

öğretir

# BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE-TÜRKÇE AYLIK DERGİ

KAPALI ÇARŞI'DA  
ALİŞ VERİŞ  
GÜZEL BEYAZ ATIN  
YAZI  
William Saroyan  
AALHOLM  
OTOMOBİL MÜZESİ  
ASTRONOT OSMAN  
İNGİLİZCEYE  
İPUÇLARI  
TELEFONLA  
KONUŞMAYI  
BİLİYOR MUSUNUZ?  
CEPSİZ KATY  
HISTORY IN  
ENGLISH  
HAFİYE  
KARDEŞLER  
UÇURTMA  
SAVAŞÇILARI  
Aziz Nesin  
KIZIL İPLİK  
BİLİM ve TEKNİK  
Vehbi Belgöl  
SÖZCÜK OYUNLARI  
TEST  
etc... etc...





# Sınava Doğru

\* geniş uzman kadrosuyla

ÜSS-ÜYS'ye hazırlıyor

\* 32 sayfa 40 lira

\* her PAZARTESİ bayiiilerde

\* posta pulu karşılığı adresinize gönderilir

**ADRES:**

Türkocağı Cad. 39-41 Cağaloğlu İstanbul



# BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE - TÜRKÇE AYLIK DERGİ

Yıl: 1 Cilt: 1 Sayı: 3 1 Nisan 1982



Çağdaş Yayıncılık ve Basım  
Sanayii A.Ş. adına Sahibi  
ve Sorumlu Yazı İşleri Müdürü:  
**Emine UŞAKLIGİL**

Hazırlayan:  
**Alev ALATLI**

Adres: Türkocağı Cad. 39-41  
Cağaloğlu / İstanbul  
Tel: 27 25 90 20 97 03

Dergimize gösterilen ilgi, artarak sürüyor. Telaffuz sorununu çözmek üzere 1. ve 2. sayılarımızın kasetleri çıktı. Dergi içeriğinin tümü okunduğundan, ilk kaset 64,5, ikinci kaset 72 dakika tuttu. Normal kasetler 60 dakikalık olduğundan özel sipariş vermemiz gerekti ve bunun getirdiği maliyet artışını satış fiyatına yansıtmadığımız halde, 400 TL gibi ağır bir rakamla karşılaştık. Fiyatı hiç değilse 400 TL'de tutabilmek için, 3. sayıdan başlayarak dergiyi baştan sona değil, ama bazı metinleri dışlayarak 60 dakikaya sığacak biçimde seslendireceğiz.

**Bizim English'in** öykü ve yazı seçiminde izlediğimiz yöntem gereği; "a. orijinal İngilizce metinden Türkçe'ye, b. orijinal Türkçe metinden İngilizce'ye" çeviri dengesine sadık kalıyoruz.

Amaç, bir yandan İngilizceyi kendi tadında tanıtırken, öte yandan düşünce ve anlatım biçimi (psikolojisi) "İngilizceyi ana-dil seçmiş ülkeler" insanından farklı olan bir "Türkçe konuşur"un, kendisini İngilizceyle ifade etmek istediğinde bu "ifade'nin İngilizce düşünce ve anlatım biçimine en yakın nasıl çevirilebileceğini göstermek.

Bu, İngilizceden Türkçeye çeviride Türkçe'nin, Türkçeden İngilizceye çeviride de İngilizce'nin tadından biraz vazgeçmek demek. Öğreticilik açısından bunun yararlı ve gerekli olduğu inancındayız. Konuyla ilgili olarak, bir İngilizce öğretmenimizden gelen mektubu ve yanıtını "Let's Get Together" köşemizde bulacaksınız. Değerli öğretmenimize, konunun açıklık kazanmasına vesile olduğu için teşekkür ederiz.

Bu sayıda Kapalıçarşı'yı geziyor, "Tekerlemeler"den tadıyor ve "Learn Your Body" ile vücudumuzu öğrenmeye başlıyoruz. Sn. Vehbi Belgil bilim ve teknoloji derlemeleriyle, Sn. Namık Ekin spor konusundaki açıklamalarıyla bize katkı getiriyorlar.

## 4-10 SHOPPING IN THE COVERED - BAZAAR KAPALI ÇARŞI'DA ALIŞVERİŞ



11-15 THE SUMMER OF THE BEAUTIFUL  
WHITE HORSE/GÜZEL BEYAZ ATIN  
YAZI William Saroyan

16-17 AALHOLM AUTOMOBILE  
MUSEUM  
AALHOLM OTOMOBİL MÜZESİ

18-21 ASTRONOT OSMAN  
22-24 İNGİLİZCE'YE İPUÇLARI  
25 HISTORICAL TRUTHS

26-27 TELEFONLA KONUŞMAYI BİLİYOR  
MUSUNUZ?

28-31 KATY NO-POCKET  
CEPSİZ KATY

32-33 HISTORY IN ENGLISH

34-37 HAFİYE KARDEŞLER  
38-43 UÇURTMA SAVAŞÇILARI

Aziz Nesin

44 LEARN YOUR BODY  
VÜCUDUNUZU ÖĞRENİN

45 HOCA NASRETTİN

46-52 BİR OYUN-THREAD OF SCARLET  
KIZIL İPLİK

53 TADIMLIK

54-55 BİLİM ve TEKNİK  
Vehbi Belgil

56-57 SPOR

58-59 SÖZCÜK OYUNLARI

60-61 LET'S GET TOGETHER

62-64 LAUGH A LITTLE

65-66 TEST

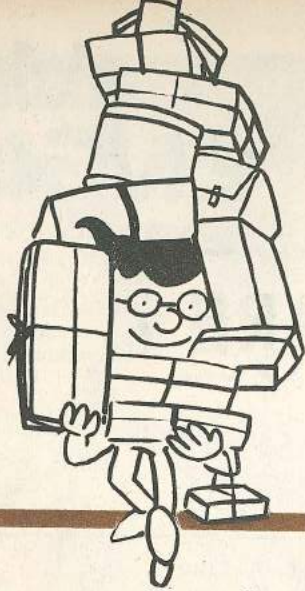


### Abone Koşulları:

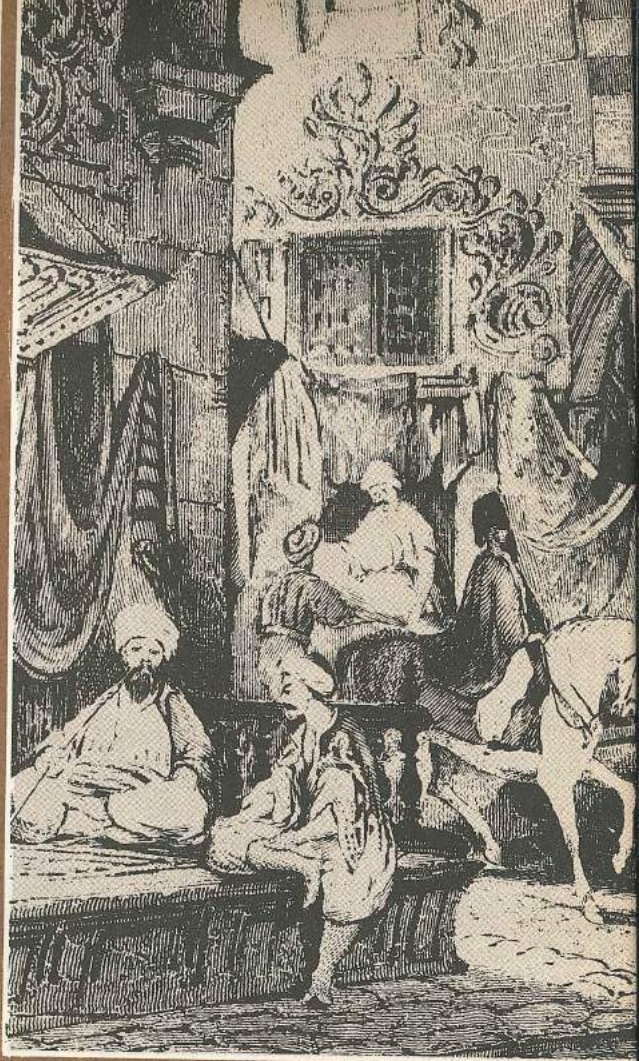
| Yurtiçi:               | 1 yıllık  | Yurtdışı: | Yıllık                    |
|------------------------|-----------|-----------|---------------------------|
| Normal posta . . . . . | 1.950 TL. |           | 16 US Dolar               |
| Taahhütlü . . . . .    | 2.400 TL. |           | (Posta ücreti dahil)      |
|                        | 6 aylık   |           | Havalelerinizi İş Bankası |
| Normal posta . . . . . | 1.000 TL. |           | Türbe 2938 numaralı       |
| Taahhütlü . . . . .    | 1.200 TL. |           | hesaba yatırınız.         |

Dizgi: Pano Grafik, Reklam, Organizasyon Baskı ve Cilt: Hürriyet Ofset  
Matbaacılık ve Gazetecilik A.Ş. Kapak Baskısı: Alaş Basın Sanayii





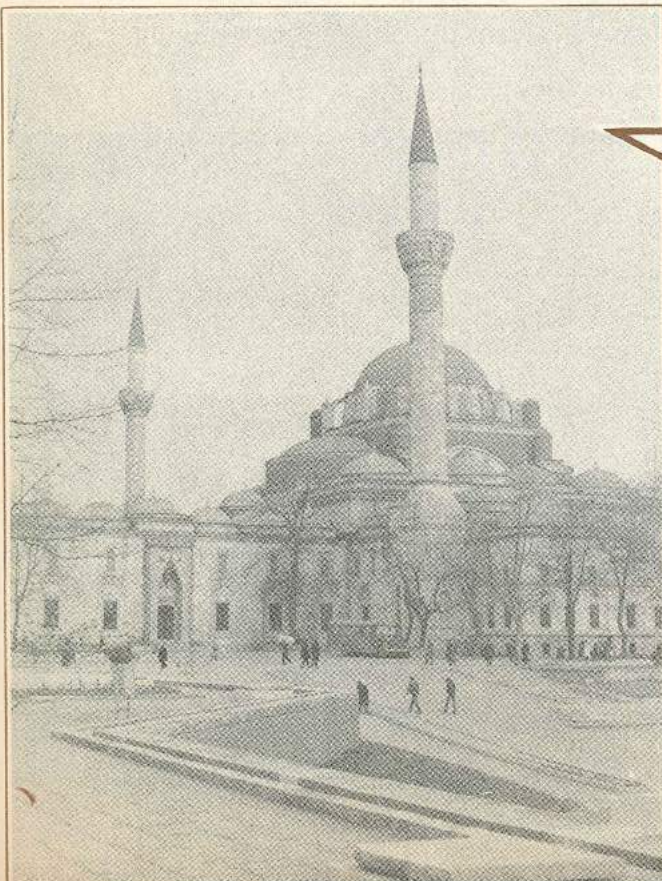
# Shopping in the Covered-Bazaar Kapalı Çarşı'da alışveriş



**T**his is the University of Istanbul, one of the biggest Universities of Turkey. In the courtyard of the University stands the Bayezit Tower, a characteristic feature of Istanbul's skyline. It is about fifty meters high.

**B**u İstanbul Üniversitesi'dir, Türkiye'nin en büyük üniversitelerinden biri. Üniversitenin avlusunda Bayezit Kulesi duruyor, İstanbul ufkunun karakteristik bir özelliği. (O) yaklaşık elli metre yüksekliktedir.





And this is the Mosque of Bayezit, the second great mosque of Istanbul. It was built in the time of Bayezit II, between 1501 and 1506.

Ve bu da Bayezit Camisi'dir, İstanbul'un ikinci büyük camisi. II. Bayezit zamanında, 1501 ve 1506 /yılları / arasında inşa edildi.



Between the two there is Bakırcılar Street which got its name from the coppersmiths there.

İkisinin arasında ismini oradaki bakırcılardan alan Bakırcılar Caddesi vardır.



When you arrive at the end of Bakırcılar Street, you see Fuatpaşa Street with coppersmiths and tinsmiths on one side, and **wholesale stores** on the other side.



Bakırcılar Caddesi'nin sonuna vardığınızda, bir yanında bakırcılar ve kalaycılar ve diğer yanında **toptancı dükkanlar** ile Fuatpaşa Caddesini görürsünüz.



Serdar Mert is a student at the **School of Economics**. He also helps his father who has a hosiery shop on Fuatpaşa Street. **Besides this**, he studies English **by himself** and tries to improve his English by speaking **to** tourists who come to the shop.

One morning, at 10, a young woman and a young man came in the shop. Serdar **saw** that they were foreigners.

The man - Sprechen Sie Deutsch?

Serdar- Nein, aber Ich spreche English.

The man-Good, I speak English, too. We want a pair of hose for each of us.

Serdar- I have many good kinds of hosiery. **Come in, I will show you.**

The woman- I want a **light colour** pantyhose, **size one**, look, that is nice.

The man- And a pair of woollen sock for me.



Serdar- Of course, I think you would like these, madam, bone colour, they're 100 lira. Do you want beige wool sock, sir, they're 90 lira.

The man- **O.K. we will buy both.**

Serdar packed them and took the money.

Serdar Mert **Ekonomi Fakültesi**'nde bir öğrencidir. O aynı zamanda Fuatpaşa Caddesi'nde bir çorap dükkanı olan babasına yardım ediyor. **Bunun yanı sıra (o) kendi kendine İngilizce çalışıp**, dükkana gelen turistlerle de konuşarak İngilizce'sini geliştirmeye çalışıyor.

Bir sabah, 10'da, genç bir kadın ve genç bir adam dükkana geldiler. Serdar yabancı olduklarını **anladı**.

Adam- Almanca biliyor musunuz?

Serdar- Hayır, fakat İngilizce biliyorum.

Adam- İyi, ben de İngilizce bilirim. Biz herbirimiz için bir çift çorap istiyoruz.

Serdar- Çok sayıda iyi çeşit çorabım var. **İçeri buyrun, size göstereyim.**

Kadın- **Açık renk** bir külotlu çorap istiyorum, **bir numara**, bakın, şu güzel.

Adam- Ve benim için de bir çift yün çorap.



Serdar- Tabii, sanırım /bunları/ bunu beğeneceksiniz bayan, kemik rengi, 100 lira. Siz bu /bunlar/ bej yün çorabı /çorapları/ ister misiniz, efendim, 90 lira.

Adam- **Pekala, ikisini de alıyoruz.**

Serdar onları (çorapları) sardı ve parayı aldı.



The man- There's one thing **we'd like to do**, we want to see the **Covered Bazaar**, and perhaps **do some shopping**, can you tell us how to get there?

Serdar- I know the Covered Bazaar well, if you wait until my father comes, we can go together.

The man- When will your father come here?

Serdar- At 12.

The Woman- **That'd be very nice**, we can **wander around** until 12 and then come back.

The man- I think we should introduce ourselves. I am Hans Berger and this is my wife Petra. We are German.

Serdar introduced himself, too. When his father came at 12, he told him what had happened. And when Hans and Petra came back they went out.

At the end of the street.

Serdar- This is the Örücüler Gate of the Covered Bazaar. **First, I will give you some information about the Covered Bazaar.** It was established by Sultan Mehmet II, a few years after the conquest of Istanbul. **According to a survey** made in 1880, the Bazaar **contained** at that time 4399 shops, 2195 ateliers, 497 stalls, 12 **store houses**, 18 fountains, 12 mescits or small mosques, and a mausoleum. There are new **additions** of course, like banks, restaurants, teahouses, a public toilet, and an **information center** for tourists.

I think, **there is no need to say** that it is a small city **in its right**. We are now on Yağlıkçılar Street. But, I should advise you to first look at everything and then decide **what to buy**, **otherwise** you'll have to buy everything in the Bazaar.

Adam- **Yapmak istediğimiz** bir şey var, **Kapalı Çarşı'yı** görmek istiyoruz, ve belki **biraz alışveriş/de/ederiz**, oraya nasıl gidebileceğimizi bize söyleyebilir misin?

Serdar- Ben Kapalı Çarşı'yı iyi bilirim, eğer babam gelinceye kadar beklerseniz, beraber gidebiliriz.

Adam- Baban ne zaman gelecek?

Serdar- 12'de.

Kadın- **Bu çok iyi olur**, 12'ye kadar **dolaşıp** sonra geri gelebiliriz.

Adam- Sanırım tanışmamız gerekir. Ben Hans Berger'im ve bu da karım Petra. Biz Alman'ız.

Serdar da kendisini tanıştırdı. Babası saat 12'de geldiğinde, ona olanları anlattı. Ve Hans ve Petra geri geldiğinde dışarı çıktılar.

Sokağın sonunda.

Serdar- Bu Kapalı Çarşı'nın Örücüler Kapısı'dır.

**Önce size Kapalı Çarşı hakkında biraz bilgi vereyim.** (O) Sultan Mehmet II tarafından İstanbul'un fethinden birkaç yıl sonra kuruldu. 1880'de yapılan **bir ölçüme göre**, Çarşı o zaman 4399 dükkan, 2195 atölye, 497 sergi (tezgah), 12 depo, 18 çeşme, 12 mescit veya küçük cami, ve bir türbeyi **kapsıyordu**. Tabii ki şimdi, bankalar, lokantalar, kahveler, bir genel tuvalet, ve turistler için **bir danışma merkezi** gibi yeni **ekler** var(dır). Sanırım, onun **kendi içinde** bir küçük şehir olduğunu **söylemeye gerek yok**. Şimdi Yağlıkçılar Sokağındayız. Fakat, size önce herşeye bakmanızı ve sonra **ne alacağınıza** karar vermenizi tavsiye etmem gerekir, **yoksa** Çarşı'daki herşeyi almanız gerekecek.



They stood in front of a slipper shop. Hans and Petra began to **examine** the slippers very carefully. Petra- **How nice!** Look at these beads and the pompon **on its point!** Serdar- They are mercan slippers, they're hand embroidered.

Bir terlikçi dükkanının önünde durdular. Hans ve Petra çok dikkatli bir şekilde terlikleri **incelemeye** başladılar. Petra- **Ne hoş!** Şu boncuklara ve /terliğin/ **ucundaki** ponpona bakın! Serdar- Onlar mercan terlikleridir, onları elle işlerler.

Petra- Look at the dresses, how interesting! Serdar- Here you can see dresses made of different materials **with hand made embroidery** and lace all **reflecting** local characteristics.

Petra - Elbiselere bakın, ne kadar ilginç! Serdar- Burada tamamen yerel özellikler **yansıtan eski nakış ve dantel el işleme**siyle çeşitli kumaşlardan yapılmış elbiseler görebilirsiniz.



Serdar- Look, here are different kinds of **tile plates** and traditional narghiles. You can smoke a kind of tobacco called tömbeki in a narghile, making the fumes go through the water.



Serdar- Bakın, burada çeşitli **çini tabaklar** ve geleneksel nargileler var. Nargiledeki tömbeki denilen bir tütün, dumanı sudan geçirerek tütürebilirsiniz.

After they had looked at **many more** shops, they entered Zenneciler Street on the left. There were **mostly** rug shops here. As soon as the carpet dealers saw them near their shops, they began to speak in several languages, **in hopes of selling something.**

They went into one of the shops.

Petra- I've heard a lot about the carpets which make Turkey famous. Is this a Turkish carpet?

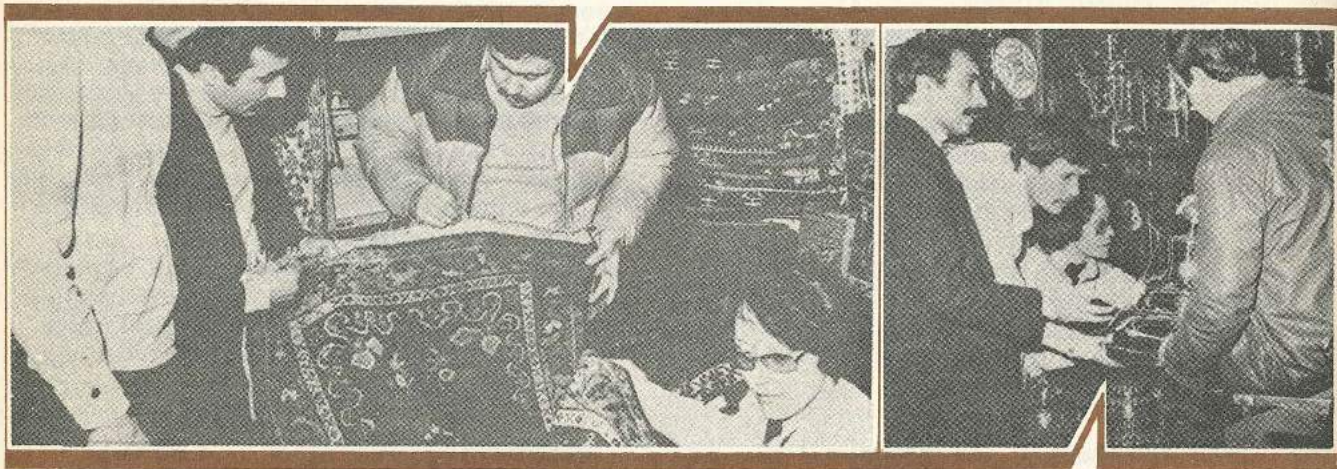
Serdar- Yes, it is made here, the designs are **local.**

**Bir sürü** dükkana **daha** baktıktan sonra, soldaki Zenneciler Sokağı'na girdiler. Burada **çoğunlukla** halı dükkânları vardı. Halı satıcıları onları dükkânlarının yanında görür görmez, **bir şey satmak umuduyla**, çeşitli dillerden konuşmaya başladılar.

Dükkanlardan birine girdiler.

Petra- Türkiye'yi meşhur eden halılar hakkında **çok şey duydum.** Bu bir Türk halısı mı?

Serdar- Evet, burada yapılır, desenler **yereldir.**



At the end of the Street, they went in through the gate of Old Bedesten.

Serdar- Now we are in Old Bedesten. It is a **domed** hall. The Old Bedesten is one of the original structures **surviving** from Fatih's time. Here one can find every kind of brass and copper, ancient swords and weapons, antique jewels and costumes, antique **coins**, and classical Byzantine pottery.

They went into a shop selling samovars, Turkish coffee pots, braziers etc.

Serdar- Look at these braziers, **at one time** they put them in the middle of rooms with **embers** in them for heat. But now, they are only a memory and used as decoration in big cities.

Sokağın sonunda Eski Bedesten'in kapısından içeri girdiler.

Serdar- Şimdi Eski Bedesten'deyiz. O üstü **kubbeyle örtülü** bir salondur. Eski Bedesten Fatih zamanından **kalma** orijinal yapılardan biridir. Burada insan, her cins pirinç ve bakır, eski kılıçlar ve silahlar, antik mücevherler ve elbiseler, antik **madeni paralar**, ve klasik Bizans çömlekleri bulabilir.

Semaver, cezve, mangal vb., satan bir dükkana girdiler.

Serdar- Bu mangallara bakın, **bir zamanlar** onları içinde **kor ateşle** ısınmak için odaların ortasına koyarlardı. Fakat şimdi, onlar yalnız bir anıdırlar ve büyük şehirlerde sadece dekorasyon olarak kullanılırlar.

Serdar- Let us look at these ancient weapons, most of them aren't antique, **nevertheless** most of the imitations are of **excellent workmanship.**



Serdar- Şu eski silahlara bakalım, bunların çoğu antik değildir, **fakat yine de** taklitlerin çoğunun **mükemmel işçiliği vardır.**



While they are looking at a shop selling antique jewels and coins:

Petra- **I wonder if I should buy one of these silver rings, what do you say, dear?**

Hans- We will see, how much are they?

Petra- Could you show us those silver rings in the window?

The Salesman - Of course, madam, with pleasure.

Petra- I like that. Is the metal on it, coin?

Serdar- Yes, it is an Ottoman Tura. Kaça bu abi?

The Salesman- 5000 lira.

Serdar- Abi sen herhalde hepimizi yabancı sandın.

Ben buralıyım, bunlar da arkadaşlarımdır, bize uygun bir fiyat söyle.

The Salesman- **I will make it 4000, for your sake.**

Serdar- **If you would make it 2500, we'd take it.**

The Salesman- **Well, let's make it 3000.**

Serdar- I think, it is too expensive, we are going.

The Salesman- O.K., O.K., take it **for 2500.**

Antik mücevher ve para satan bir dükkana bakarlarken:

Petra- **Acaba şu gümüş yüzüklerden bir tane alsam mı, sen ne dersin canım?**

Hans- Bakalım, ne kadardır?

Petra- Vitrindeki şu gümüş yüzükleri bize gösterebilir misiniz?

Satıcı- Tabii, bayan, zevkle.

Petra- Şunu beğendim. Üstündeki metal, para mı?

Serdar- Evet, o bir Osmanlı Turası'dır. Kaça bu abi?

Satıcı- 5000 lira.

Serdar- Abi sen herhalde hepimizi yabancı sandın.

Ben buralıyım, bunlar da arkadaşlarımdır, bize uygun bir fiyat söyle.

Satıcı- **400/lira/ olsun/ 4000 yaparım / , senin hatırın için.**

Serdar- **2500 yaparsan alırım.**

Satıcı- **Bari, 3000 olsun.**

Serdar- Sanırım, çok pahalı, biz gidiyoruz.

Satıcı- Peki, peki, alın, **2500'e/ liraya / .**



Serdar- But my friends have D.M., will you take foreign currency?

The Salesman- Of course, 1 D.M. 59.25 TL. the **official rate of exchange for today. 42 D.M. amounts to 2488 TL.**

They looked at a coffee mill in a shop.

Serdar- Coffee mills **are like this** in Turkey, they've **manual**, and **are still widely used**, even though there are electric ones.



Serdar - Fakat arkadaşlarımdan parası Mark, kabul edecek misin / alacak mısın / ?

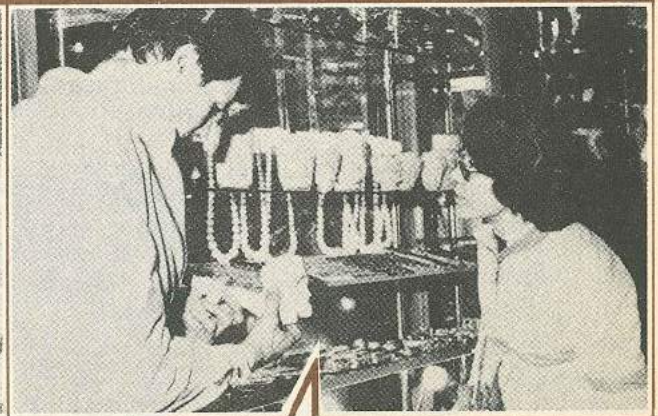
Satıcı- Tabii, 1 Alman Markı, 59,25 TL., **bugünkü resmi kur/da/ . 42 Mark, 2488 TL. eder.**

Bir dükkanda bir kahve değirmeni baktılar.

Serdar- Türkiye'de kahve değirmenleri **böyledirler, elle çalıştırılırlar**, ve elektriklieleri olduğu halde **hâlâ yaygındırlar.**



Then they looked at a tobacco pipe in a shop selling wares **made of meerschaum.**



Daha sonra, **lüle taşından yapılmış** eşyalar satan bir dükkanda bir pipoya baktılar.

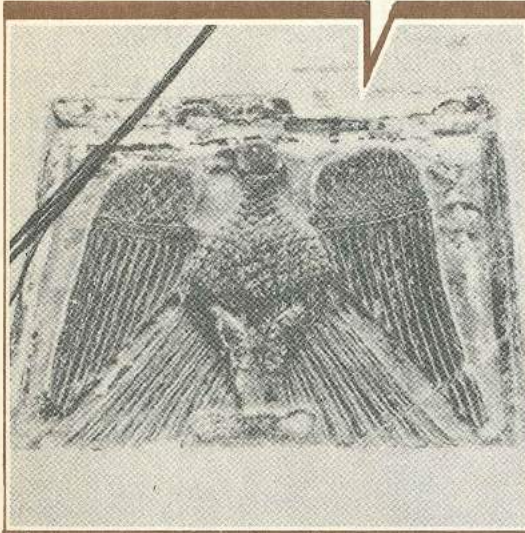


Serdar took them to the Kuyumcular Gate of the Bedesten and showed them the **figure** of an eagle above the **outer portal**.

Serdar- This was the **imperial emblem** of the Comneny Dynasty, which ruled over Byzantium in the eleventh and twelfth centuries. Because of this, **some people** think that the Old Bedesten is an original Byzantine construction, **although** most of **scholars** are agreed that it was built in Fatih's time. Our famous **widely traveled**, Evliya Çelebi, wrote about the meaning of this bird in his Seyahatname; "Profit and trade **are like** a wild bird, and **the only place** this bird can be domesticated by courtesy and politeness is the Bedesten."

Serdar onları Bedesten'in Kuyumcular Kapısı'na götürdü ve **dış kapının üstündeki kartal resmini** gösterdi.

Serdar- Bu onbirinci ve onikinci yüzyıllarda Bizans'ı yöneten Komneni Hanedanı'nın **imparatorluk amblemidir**. Bu, **bilim adamlarının** çoğunun Eski Bedesten'in Fatih zamanında inşa edildiğine inanmalarına **rağmen**, **bazılarının** Eski Bedesten'in bir Bizans yapısı olduğunu sanmalarına yol açıyor. Ünlü **gezginimiz** Evliya Çelebi, Seyahatname'sinde bu kuşun anlamı hakkında /şöyle/ yazdı; "Kâr ve ticaret vahşi bir kuş **gibidir**, ve bu kuşun nezaket ve kibarlıkla evcilleştirilebildiği **tek yer** Bedesten'dir."



Serdar took his friends who said that they were tired to the Şark Kahvesi on Yağlıklar Street and offered them tea.

Serdar- It is 3.30, now I must go back to the shop. **As you've noticed** the Covered Bazaar isn't somewhere to stroll through in one day, the places we saw aren't even **ten percent** of it.

Hans- You are right, Serdar, we can not walk much more today. Let's go to the shop together, we will go to our hotel in Bayezit from there. We won't forget your **kindness** today anyway, we will give you our hotel's name and our telephone number, we'll be very happy if you call us.

Serdar- You know the shop, come sometime **so** we may go around together another time.

Serdar yorulduklarını söyleyen arkadaşlarını Yağlıklar Sokağındaki Şark Kahvesi'ne götürdü ve onlara çay ısmarladı.

Serdar- Saat 3.30, benim şimdi dükkana geri gitmem gerekir. **Gördüğünüz gibi** Kapalı Çarşı bir günde gezilecek bir yer değil, gezdiğimiz yerler (onun) **yüzde onu** bile değildir.

Hans- Haklısın, Serdar, biz bugün daha fazla yürüyemeyiz. Dükkana beraber gidelim, biz oradan Bayezit'teki otelimize gideriz. Bugünkü **iyiliğini** (kibarlığını) hiçbir zaman unutmayacağız, sana otelimizin adını ve telefon numaramızı vereceğiz, bizi ararsan çok seviniriz.

Serdar- Dükkanı biliyorsunuz, bazen gelin, başka zaman **da** beraber gezebiliriz.

They left the teahouse, and went back the same way, they had come to Fuat Paşa Street;

Petra- We are very glad to have met you, Serdar, **be sure to call us**, goodbye.

Hans- Goodbye, Serdar!

Serdar- Goodbye, **see you soon!**



Kahveden çıktılar ve aynı yoldan geri gittiler, Fuat Paşa Caddesi'ne geldiklerinde;

Petra- Seni tanıdığımıza çok sevindik, Serdar, **bizi mutlaka ara**, hoşça kal!

Hans- Hoşça kal, Serdar!

Serdar- Güle güle, **yakında görüşürüz!**





# The summer of the beautiful white horse

# Güzel beyaz atın yazı

by William Saroyan

yazan William Saroyan

Simplified and abridged

Basitleştirilmiş ve kısaltılmış

One day in the good old days, when I was nine, and the world was magnificent and life was still a delightful dream, my cousin Murat came to my house at four o'clock in the morning. Murat was considered crazy by everybody except me. He tapped on the window of my room and woke me up. "Aram" he said.

I jumped out of my bed and looked out of the window. I couldn't believe what I saw. It wasn't morning yet, but it was summer and light enough for me to know I wasn't dreaming. Murat was sitting on a beautiful white horse. I stuck my head out of the window and rubbed my

Eski güzel günlerden birinde, ben dokuz/yaşında/iken, ve dünya görkemli ve yaşam hâlâ hoş bir rüya iken, kuzenim Murat sabahın dördünde evime geldi. Murat ben hariç herkes tarafından deli sayılırdı. Camımı/penceremi/tıklattı ve beni uyandırdı. "Aram" dedi.

Yatağımdan zıpladım ve pencereden dışarı baktım. Gördüğüme inanmadım. Daha sabah değildi/olmamıştı/fakat yazdı ve benim rüya görmediğimi bilmeme yetecek kadar aydınlıktı. Murat güzel bir beyaz atın üstünde oturuyordu. Başımı pencereden çıkardım ve gözlerimi



eyes. "Yes", he said, "it is a horse, you are not dreaming. Be quick if you want a ride."

I knew my cousin Murat enjoyed **being alive** more than anybody else I had known, but this was more than I could believe. My **earliest memories** had been memories of horses but we were poor. We had no money. Our whole **tribe was poverty-stricken**. The Garoghlanian family was living in the most **amazing and comical** poverty in the world. Nobody could understand where we **got** the money to keep food in our bellies. Most important of all we were famous **for our honesty**. We had been **famous** for our honesty for **something like** eleven centuries, even when we were the wealthiest family in the world. We were **proud first**, honest **next** and none of us would **take**

**advantage** of anybody **let alone** steal. **Consequently, even though** I could see the horse, I couldn't believe it. I knew my cousin could not have bought the horse and I **refused** to believe that he had stolen it. No **member** of our family could have been a thief.

I **stared** at my cousin first and then the horse. "Murat", I said, "where did you steal this horse?" "Leap out of the window" he said "if you want a **ride**". He had stolen the horse. **There was no doubt** about it.

**Well, it seemed to me**, stealing a horse for a ride was not like stealing something else, such as money. **For all I knew**, maybe it wasn't stealing at all. It wouldn't be stealing until we offered it for sale. **This I knew we would never do**.

"**Let me put my clothes on**" I said. "**All right**" he said, "**But hurry**". I leaped into my clothes, **jumped down from the window** and leaped onto the horse behind my cousin Murat.

We lived on the Walnut Avenue. Behind our house was the country; vineyards, orchards, **irrigation ditches** and country roads. **In less** than three minutes we were on Olive Avenue and then the horse began to **trot**. My cousin Murat began to sing. I **mean** he began to roar. We **rode** and my cousin Murat sang. **For all anybody knew** we were still in the old country. **We let the horse run as long as it felt like running**.

**At last** Murat said, "get down, I want to ride alone". "Will you let me ride alone?" I said. "**That is up to the horse**" my cousin said, "get down".

ovuşturdum. "Evet" dedi o, "bu /o/ bir attır, rüya görmüyorsun., **Binmek** istersen, çabuk ol."

Kuzenim Murat'ın insanlar arasında **hayatta olmaktan** en çok zevk alanı/olduğunu/ bilirdim, ama bu benim inanabileceğimden de daha fazlaydı. Benim ilk **hatıralarım** atlarla/ilgili/ hatıralardı ama biz fakirdik. Paramız yoktu. Bizim tüm **soyumuz fakir düşmüştü**. Garaglonyan ailesi dünyadaki en **şaşırtıcı ve komik** fakirliğin içinde yaşıyordu. Karınlarımızda yiyecek tutacak parayı nereden **sağladığımızı** kimse anlayamıyordu. En önemlisi biz **dürüstlüğümüzle** meşhurduk. Biz **yaklaşık** onbir asır **dürüstlüğümüzle** meşhurduk, dünyanın en zengin ailesi olduğumuz zaman bile. Biz **öncelikle gururlu, sonra dürüsttük** ve çalmak **bir yana** (bırakın

çalmayı) hiçbirimiz kimsenin **zayıflığından yararlanmazdı**. **Bu nedenle**, atı görebildiğim halde, /ona/ inanmadım. Kuzenim Murat'ın atı satın alamıyacağını biliyordum ve onu çaldığına inanmayı da **reddettim**. Ailemizin hiç bir **ferdi** hırsız olamazdı.

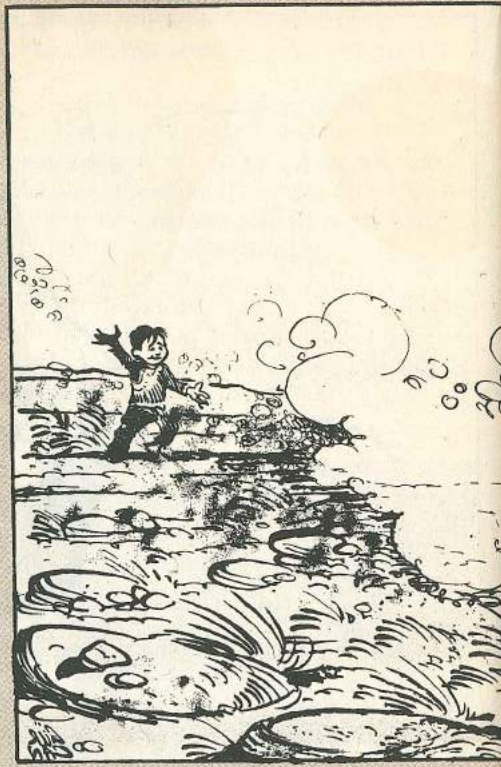
**Gözlerimi önce kuzenime sonra da ata diktim**. "Murat" dedim, "bu atı nereden çaldın?" "Pencereden atla" dedi "eğer **binmek** istiyorsan". Atı çalmıştı. **Hiç şüphe yoktu**.

**Ama, bana öyle geldi** (göründü) ki, binmek için bir at çalmak, para gibi, başka bir şey çalmaya benzemiyordu (aynı şey değildi). **Bildiğim kadarıyla**/belki de/çalmak **bile** değildi. **Biz onu satışa çıkarıncaya kadar**/da/çalmak olmayacaktı. **Bunu asla yapmıyacağımızı biliyordum**.

"**Giyineyim**" dedim. "**Pekala**" dedi o, "**fakat acele et**". Elbiselerimin içine sığradım, **pencereden aşağı atladım** ve atın üstüne, kuzenim Murat'ın arkasına sığradım.

/Biz/Ceviz Bulvarında otururduk. Evimizin arkası kırılıktı; bağlar, bahçeler, **sulama kanalları** ve patikalar (kır yolları). Üç dakika **geçmeden**, Zeytin Bulvarındaydık ve /ondan/ sonra **at tırıs gitmeye** başladı. Kükremeye başladı, **demek istiyorum**. Biz /ata/ **bindik** ve kuzenim Murat şarkı söyledi. **Herkes** eski memleketimizde olduğumuzu **sanırdı**. **Atı istediği kadar koşması için bıraktık**.

**Sonunda**, Murat "aşağı in, ben yalnız binmek istiyorum" dedi. "Beni yalnız binmeye bırakacak mısın?/yalnız binmeme izin verecek misin?/" dedim. "**Ata bağlı**" dedi kuzenim, "in aşağı".







"The horse will let me ride" I said. "We shall see" he said. "Don't forget that I have a way with a horse." "Well, any way you have with a horse, I have also" I said. "For the sake of your safety" he said, "I hope so".

I got down and Murat kicked his heels into the horse and shouted "Vazina, run". The horse stood on his hind legs, snorted and burst into a fury of speed. My cousin raced the horse across the field, crossed the ditch, and five minutes later returned.

He was dripping wet. The sun was coming up. "Now it's my turn to ride" I said. My cousin Murat got off the horse. "Ride" he said. I leaped on the back of the horse and for a moment knew the awfulest fear imaginable. The horse did not move.

"Kick into his muscles" Murat said, "what are you waiting for". "We have to take him back before everybody in the world is up". I kicked into the muscles of the horse. Once again he reared and snorted. Then it began to run. I didn't know what to do. Instead of running across the field, the horse ran down the road to the vineyard of Dikran Halabiyan. Then he began to leap over vines and he leaped over seven vines before I fell. Murat came running down the road. I'm not worried about you" he said. "We've got to get that horse. You'll go this way and I will go that way. If you come upon him, be kindly. I'll be near."

It took him half an hour to find the horse and bring him back. "All right" he said, "jump on. The whole world is awake now." "What will we do?" I said. "Well," he said, "we'll either take him back or hide him until tomorrow morning". He didn't sound worried and I knew he'd keep him until tomorrow morning. "Where will you hide him?" I

"At binmeme izin verir" dedim. "Göreceğiz" dedi. "Unutma benim atla bir yolum /tarzım/var". "Eh, senin ne tarzın varsa benim de var" dedim. "Senin güvenliğinin hatırı için" dedi, "umarım öyledir".

Ben indim ve Murat topuklarını ata vurdu /atın içine tekmeledi/ ve "Vazina, koş" /diye/bağırdı. At arka ayaklarının üstüne kalktı (şaha kalktı), kişnedi ve bir hız furyasına patladı! Kuzenim atı tarla boyunca koşturdu /yarıştırdı/, hendeği atlattı ve beş dakika sonra geri döndü.

Sırılsıklamdı. Güneş doğuyordu. "Şimdi benim binme sıram" dedim. Kuzenim Murat attan indi. "Bin" dedi. Atın sırtına sıçradım ve bir an için tasavvur edilecek en müthiş/kötü/korkuyu duydum (bildim). At kıpırdamadı.

"Kaslarını tekmele" dedi Murat, "ne bekliyorsun". "Dünyadaki herkes uyanmadan önce onu geri götürmemiz gerek. Atın kaslarını tekmeledim. O bir kere daha dikildi ve kişnedi. Sonra koşmaya başladı. Ne yapacağımı bilmiyordum /medim/. Tarla boyunca koşacağına, at yoldan aşağı Dikran Halabiyan'ın bağına doğru koştu. Bağ kütüklerinin üstünden atlamaya başladı ve ben düşmeden önce yedi kütüğün üstünden atladi. Murat koşarak yoldan aşağı geldi. "Seni merak etmiyorum" dedi. "O atı bulmamız gerek. Sen bu yoldan git, ben bu yoldan gideceğim. Eğer ona rastlarsan nazik ol. Ben buralarda/yakında/olacağım."

Onun atı/onu/bulması ve geri getirmesi yarım saat sürdü. "Tamam" dedi, "atla. Şimdi bütün dünya uyandı". "Ne yapacağız?" dedim. "İşte" dedi, "ya onu geri götüreceğiz ya da yarın sabaha kadar saklayacağız." Sesi telaşlı değildi ve ben onu yarın sabaha kadar tutacağını anladım. "Onu/nerede saklayacaksın?" dedim. Birden,





said. It suddenly **dawned up me** that he had been taking these early morning rides for **some time** and had come for me this morning only because he knew how much I **longed** to ride.

"Who said anything about stealing a horse?" he said. "**Anyhow**" I said, "**how long ago did you begin riding every morning?**" "Not until this morning" he said. "Are you telling the **truth?**" I said, "Of course not" he said, "**but if we are found out**, that's what you are to say. I don't want both of us to be **liars**. All you know is that we started riding this morning."

"All right" I said. He walked the horse quietly to the barn of a **deserted** vineyard. There were **some** oats and dry alfalfa in the barn. We began walking home. "It wasn't easy" he said "to get the horse to **behave** so nicely. At first it wanted to **run wild**, but as I told you I have a way with the horse. I **can get it** to want to do anything I want it to do. Horses understand me". "How do you do it?" I said. "I have an **understanding** with horses" he said. "Yes, but what **sort** of an understanding?" I said. "A simple and honest one" he said. "**Well,**" I said, "I **wish** I knew how to **reach** an understanding like that with a horse". "You are still a small boy" he said, "when you **get to be thirteen** you'll know how to do it". I went home and had a **hearty** breakfast.

That afternoon my uncle came to our house for coffee and cigarettes. Then another visitor arrived, a farmer named John Byro. My mother brought coffee and cigarettes and he rolled a cigarette and sipped and then at last, **sighing** sadly he said "my white horse which was stolen last month is still **gone**. I can not understand it". My uncle said, "It

onun **bir süredir** bu (erken) sabah gezintilerini yaptığını ve bu sabah bana sadece /ata/ binmeyi ne kadar **özlediğimi** bildiği için geldiğine **uyandım**.

"Kim at çalmakla ilgili birşey söyledi?" o dedi. "**Her neyse**" dedim, "**ne kadar zamandır her sabah biniyorsun?**" "Bu sabaha kadar değil (bu sabaha kadar binmedim)" dedi. "**Doğruyu** söylüyor musun" dedim, "Tabii ki hayır" dedi, "**fakat eğer yakalanırsak**, senin söyleyeceğin budur". "İkimizin birden **yalancı** olmasını istemiyorum. Senin bütün bildiğin, biz binmeye bu sabah başladık /başladığımız/".

"Pekala" dedim. **Terkedilmiş** bir bağ yerinin ahırına atı sessizce yürüttü. Ahırda **biraz** yulaf ve kuru alfalfa (kaba yonca) vardı. Eve yürümeye başladık. "Kolay değildi" dedi "atı böylesine iyi hareket etmeye (**davranmaya**) alıştırmak. Önceleri **deli gibi koşmak** istedi, ama sana söylediğim gibi benim atlarla bir yolum (tarzım) var. Ben onun benim yapmasını istediğim herşeyi yapmayı istemesini **sağlayabilirim**. Atlar beni anlarlar." "Nasıl yaparsın (yorsun)?" dedim. "Atlarla bir **anlaşmam** var" dedi. "Evet, fakat nasıl/ **ne cins** /bir anlaşma?" dedim. "Dürüst ve basit bir şey /anlaşma/" dedi. "**Keşke**" dedim, "ben de bir atla böyle bir anlaşmaya nasıl **varılacağını** bilseydim". "Sen hâlâ küçük bir çocuksun" dedi, "**onüç yaşına geldiğinde** nasıl yapılacağını bileceksin". Eve gittim ve **sıkı** bir kahvaltı yaptım.

O öğleden sonra amcam evimize kahve ve sigara içti geldi. Sonra bir misafir daha geldi, John Byro isimli bir çiftçi. Annem kahve ve sigara getirdi ve o bir sigara sardı ve /kahvesini/ yudumladı ve en sonunda, üzüntüyle **içini çekerek**, "benim geçen ay çalınan beyaz atım hâlâ **yok**" dedi. "Anlayamıyorum". Amcam "ziyanı yok" dedi. "Bir



doesn't matter. What is the loss of a horse?" **"That may be alright with you"** John Byro said, "you are a **city dweller**, but **what good** is a **surrey** without a horse?" "Pay no attention to it" my uncle said. "I walked then miles to get here" John Byro said. "You have legs" my uncle shouted. "My left leg pains me" John Byro said. "Pay no attention to it" my uncle roared. "That horse cost me sixty dollars" the farmer said. "I spit on money" my uncle said, and got up and left the room. My mother explained to the visitor, "He has a **gentle heart**. It is simply that he is **homesick** and **such a large man**".

The farmer went away and I ran to Murat's house. He was sitting under a **peach** tree, trying to repair the wing of a young robin which could not fly. He was talking to the bird.

"What is it?" he said. "The farmer John Byro," I said. "He visited our house. He wants his horse. **You've had it for a month**. I want you to promise not to take it back until I learn to ride." **"It will take you a year to learn to ride"** Murat said. "We could keep the horse a year" I said. My cousin **leaped** to his feet. "What?" he roared. "Are you **inviting** a member of the Garoghlanian family to steal? The horse must go back to its true owner". "When?" I said. "In six months, the latest" he said. Every morning **for two weeks** Murat and I took the horse out of the barn and rode it, and every morning when it was my turn to ride, it leaped over the vines and small trees and **threw me**.

One morning on the way to the deserted vineyard **we ran into** the farmer John Byro who was on his way to town. **"Let me do the talking"** Murat said, "I have a way with the farmers". "Good morning" my cousin said to the farmer. The farmer **studied** the horse **eagerly**. "Good morning, sons of my friends" he said, "what is the name of your horse?" "My Heart" said my cousin. "A lovely name" John Byro said, "for a lovely horse", **"I could swear** it is the horse that was stolen from me many weeks ago, may I look into its mouth?" "Of course" Murat said. **"Tooth for tooth"** he said. "I would swear it is my horse if I didn't know your **parents**. The **fame** of your family is well known. **Yet** the horse is the twin of my horse. A suspicious man would believe his eyes **instead of his heart**. Good day, my young friends." "Good day, John Byro" said Murat.

Early the following morning we took the horse to John Byro's vineyard and put it in the barn. The dogs **followed us around without making a sound**. My cousin Murat put his arms around the horse, pressed his nose into the horse's nose, **patted** it, and then we went away.

That afternoon John Byro came to our house and showed my mother the horse that had been stolen and **returned**. "I don't know what to think" he said. "The horse is stronger **than ever**. **Better tempered too**. I thank God." My uncle who was in the parlor shouted "Quiet man, quiet. Your horse has been returned. Pay no attention to it."

atın kaybı da neymiş?" **"Sizin için bir şey olmayabilir"** dedi John Byro "siz bir **şehirlisiniz**, fakat atsız bir **araba ne işe yarar?**" "Aldırma" dedi amcam. "Buraya gelmek için on mil yürüdüm" dedi John Byro. "Bacakların var" / diye/bağırdı amcam. "Sol bacağıma bana acı veriyor" dedi John Byro. "Aldırma" / diye/kükredi, amcam. "O at bana altmış dolara mal oldu" dedi çiftçi. "Paraya tükürürüm" dedi amcam, kalktı ve odayı terketti. Annem misafire, **"iyi bir kalbi vardır, yalnız evini çok özleyiyor ve çok ta / üstelik / kocaman bir adam"** diye açıkladı.

Çiftçi gitti ve ben Murat'ın evine koştum. Bir **şeftali** ağacının altında oturuyordu /ve/ uçamıyan genç bir sakanın kanadını onarmaya çalışıyordu. Kuşla konuşuyordu.

"Nedir?" dedi. "Çiftçi John Byro" dedim. "Bizim evi ziyaret etti. Atını istiyor. **Bir aydır sendeymiş** /sen ona bir aydır sahipmişsin/. Bana ben binmeyi öğrenmeden onu geri götürmeyeceğine söz vermeni istiyorum". **Senin ata binmeyi öğrenmen bir yılını alır"** dedi Murat. "Atı bir yıl tutabiliriz" dedim. Kuzenim ayağa fırladı. "Ne" diye kükredi. "Garoglanyan ailesinin bir ferdiyi sen hırsızlığa mı **davet ediyorsun?** At gerçek sahibine gitmeli". "Ne zaman?" dedim. "En geç altı ay içinde" dedi.

**İki hafta süreyle**, her sabah, Murat ve ben atı ahırdan çıkardık ve bindik, ve her sabah benim binme sıram /geldiğinde/ o asma kütüklerinin ve küçük ağaçların üstünden atladı ve **beni/ sırtından/ attı**.

Bir sabah terkedilmiş bağ yerine doğru /giderken/, şehre doğru yolunda olan /şehre doğru giden/ çiftçi John Byro ile **burun buruna geldik**. **"Ben konuşayım"** dedi Murat, "benim çiftçilerle bir yolum /tarzım/ vardır." "Günaydın" dedi kuzenim çiftçiye. Çiftçi atı **hevesle inceledi**. "Günaydın arkadaşlarımla oğulları" dedi, "atınızın adı nedir?". "Kalbim" dedi kuzenim. "Güzel bir at için" dedi John Byro "güzel bir isim". "Onun birkaç (birçok) hafta önce benden alınan at olduğuna **yemin edebilirim**. Ağzının içine bakabilir miyim?". "Tabii" dedi Murat. **"Dişi dişine"** dedi o. "Eğer **anne-babanızı** iyi tanımasam, benim atım olduğuna yemin ederdim. Sizin ailenizin **ünü** iyi bilinir. **Ama** /yine de/ at benimkinin ikizi. Şüpheli bir adam **kalbine değil** gözlerine inanırdı. İyi günler genç arkadaşlarım." "İyi günler John Byro" dedi Murat.

Ertesi sabah erkenden atı John Byro'nun bağına götürdük ve ahıra koyduk. Köpekler **ses çıkarmadan bizim peşimizde döndüler**. Kuzenim Murat kollarını atın etrafına doladı, burnunu atın burnuna dayadı, **okşadı** ve sonra uzaklaştık.

O öğleden sonra, John Byro bizim evimize geldi ve anneme alınan ve **geri verilen** atı gösterdi. "Ne düşüneceğimi bilmiyorum" dedi. "At her zamankinden daha kuvvetli. **Daha da iyi huylu. Allaha şükürler olsun**". Oturma odasında olan amcam bağırdı "Yavaş ol /be/ adam, yavaş ol. Atın geri getirilmiş. Aldırma."



# Aalholm Automobile Museum

## Aalholm Otomobil Müzesi



Walking through the door of the Aalholm Automobile Museum is like taking a step back into time. Not just yesterday, but the day before and the day before that, **too**. Over 200 examples of the automaker's art are lined up inside the museum's walls. Rolls- Royces, Cadillacs, Stanley Steamers, Peugeots, a Mercedes that once belonged to the German Filmmaker Emil Jannings, a Packard that **may once** have carried the arms of Kaiser Wilhelm and many more.

Officially, the museum **dates** from 1962. That was the year Baron J.O. Raben-Levetzau opened the doors of his collection. The foundations, however, were laid in 1923, when the baron's father indignantly rejected a \$ 50 offer for his 1911 Rolls Royce Silver Ghost from a local auto dealer. He **walled** it in, along with two other **prize** autos, and there it **stood** until 1954.

Polishing the **tarnished** metal **gave** the Baron the **veteran-auto disease**. He began looking for other examples in the **countryside** around the family **seat** at Aalholm on the south shore of Lolland. By 1954 there were **enough** to **warrant** opening the museum.

Aalholm Otomobil Müzesi'nin kapılarının arasından yürüyüş, zamanın gerisine bir adım atmaya benzer. Yalnız düne değil, evvelsi güne ve **hatta** ondan bir önceki güne. Müze duvarlarının içinde otomobil yapımcılarının sanatının ikiyüzü aşkın örneği sıralanmıştır. Rolls- Royce'lar, Cadillac'lar, Stanley Steamer'ler, Peugeot'lar, bir zamanlar Alman film yapımcısı Emil Jannings'e ait olan bir Mercedes, belki **bir zamanlar** Kaiser Wilhelm'in silahlarını taşımış olan bir Packard ve daha birçokları.

Resmi olarak, müzenin **tarihi** 1962'den **başlar**. Bu, Baron J.O. Raben-Levetzau'nun koleksiyonunun kapılarını /kamuya/ açtığı yıldır. Ancak, /müzenin/ temelleri 1923'de, baronun babasının yerel bir otomobil satıcısının 1911 /modeli /Rolls-Royce Silver Ghost /marka/otomobili için ödediği 50 doları reddetmesiyle /birlikte/ atıldı. O /Baron'un babası/ onu /otomobili/iki ayrı **kıymetli** oto ile beraber **duvarların içine aldı** (etrafına duvar ördü) ve 1954'e kadar o/otomobil/ orada kaldı.

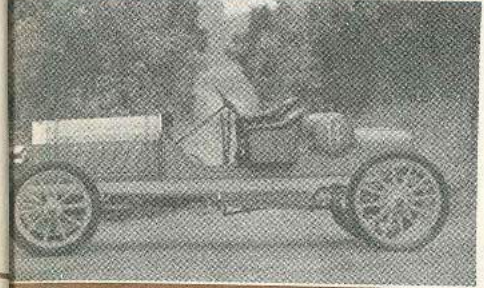
**Paslanan** madeni cilalamak Baron'a **emektar** otomobil **hastalığını bulaştırdı**. Aalholm'daki aile **yerleşiminin** çevresindeki **kırsal bölgede** başka örnekler aramaya başladı. 1954 geldiğinde bir müze açmayı **gerektirecek** kadar / otomobil/ vardı.





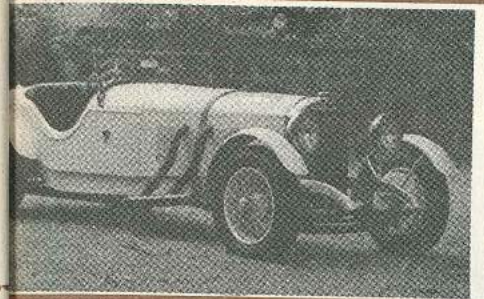
● The museum's first car is this Lion Peugeot from 1906. It has one-cylinder, is **chain drawn** and has less than a two- **cubic - liter** capacity. The car was built after the Peugeot family battle, in which Robert Peugeot **left the firm** and continued under the new name, Lion Peugeot.

● Müzenin ilk otomobili bu 1906'lı Lion Peugeot. Bir silindirli, **zincir çekişli** ve iki litre **küp** kapasiteli. Bu otomobil Peugeot ailesinin harbinden sonra, Robert Peugeot **şirketi terkedip** yeni Lion Peugeot ismi altında/üretime/devam ettiğinde/ ettiği zaman sürecinde/ yapılmıştı.



● This very **rare** car, a 1905 Delaugere Clayette, has four cylinders and a cubic capacity of five liters. It participated in many of the classic races **of its day**. Production lasted for no more than 10 years. This one is the only known one of its year.

● Bu çok **ender / rastlanan /** otomobilin, 1905 Delaugere Clayette, 4 silindiri ve beş litre küplük kapasitesi var. **Gününün** pekçok klasik yarışına katıldı. Üretimi 10 yıldan fazla sürmedi. Bu, yılının /modelinin/ bilinen tek örneği.



● This Mercedes **from 1925** is also quite **rare**. It was the **forerunner** to the SSK, with a four-liter capacity and 70 horsepower (100 hp with compressor). It could attain speeds up to 140 kilometers **an hour**.

● Bu 1925 '**den kalma** Mercedes de epeyce **az bulunur**. Dört litrelik kapasitesi ve 70 beygir gücü ile (kompresörle 100 hp) SSK'dan **önce gelen /** otomobil/di. **Satte** 140 kmye varan hıza erişebilirdi.



● The 1928 Stutz was a very advanced car **compared to** other American autos **of its day**. It had a cubic capacity of 4,8 liters and a speed of 170 kilometers **per hour**. This one **came second** in a Le Mans race.

● 1928 /modeli/Stutz, gününün diğer Amerikan otomobilleri **ile kıyaslandığında** çok **ilerlemiş** bir otomobildi. 4,8 litre küplük bir kapasitesi ve **saatte** 170 kilometrelik hızı vardı. Bu/gördüğünüz otomobil/Le Mans yarışında **ikinci geldi**.

It **includes** row after row of **veteran and vintage** cars with their **unique** transmissions, **breathhtakingly** large motors and all the little **gadgets** that each particular designer favored for his **own creations**. There are row after row of highly individual autos, **a far cry** from the **highly standardized** cars of today and row after row of **gas guzzlers** that would drive a **present day** car owner to **despair** if he had to pay the bills.

The baron says that the creation of the museum has been an **inspiring** task.

"This romance of old mechanism and especially of veteran cars **exerts a colossal pull** on people," he says. "This isn't like an American museum with only American cars, or a French museum with only French cars. We have steam autos, electric cars, cars **from all over** and from **as far back as the 1890s**."

The latest and oldest acquisition is a Daimler motor from 1889, found in a Dutch **attic a couple of years ago**, and which can still **run**. A few years **from now**, this **will qualify** as a real antique.

O/müze/ her bir tasarımcının **kendi / özgün /** yapıtı için **benimsediği eşsiz** transmisyonları, **nefeskesici** büyüklükteki motorları ve bütün küçük **aksesuarları** ile sıra sıra **emektar ve turfanda** otomobilleri **içerir**. /Müzede/bugünün **standard** otomobillerinden **çok farklı bir hayli** özel olarak yapılmış sıra sıra otomobiller ve **bugünün** bir otomobil sahibini faturaları ödemek zorunda kaldığında **çileden çıkaracak** sıra sıra **benzin yutucular** dizili (var).

Baron müzenin yaratılmasının **esin verici /** heyecan verici / bir iş olduğunu söylüyor.

"Bu eski mekanizmalara ve özellikle emektar otomobillere **duyulan aşk** insanlar üzerinde **dev bir çekiş** (kendine çekme) **yaratıyor**" diyor. "Bu, içinde sadece Amerikan otomobillerinin bulunduğu bir Amerikan müzesi, ya da Fransız otomobillerinin bulunduğu bir Fransız müzesi değil. Bizim buharlı otomobillerimiz, elektrikli otomobillerimiz, **her yerden** ve 1890 '**dan bugüne** otomobillerimiz var."

En yeni /alınan/ ve en yaşlı otomobil **birkaç yıl önce** Hollanda'da **tavan arasında** bulunan ve hâlâ **işleyen** bir 1889 Daimler. Birkaç yıl **içinde** gerçek bir antika **niteliğini kazanacak**.



# ASTRONOT OSMAN

by  
CETİN  
CEYLAN

ASTRONOT OSMAN WHO GAVE  
A RIDE TO TWO SPACE  
TRAVELLERS, WAS  
APPROACHING TO  
THE PLANET OF  
DERMANUS...

İki uzay gezginini gemisine alan  
Astronot Osman, Dermanus  
gezegenine doğru yaklaşıyordu...

BUT THE EARTHLINGS HAD  
FORGOTTEN THE MOST  
IMPORTANT THING.

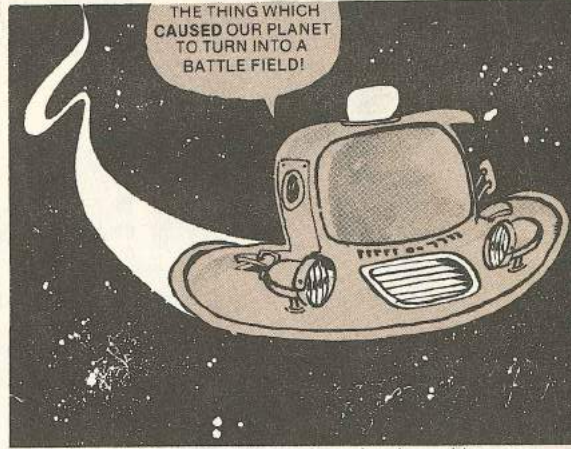
- Fakat Dünyalılar en önemli şeyi unutmuşlardı.



THE MOST  
IMPORTANT  
THING?  
YANI, WHAT?

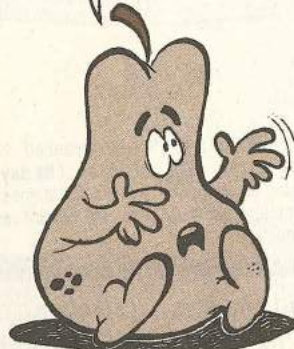
- En önemli şeyi mi? Yani, neyi?

THE THING WHICH  
CAUSED OUR PLANET  
TO TURN INTO A  
BATTLE FIELD!



- Gezegenimizin savaş alanına dönmesine neden olan şeyi!

WHAT EE ABII!  
WHEN THE PEOPLE COULD NOT  
STOP THE FACTORY,  
THE WHOLE PLANET WAS  
FILLED WITH MEDICINE!



THAT IS, THEY  
FORGOT TO TEACH HOW  
TO STOP THE MEDICINE  
FACTORY FROM  
PRODUCING!

EEE?

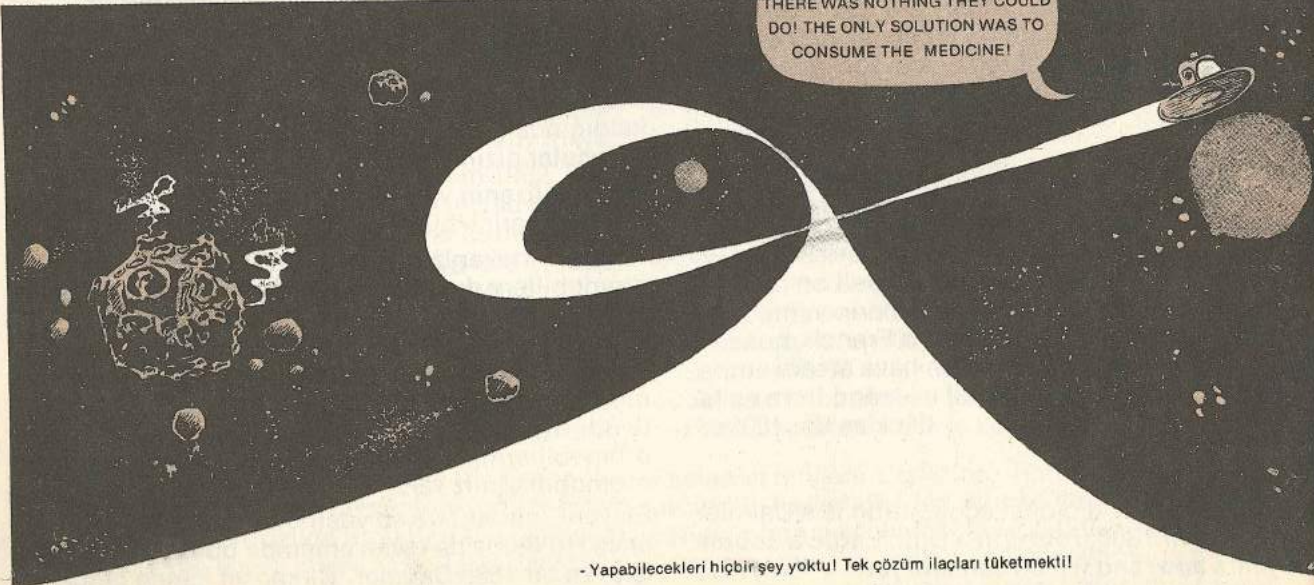
- Yani, ilaç fabrikasının üretiminin nasıl durdurulacağını  
öğretmeyi unuttular! - Eee?

- Ne eee'si, abii! İnsanlar fabrikayı durduramayınca,  
bütün gezegen ilaçla doldu!

WHAT DID  
THEY DO  
THEN?

- Sonra ne yaptılar?

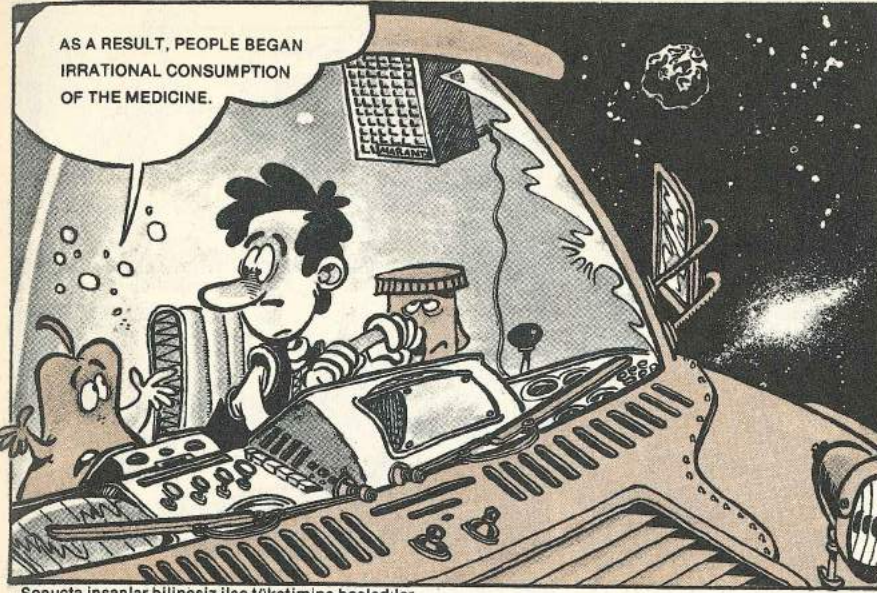
THERE WAS NOTHING THEY COULD  
DO! THE ONLY SOLUTION WAS TO  
CONSUME THE MEDICINE!



- Yapabilecekleri hiçbir şey yoktu! Tek çözüm ilaçları tüketmekti!



AS A RESULT, PEOPLE BEGAN  
IRRATIONAL CONSUMPTION  
OF THE MEDICINE.



- Sonuçta insanlar bilinçsiz ilaç tüketimine başladılar.

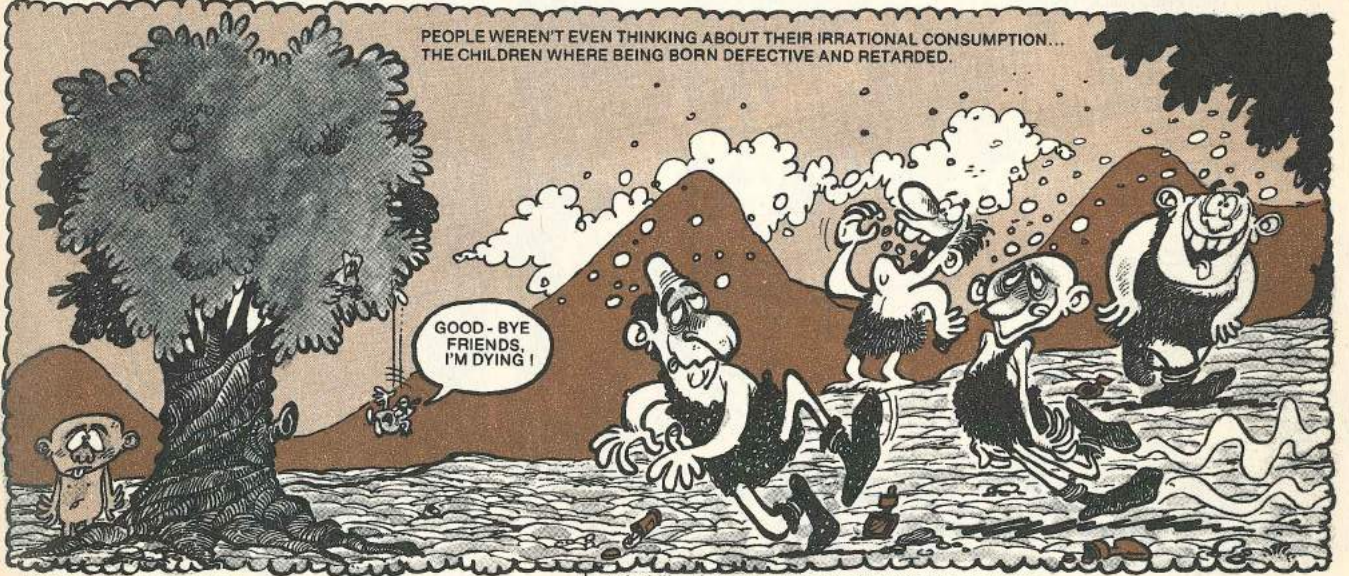
BECAUSE THERE WERE  
VITAMIN TABLETS THEY  
WERE NOT EATING  
US.

- Vitamin tabletleri olduğu için bizi yemiyorlardı.

WHILE WE WERE  
ROTTING  
ON OUR BRANCHES,

- Biz dallarımızda çürürken,

PEOPLE WEREN'T EVEN THINKING ABOUT THEIR IRRATIONAL CONSUMPTION...  
THE CHILDREN WERE BEING BORN DEFECTIVE AND RETARDED.



- Elveda arkadaşlar, ölüyorum!

- İnsanlar bilinçsiz tüketimleri hakkında düşünmüyorlardı bile...  
- Çocuklar kusurlu ve geri zekalı doğuyordu.

THEN ONE DAY...

'FRIENDS! BECAUSE OF THE MEDICINES,  
PEOPLE ARE NO LONGER EATING US.  
OUR SEEDS DON'T REACH THE GROUND.  
WE BEGAN DRYING UP ON OUR TREES.  
OUR SPECIES ARE ABOUT TO BECOME  
EXTINCT.



- Derken bir gün...

- Arkadaşlar! İlaçların yüzünden, insanlar artık bizi yemiyorlar, tohumlarımız yere ulaşmıyor. Ağaçlarımızın üzerinde kurumaya başladık. Türümüz neredeyse yok olacak.

THE EXPECTED EVENT HAD BURST OUT!

LET'S THROW  
THEM OUT OF  
OUR PLANET!

LET'S CUT  
THEM DOWN!

DEATH TO  
ALL MEDICINES!



- Beklenen olay patlak vermişti!  
- Hadi, onları gezegenimizden kovalım! - Kılıçtan geçirelim! - Bütün ilaçlara ölüm!





SO A TERRIBLE WAR  
BROKE OUT BETWEEN US  
THE FRUITS AND  
THE MEDICINES.

-Böylece biz meyvelerle ilaçlar arasında korkunç bir savaş patlak verdi.



-Meyvelerden ben, ve buradaki arkadaşım ilaçlardan Vitaminus, bu savaşa karşıydık.

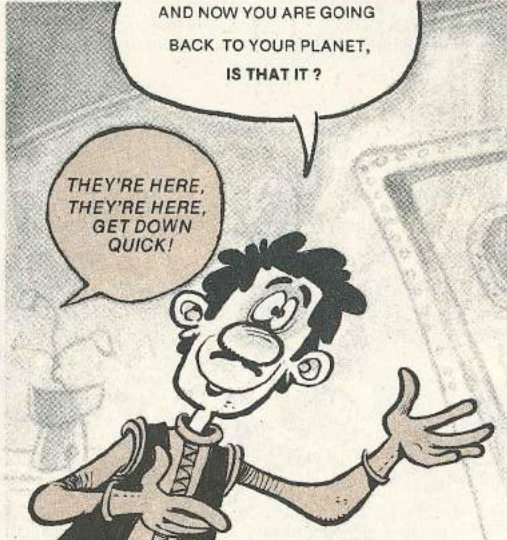


- Onemli olan barışçıl bir çözüm bulmaktır.

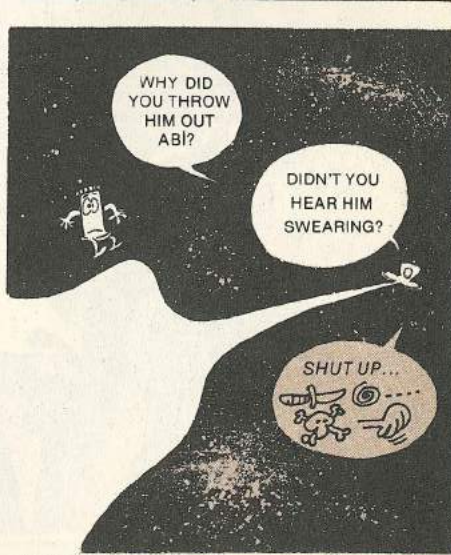
- Çünkü savaş asla sorunları çözemezdi.



- Fakat gezegeni ilaçlar ya da meyveler için saklamak isteyenler bizi gezegenimizden sürdüler.



- Ve siz şimdi gezegeninize dönüyorsunuz, öyle mi?  
- Geldiler, geldiler, yere yatın çabuk!



- Onu niçin dışarı attın abi?  
- Kötü ettiğini duymadın mı?

-Kapa çeneni...



- Manyak mısın oğlum? Var mı sende biraz...  
- Ama ben birşey demedim abi!  
- Çekil gerizekallı, aptal!!







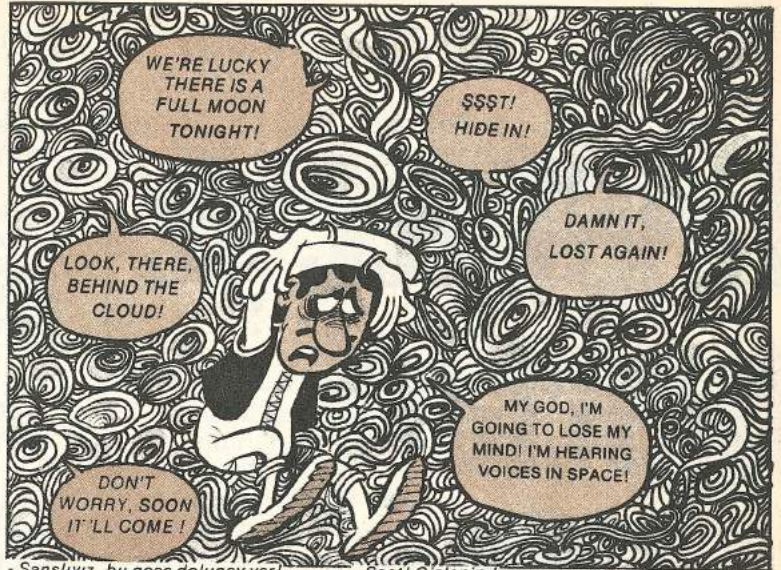
-Vallahi ben küfür etmedim abi.



-Şuna bak, küfür etmesi bir yana bir de yalan söylüyor!

THERE THEY ARE, LOOK!

- İşte oradalar, bak!



WE'RE LUCKY THERE IS A FULL MOON TONIGHT!

\$\$\$! HIDE IN!

DAMN IT, LOST AGAIN!

LOOK, THERE, BEHIND THE CLOUD!

DON'T WORRY, SOON IT'LL COME!

MY GOD, I'M GOING TO LOSE MY MIND! I'M HEARING VOICES IN SPACE!

-Şanslıyız, bu gece dolunay var!

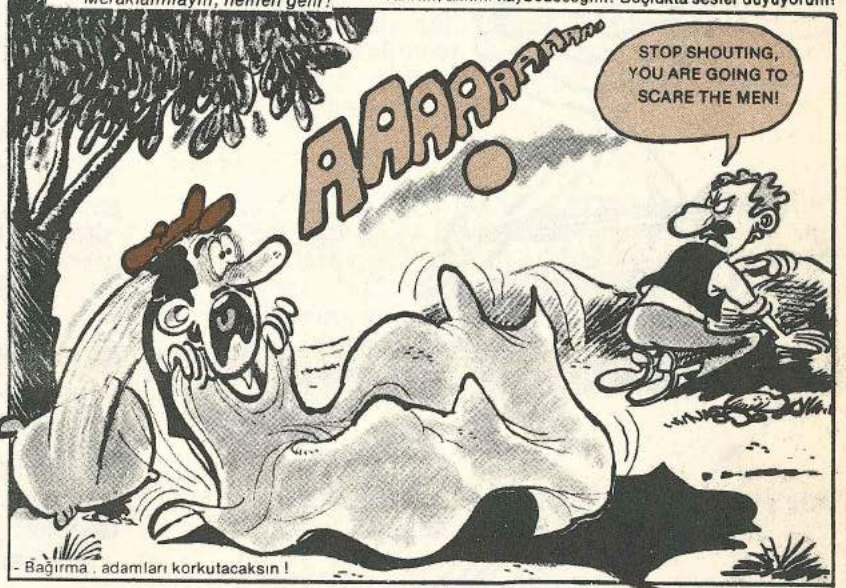
-Bak, orada, bulutların arkasında!

-Meraklanmayın, hemen gelir!

-\$\$\$! Gizlenin!

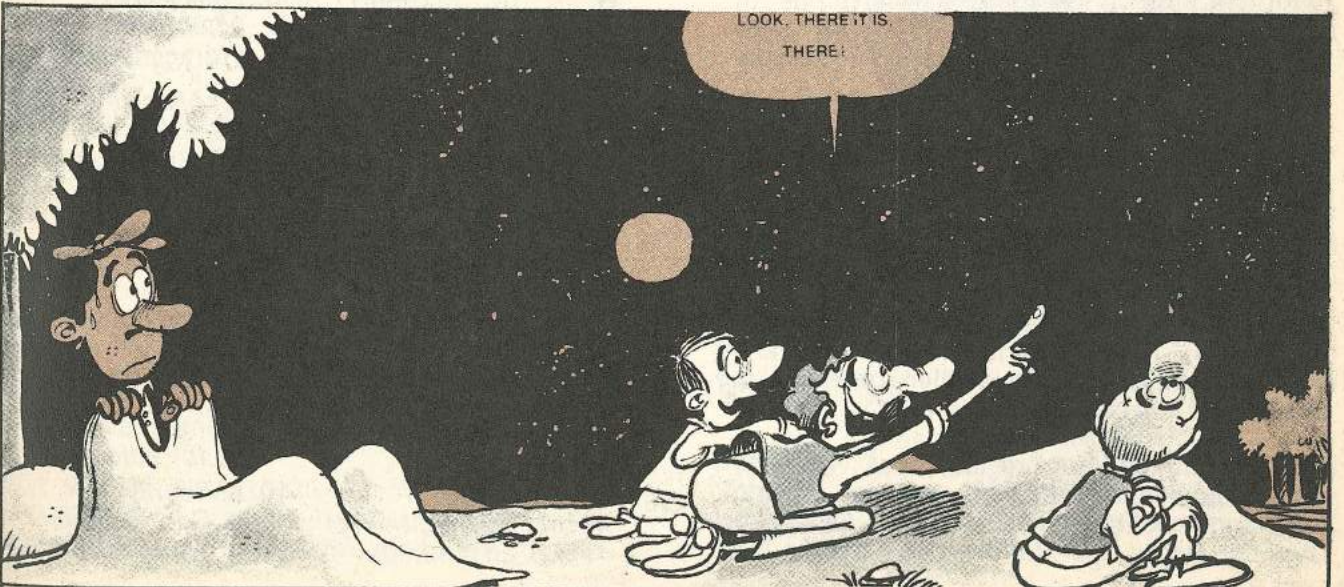
-Tanrım, aklımı kaybedeceğim! Boşlukta sesler duyuyorum!

-Hay aksi, gene kayıp!



STOP SHOUTING, YOU ARE GOING TO SCARE THE MEN!

-Bağırma, adamları korkutacaksın!



LOOK, THERE IT IS, THERE!

-Bakin, işte orada, orada!

SÖRECEK...



# İngilizce'ye ipuçları



## The adjective - sıfat

**İ**ngilizce Dilbilgisine göre sıfat *-the adjective-* "Bir ismi tanımlayan, anlamına ek anlam getiren ve fakat kullanım alanını daraltan" bir sözcüktür. Verilen örnekler, *the NEW book, the BLACK sheep* vb.

Türkçe Dilbilgisine göre ise, sıfat "varlıkların nasıl olduklarını bildiren, ya da yerlerini, sayılarını belirten kelimelerdir; ÇALIŞKAN öğrenci, BU ev vb. Varlıklardan hepsinin birer

İSMİ olduğundan, tanımlamalar birbirine benzer.

Ancak, İngilizcede ve Türkçede sıfatların anlamlarına göre sınıflandırılmaları birbirlerinden farklıdır ve bu arada onların sıfat diye tanımladıkları bir grup vardır ki (*possessive adjectives/* iyelik sıfatları), Türkçede (*possessive pronoun/* iyelik zamiri) olarak zamir tanımı altında toplanır. Önce sınıflandırmadaki farklılıkları kavrayalım:

### SIFATLARIN SINIFLANDIRILMASI:

| TÜRKÇEDE<br>SIFAT<br>SINIFLANDIRMASI:           | İNGİLİZCEDE<br>SIFAT<br>SINIFLANDIRMASI:                                 |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| A. 1. Niteleme sıfatları                        | 1. <i>Adjectives of quality</i>                                          |
| B. 2. Belirtme sıfatları (Dörde ayrılır:)       | 2. (Böyle bir başlık yok)                                                |
| C. 2a. İşaret sıfatları                         | 3. <i>Demonstrative adjectives</i>                                       |
| D. b. Sayı sıfatları                            | 4. <i>Definite adjectives of quantity</i>                                |
| E. c. Belgisiz sıfatlar                         | 5. <i>Indefinite adjectives of quantity</i>                              |
| F. d. Soru sıfatları                            | 6. <i>Interrogative adjectives</i>                                       |
| G. ....(Belgisiz sıfata girer)                  | 7. <i>Distributive adjectives</i>                                        |
| H. ....(Zamir)                                  | 8. <i>Possessive adjectives</i> (Türkçede zamir)                         |
| I. ....(Zamir)                                  | 9. <i>Emphasizing adjectives</i> (Türkçede zamir)                        |
| J. 3. Küçültme sıfatları (İngilizcede yok)      | .....                                                                    |
| K. 4. Pekiştirme sıfatları (İngilizcede yok)    | .....                                                                    |
| L. 5. Sıfatlarda anlam dereceleri               | 10. <i>Comparison of the adjective</i>                                   |
| M. 5a. Eşitlik<br>b. Üstünlük<br>c. En üstünlük | 10. a. <i>Positive</i><br>b. <i>Comparative</i><br>c. <i>Superlative</i> |



Yukardaki tabloda görüldüğü gibi, Türkçedeki niteleme, işaret, sayı, belgisiz, ve soru sıfatları ile, sıfatlarda anlam derecelerinin karşılıkları İngilizcede tam olarak vardır. Ancak, bizim küçültme ve pekiştirme sıfatlarımızla 'belirtme sıfatları' başlığıımız onlarda yoktur. Ayrıca onlar bizim 'belgisiz sıfatlar' başlığı altında topladığımız sıfatları 'indefinitive adjectives' ve 'distributive adjectives' olarak iki ayrı başlık altında sınıflandırır. Possessive ve emphasizing adjective dedikleri sıfatları da, Türkçe Dilbilgisi 'Zamirler' arasında sayar ki, bizce daha mantıklıdır.

Şimdi, her iki dilde yer alan sıfat çeşitlerinin tanımlarını inceleyelim, örneklerini görelim:

1. NİTELEME SIFATLARI - THE ADJECTIVES OF QUALITY: "Varlıkların renklerini, durumlarını, şekillerini belirten sıfatlara niteleme sıfatları denir". Örn., KIRMIZI gül, KESKİN gaga, YUVARLAK masa, RED book, ROUND table, BRAVE boy.

2. BELİRTME SIFATLARI - (İngilizcede böyle bir başlık yok !): "Varlıkların yerlerini işaret ederek, sayılarını bildirerek, ya da belli belirsiz göstererek belirten sıfatlara belirtme sıfatları denir". Örn., O gün, ŞU elma, BİRKAÇ kitap, KAÇ çocuk.

3. İŞARET SIFATLARI - DEMONSTRATIVE ADJECTIVES: Türkçede 'belirtme sıfatları' başlığı altında toplanan, ama İngilizcede başlıbaşına bir sınıflama olan işaret sıfatları, "Varlıkların yerlerini işaret ederek belirten sıfatlardır". Örn., BU ev, ŞU çocuk, O köy, THIS, THAT, THOSE, A, AN, THE.

4. SAYI SIFATLARI - DEFINITE ARTICLES OF QUANTITY: "Varlıkların sayılarını gösteren sıfatlara denir". Örn., İKİ ordu, BİRİNCİ sıra, BEŞTE BİR, FOUR, NINE, TENTH.

5. BELGİSİZ SIFATLAR - INDEFINITE ADJECTIVES of QUANTITY ve DISTRIBUTIVE ADJECTIVES: "Varlıkların yerlerini, sayılarını ve durumlarını tam ve açık değil de, belirsiz olarak anlatan kelimelerdir". Örn., HER tarafa, HER-HANGİ bir insan, BAZI kimseler, ALL, SOME, SEVERAL, HALF, NO.

6. SORU SIFATLARI - INTERROGATIVE ADJECTIVES: "Varlıkların yerlerini, sayılarını ve durumlarını soru yoluyla belirten sıfatlara

denir." Örn., HANGİ öğrenci ? KAÇ gün ? NASIL kitap ? WHICH man ? WHAT time is it ?

7. ....-DISTRUBUTIVE ADJECTIVES: Türkçede karşılığı olmayan bu sınıflandırmadaki sıfatlar bir grup içindeki 'tek'leri anlatmakta kullanılır; herbiri, teki, bir tanesi / each, either, neither vb. Türkçe Dilbilgisinde bu tür sıfatlara 'belgisiz sıfatlar' diyoruz.

8. ....- POSSESSIVE ADJECTIVES: Benim, senin, onun, bizim, sizin, onların gibi iyelik (mülkiyet) belirten kelimelere, Türkçede 'iyelik zamirleri' denir. İngilizcede bu kelimeler sıfat olarak sınıflandırılırlar: My, your, his, hers, its, our, your, their gibi.

9. ....-EMPHASIZING ADJECTIVES: Türkçe Dilbilgisinde 'şahıs zamiri' olarak sınıflandırılan "kendi" kelimesi, İngilizcede sıfattır. Myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves.

10. KÜÇÜLTME SIFATLARI - (İngilizcede yok): "Niteliği az ya da aşırı derecede kısılmış olan sıfatlara denir". Örn., UZUNCA yol, KÜÇÜCÜK bahçe, KULÜBEMSİ bina. İngilizcede aynı anlamları verebilmek için sıfatları başka kelimelerle desteklemek gerekir. Örneğin, 'uzunca' sıfatı somewhat long, ya da 'kulübemsi' sıfatı hut-like gibi anlatılabilir.

11. PEKİŞTİRME SIFATLARI - (İngilizcede yok): "Sıfatların anlamlarının kuvvetlendirilmiş biçimine 'pekiştirme sıfatları' denir." Örneğin, YEMYEŞİL ağaçlar, KIPKIRMIZI çiçekler. İngilizcede aynı anlam bazı durumlarda real green veya very red gibi kullanılabilirse de, pek sağlam bir çeviri olmaz.

12. SIFATLARDA ANLAM DERECELERİ - COMPARISON OF THE ADJECTIVES: "Bir niteliğin iki ayrı varlıkta eşitliğini, birinin diğerinden daha üstün olduğunu, ya da varlıklardan birinin niteliğinin hepsinden üstün olduğunu belirten sıfatlara denir".

a) Eşitlik - Positive: Ali, Ahmet KADAR çalışandır / Ali is AS industrious AS Ahmet is. Burada "çalışkanlık" niteliğinin Ali'de ve Ahmet'te eşit olduğu belirtiliyor. Türkçedeki 'kadar', İngilizcede sıfatı (yani, industrious kelimesi) as... as sözcüklerinin arasına alarak anlatılıyor.



b) Üstünlük-Comparative: Ali, Ahmet'ten DAHA çalışkandır! *Ali is MORE industrious THAN Ahmet is.* Ali'nin çalışkanlık niteliği Ahmet'inkinden daha üstün. Türkçedeki 'daha', İngilizcede sıfatın 'more' ve 'than' sözcüklerinin arasına alınmasıyla belirtiliyor. Ancak, İngiliz dilinde sıfatların kendileri de eşitlik, üstünlük veya en üstünlük belirtmek için yapısal değişikliklere uğrayabilirler. Bu nedenle, sıfatların üç halinden bahsedilir: 'yalın', 'daha' ve 'en' halleri. Şöyle ki;

b. 1) Bazı sıfatlar olduğu gibi kalır ve yalın hallerine 'more' ve 'most' ekleyerek, 'daha' ve 'en üstün' anlamlarını verebilirsiniz: Örn., "beautiful, more beautiful, most beautiful" güzel, daha güzel, en güzel. İkiden fazla heceli olan tüm sıfatlar için bu kural geçerlidir.

b. 2) Bazı sıfatlara "-er, -est" eklenir. Örn., *clean, cleaner, cleanest* / temiz, daha temiz, en temiz; -er veya -est alan sıfatlar iki hecelidir. Ama, her iki heceli sıfata -er veya -est takılarak derecelendirme yapılamaz. Bazı sıfatlar "düzensiz / irregular" sıfatlardır. Onlar tümüyle değişirler ve bir kural da olmadığı için düzensiz sıfatları ezberlemekten başka çare yoktur.

b. 3) Bazı sıfatlar tümüyle değişir: "Good, better, best" / iyi, daha iyi, en iyi. Yukardaki üç yöntemden hangisi kullanılırsa kullanılsın, sıfatların ikinci halinde, yani üstünlük belirten halinde, sıfattan sonra kesinlikle "than" sözcüğü gelir.

## YAPILARINA GÖRE SIFATLAR:

Yine Türkçe Dilbilgimizi hatırlayalım. Göreceğimiz ki, Türkçede sıfatlar yapısal özelliklerine göre "Basit Sıfatlar, Türemiş Sıfatlar ve Birleşik Sıfatlar" olmak üzere üç grupta toplanır.

Bunlardan basit sıfatlar, kök durumunda olan sıfatlardır; dik, iki, eski, yeşil' gibi. Türemiş sıfatlar ise isim ya da fiil kök veya gövdelerine yapılan eklerle meydana getirilen sıfatlardır.

Örneğin, 'yıkma' fiilinin 'yık' kökünden 'yıkık' türetilir ki, 'yıkık', 'duvar' sözcüğünü niteler. İyi hatırlayacağınız bir örnek de, 'tuz' isminden türetilen 'tuzlu' sıfatıdır. Türkçede bu tür türetmeye çok sık rastlarız.

Bir üçüncü sınıflandırma olan "Birleşik Sıfatlar"a örnek, "pisboğaz, alçakgönüllü" gibi, birden fazla ismin, ya da isim ile sıfatın, biraraya getirilmesiyle ortaya çıkan sıfatlardır. İngilizcede durum pek farklı değildir. Bazı sözcüklerin kendileri doğrudan doğruya sıfatlardır; "bad, good, pretty, green, big, small, large"

gibi. Diğerleri de tıpkı Türkçede olduğu gibi isimlerden ve fiillerden türetilir. Örnekleri görelim: *Hope* / ümit isminden *hopeful* / ümitli sıfatı- *ful* ekiyle - *hopeful boy*-, *salt* / tuz isminden *salty* / tuzlu sıfatı *y* ekiyle -*salty salad*-, *cheer* / neşe isminden *cheerless* / neşesiz sıfatı *less* ekiyle -*cheerless life*-, *war* / savaş isminden *waring* / savaşan sıfatı *ing* ekiyle -*waring nations*- *cloth* / kumaş isminden *clothed* / giyinik sıfatı *ed* ekiyle, -*clothed child*-, *learn* / öğrenmek fiilinden *learned* / okumuş sıfatı *ed* ekiyle, -*learned man*-, *run* / koşmak fiilinden *running* / koşan sıfatı *ing* ekiyle -*running dog*-. Bu örnekler daha da çoğaltılabilir. Ancak, her isimden ya da her fiilden, 'şu örnekler kullanılarak sıfat türetilir' gibi kesin kurallar olmadığından, öğrencinin yeni sözcükler öğrenirken onların hangi cins olduklarını sözlüklerden denetlemeleri ve eğer varsa o kelimeden türeyen sıfatları da aynı zamanda öğrenmelerinde büyük yarar vardır. Özellikle fiilden -*ed* ve -*ing* ekleriyle türeyen sıfatların, fiillerin *Simple Past* veya *Present Continuous* ekleriyle karışmaması için cümledeki kullanılış yerlerine dikkat etmek gerekir. Örneğin, "The boy is walking" cümlesindeki 'walking' fiil, ama "I saw the walking boy" cümlesindeki 'walking' sıfattır. Yine, "I learned to read" cümlesindeki 'learned' fiil, ama "My father is a learned man" cümlesindeki 'learned' sıfattır.

## ALİŞTIRMA

Aşağıdaki metinden sıfatları bulun. Basit ve Türemiş sıfatları ayırın. Bulduğunuz sıfatları derecelendirin. (Not: 6 tane sıfat bulmanız gerek!)

"It was a warm night, and through the open door you saw countless stars in a heaven that was still almost blue. Captain Butler wore a sleeveless under-shirt, showing his fat white arms, and a pair of incredibly dirty trousers. His feet was bare, but on his curly head he wore a very old, shapeless felt hat.

'Let me introduce you to my girl. Isn't she a peach?'

We shook hands with a very pretty person. She was good deal taller than the captain, and even Mother Hubbard, which the missionaries of the past generation had, in the interests of decency, forced on the unwilling natives, could not conceal the beauty of her form."



# HISTORICAL TRUTHS

SUAT  
GÖNÜLAY

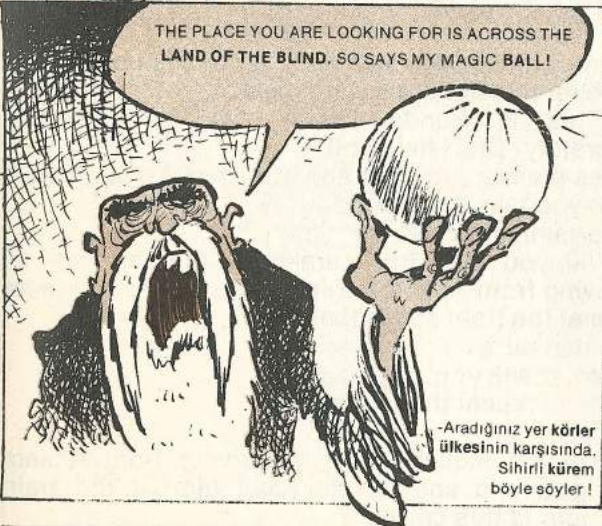


IN 562 B.C., A MEGAR SEAMAN CALLED BYZAS AND HIS FRIENDS SET OUT TO FIND A PLACE TO SETTLE. AS THE TRADITION ORDERS, BEFORE SETTING SAIL HE CONSULTS A SOOTHSAYER.

HAIL THE GREATEST SOOTHSAYER! TELL US THE PLACE WHERE OUR CLAN IS TO SETTLE!

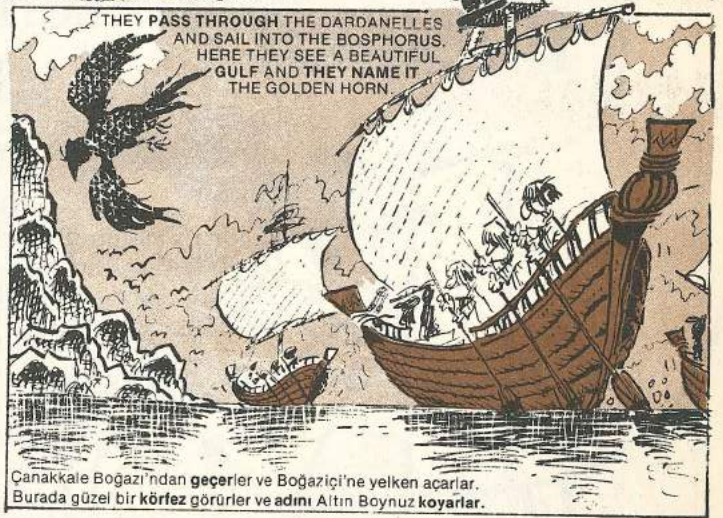
M.Ö. 652'de Byzas adlı bir Megar denizcisi ve arkadaşları, yerleşecek bir yer bulmak için yola çıkarlar. Geleniğin emrettiği gibi, yelken açmadan önce bir kâhine danışırlar.

- Ey kâhinlerin en ulusu! Bize kavmimizin yerleşeceği yeri söyle!



THE PLACE YOU ARE LOOKING FOR IS ACROSS THE LAND OF THE BLIND. SO SAYS MY MAGIC BALL!

-Aradığınız yer körler ülkesinin karşısında. Sihirli kürem böyle söyler!



THEY PASS THROUGH THE DARDANELLES AND SAIL INTO THE BOSPHORUS. HERE THEY SEE A BEAUTIFUL GULF AND THEY NAME IT THE GOLDEN HORN.

Çanakkale Boğazı'ndan geçerler ve Boğaziçi'ne yelken açarlar. Burada güzel bir körfez görürler ve adını Altın Boynuz koyarlar.



HEY! LOOK! THOSE WHO COULD NOT SEE THIS BEAUTY, CAME AND SETTLED ON THE OTHER COAST! THEY MUST BE BLIND! THEY MUST BE THE BLIND SOOTHSAYER TALKED ABOUT!

-Hey! Bakın! Bu güzelliği göremeyenler öteki kıyıya yerleşmişler! Kör olmalılar! Kâhin'in sözettiği körler bunlar olmalı!

THINKING THE PROPHECY HAS COME TRUE, THE MEGARS DECIDE TO SETTLE.

HAIL BYZAS! IT'S YOU WHO BROUGHT US TO THIS BEAUTIFUL LAND! TO THE CITY WE ARE GOING TO FOUND, WE WILL GIVE YOUR NAME! WE WILL CALL IT BYZANCE!

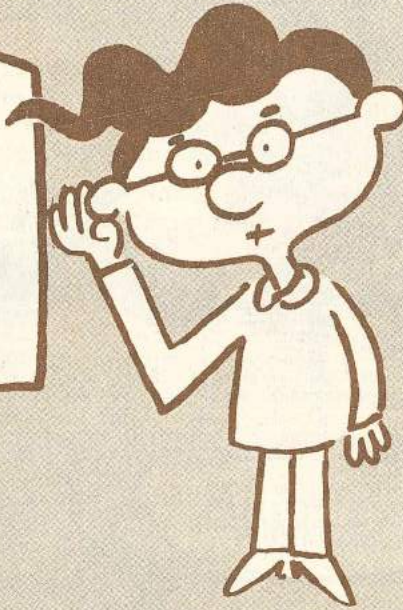
SO THEY DID... TILL 1453!



- Kâhin'in kehanetinin gerçekleştiğine inanarak, Megar'lar yerleşmeye karar verirler.  
- Yaşa Byzas! Bizi bu güzel yere getiren sensin! Kuracağımız şehire senin adını vereceğiz! Ona Bizans diyeceğiz!  
-Ve öyle yaptılar.. 1453'e kadar!



# Telefonla konuşmayı biliyor musunuz ?



Telefonla konuşma adabı her ülkede farklı oluyor. Türkçe konuşurken kullandığımız anlatım biçimlerini, İngilizcede kullanamıyoruz. Aşağıda bulacağınız telefon konuşmalarındaki cümlelere dikkat edin.

- Hello, is this two-o-nine-five-nine-seven? (Dikkat edin, sıfıra *zero* demiyor, o diyor. Çift sıfıra da *double o* derler.)
- Yes it is. May I help you?
- Yes, please. This is Fatma Karakucak speaking. May I speak to Ayşe Karakucak? (Dikkat, "*I am Fatma Karakucak*" demiyor)
- Would you hold on a minute? ("*Wait a minute*" demiyor, telefonu tutar mısınız anlamında "*hold on*" diyor) I'll see if she is in.
- Thank you
- What was her extension please? (*extension* / dahili numara)
- It's two-o-nine.
- Thank you.....I'm sorry, her number doesn't answer. Would you like to leave a message?
- Yes, please.
- Hold on a minute. I will connect you to her secretary. (*to connect* / bağlamak)
- Thank you ma'am. (*ma'am*, madam'ın kısaltılmışı; "efendim" demek. Erkek için *sir* kullanıyoruz.)
- .....
- Mrs. Karakucak's secretary is on the phone.
- Hello, this is Fatma Karakucak.
- This is Funda Orhon, Mrs. Karakucak's secretary. Can I help you?
- Yes please. I understand Mrs. Karakucak is out. Can you take a message.
- Certainly, ma'am.
- Will you tell Mrs. Karakucak that her son is arriving from Ankara tonight, and she has to meet him at the train station, at 9: 05.
- Is that all ?
- Yes, thank you.
- Shall I repeat the message ?
- Please do.
- Mrs. Karakucak's son is arriving from Ankara tonight, and she has to meet him at the train station. Is this correct ?
- Perfect ! Thank you very much.
- Thank you. Will you leave your number please ?
- It's six-five-six-one-double o.
- Six-five-six-one-double o.
- Thank you again, good-bye.
- Good-bye.

Şehirlerarası telefon etmek için de bazı terimleri bilmek gerekir. Birleşik Amerika'da ve Avrupa'da telefon kulübelerinden şehirlerarası konuşma yapılır, ancak kumbaraya konuşacağınız süreye göre para atmanız gerekir. Santral size "**Pay please!**- Ödeyin lütfen!" der. Eğer bu tür bir deneyiniz yoksa şaşırır kalırsınız. Üstelik insanın cebinde yeterince bozuk para da bulunmazsa bir konuşmadır gider. İşte size bir şehirlerarası telefon konuşması örneği:

- Hello, operator ? (*operator* / santral)
- Yes sir.
- My number is İstanbul 47 97 97. I would like to place a long distance call to Erzurum (*long*



*distance call/şehirlerarası)*

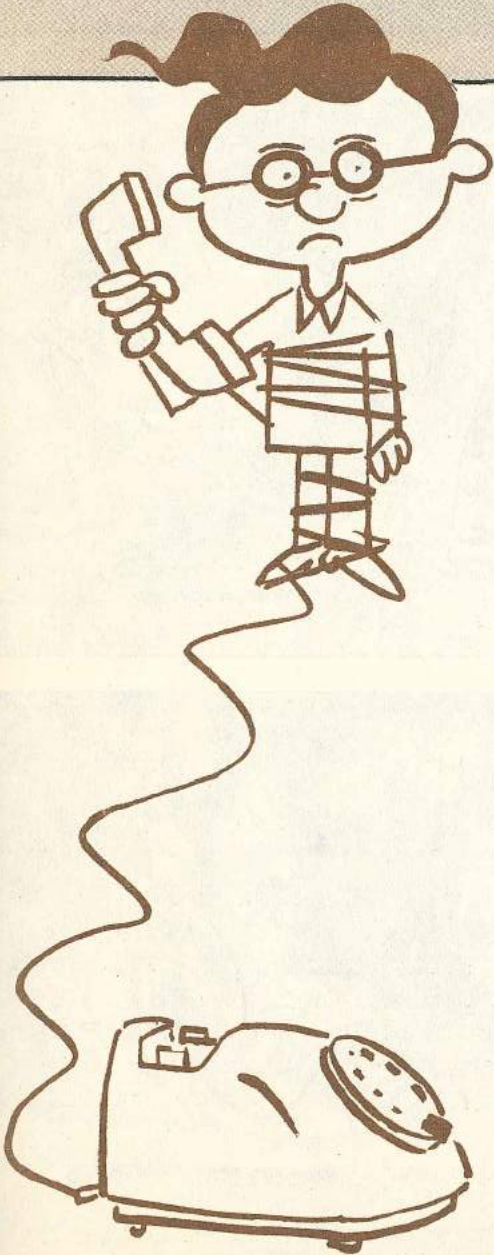
- What's your Erzurum number please ?
- It is 67899.
- The area code ? (otomatik telefonlardaki şehir numarası; Ankara 41, İstanbul 51 gibi)
- The area code is 011. Could you make it collect, (*collect call/ödemeli konuşma*)
- Yes of course. What's your name please ?
- Mehmet Koryürek. Can you make it person-to-person please? (*person- to- person call/ ihbarlı telefon*)
- Person to person ?
- Yes please
- What's the name of your company, please? (Dikkat, burada *company* 'telefonla aradığınız kişi' anlamına geliyor. *Company* sözcüğü misafir anlamında da kullanılır "*I have company/ bir*

*misafirim var)*

- Halil Gibran.
- Would you spell that please ?
- Eyç, ey, el, ay, el and ci, ay, bi, ar, ey, en. Did you get it?
- Yes thank you.
- By the way operator, can I dial Erzurum direct? (*to dial/ telefonun numaralarını çevirerek aramak, to call yerine kullanılır*)
- Yes you can. Only you should dial 9 first.
- So it is 9-011 and then my number, is it?
- That's correct. Shall I put the call through, or would you rather dial yourself ?
- No, put the call through please, I want to call collect. Thank you.
- You're welcome. Hold the line please. (*hold the line/ hattı açık tutun, ayrılmayın demek*)

## TELEFON SÖZLÜĞÜ

- hello / alo*
- telephone / telefon*
- parallel phone / paralel telefon*
- the receiver / ahize*
- line / hat*
- number / numara*
- extension number / dahili numara*
- area code / şehir numarası*
- international code / uluslararası numara*
- dial / telefonun önündeki numaralı yuvarlak*
- dial tone / çevir sesi*
- to dial / numaralı yuvarlağı çevirerek telefon etme hareketi*
- signal / sinyal*
- busy signal / meşgul sesi*
- to place a call / santral kanalıyla telefon istemek*
- to put a call through / telefon bağlantısını yapmak*
- to call collect / ödemeli aramak*
- person-to-person call / ihbarlı aramak*
- operator / santral (görevlisi)*
- long distance call / şehirlerarası konuşma*
- information / danışma*
- telephone directory / telefon rehberi*
- telephone bill / telefon faturası*
- yellow pages / rehberin meslekler kısmı (oysa bizde, sarı sayfalarda resmi daireler yer alır)*
- to connect / telefon bağlamak*
- to hold the line / bağlantıyı açık bırakmak*
- to hang up / telefonu kapatmak*
- to hang up on somebody / telefonu birisinin yüzüne kapatmak*
- dead line / sinyal vermeyen, bozuk telefon*
- out-of-order / bozuk, işlemeyen*





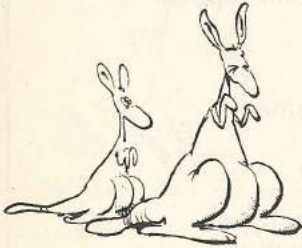
# Katy no-pocket Cepsiz Katy

Katy Kangaroo was not happy. She cried and cried and cried. Other kangaroo mothers had pockets, but Katy had no pocket at all. She had no pocket to carry Freddy in.

Kanguru Katy mutlu değildi. O sürekli ağladı. Diğer anne kanguruların cepleri vardı, fakat Katy'nin (hiçbir şekilde) cebi yoktu. Onun Freddy'yi taşımak için hiçbir cebi yoktu.

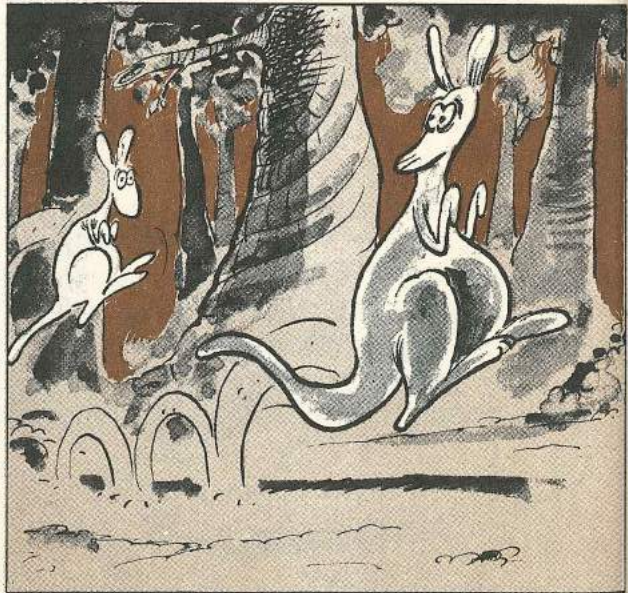
Katy was big and strong. She could take long jumps, but Freddy was too little to take long jumps. Freddy could never go as fast as Katy. Katy had to find a way to carry Freddy.

Katy büyük ve güçlüydü. O uzun atlayabilirdi, / zıplayabilirdi, / fakat Freddy uzun atlayamayacak / zıplayamayacak / kadar küçüktü. Freddy hiçbir zaman Katy kadar hızlı gidemedi. Katy, Freddy'yi taşımamanın bir yolunu bulmak zorundaydı.



Katy and Freddy went down the road. Katy made short hops so that Freddy could go along with her. She was talking to herself and Freddy. "Many animals have no pockets. Someone will show me the right way to carry you, Freddy."

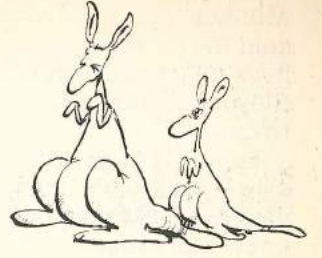
Katy ve Freddy yoldan aşağı gittiler. Katy Freddy onunla gidebilsin / yürüyeblsin / diye kısa zıplamalar yaptı. O kendi kendine ve Freddy ile konuşuyordu. "Çok sayıda hayvanın hiç cebi yoktur. Biri bana seni taşımak için doğru yolu gösterecek, Freddy."







Soon Katy and Freddy came to **some water**. 'Let's look for Mrs. Crocodile' said Katy. Mrs. Crocodile was not far away. She had seen Katy and Freddy, and now she was coming to talk with them. A little crocodile was on her back.



Çok geçmeden Katy ve Freddy **bir suya** geldiler. "Bayan Timsah! arayalım" dedi Katy. Bayan Timsah uzakta değildi. O Katy ve Freddy'yi görmüştü, ve şimdi onlarla konuşmaya geliyordu. Onun sırtında küçük bir timsah vardı.



"I am not at all happy," said she, "I haven't a **way to carry Freddy**" "Crocodiles carry their babies on their backs" said Mrs. Crocodile. "That is the **right way** to carry babies. May I show you how to carry Freddy?" "No, oh no" said Freddy.

"Ben hiç de mutlu değilim," dedi o, "Benim Freddy'yi **taşıyacak bir yolum/ yöntemim/ yok.**" "Timsahlar bebeklerini sırtlarında taşırlar" dedi Bayan Timsah. "Bu bebekleri taşımanın en **iyi yoludur.** Sana Freddy'yi nasıl taşıyacağını gösterebilir miyim? "Hayır, yo hayır" dedi Freddy.



"Mrs. Crocodile may be right" said Katy. "**I hope so**" said Freddy. Freddy **got on** her back and Katy hopped **one or two** steps. Freddy bounced up very high. Down he came, but not on Katy.



"Bayan Timsah haklı olabilir" dedi Katy. "**Umarım öyledir**" dedi, Freddy. Freddy onun sırtına **bindi** ve Katy **bir iki** adım hopladı. Freddy çok yükseğe fırladı. (O) **aşağı geldi**, fakat Katy'nin üstüne değil.



"Let's find Mrs. Monkey"

said Katy. "Monkeys have no pockets, but they know how to carry babies." "I hope so" said Freddy. "Yes, yes" said Katy. "Monkeys know **more than crocodiles.**"

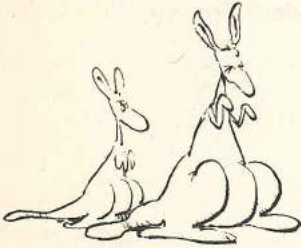
Mrs. Monkey" said Katy, "I hope you will help me. Tell me how monkeys carry their babies." "In their arms **of course**" said Mrs. Monkey. "But you have long arms" said Katy. "I can't hold Freddy in my little arms." "I'll bounce **right out**" said Freddy.

"Bayan Maymun'u bulalım" dedi Katy. "Maymunların hiç cebi yoktur, fakat onlar taşıyacaklarını biliyorlar." "Umarım öyledir" dedi Freddy. "Evet, evet" dedi Katy. "Maymunlar **timsahlardan daha çok** bilirler." "Bayan Maymun" dedi Katy, umarım bana yardım edersin / edeceksin /. Bana maymunların bebeklerini nasıl taşıdıklarını söyle." "Tabii ki kollarında" dedi Bayan Maymun. "Fakat, sizin uzun kollarınız var" dedi Katy. "Katy'yi ufacık kollarımda tutamam." "**Hemen** fırlayacağım" dedi Freddy.

Katy sat down and **cried big tears.** Freddy didn't like to see her do that. "What about the zebras, or the ostriches?" asked

Freddy. "Ostriches don't know anything" said Katy. "But I know someone who **does.**" And off they went to see Mr. Owl.

Katy oturdu ve **iri göz yaşları ile ağladı.** Freddy onun bunu yapışını görmekten hoşlanmadı. "Zebralardan ne haber / zebralar için ne dersin?, veya deve kuşları?" sordu Freddy. "Devekuşları hiçbir şey bilmezler" dedi Katy. "Fakat **bilen** birini biliyorum." Ve Bay Baykuş'u görmeye gittiler.



"Mr. Owl, Mr. Owl" cried Katy. "Yes, yes, **who is it?**" asked Mr. Owl. "**This is Katy Kangaroo**" she said. "I haven't a pocket to carry a baby kangaroo, please tell me what to do!" "Get a pocket" said Mr. Owl. "Now please go away and let me sleep, **will you?**"

"Bay Baykuş, Bay Baykuş" bağırdı Katy. "Evet, evet, kim o?" sordu Bay Baykuş, "**Ben Kanguru Katy'yim**" o dedi. "Benim bir bebek kanguru taşımak için bir cebim yok, lütfen bana ne yapacağımı söyle!" "Bir cep **elde et**" dedi Bay Baykuş. "Şimdi lütfen uzaklaş ve bırak uyuyayım, **olur mu?**"







"The city, the city," cried Katy. "Let's go to the city, Freddy. I'll find a pocket in the city." "Well, I hope so" said Freddy.



"Şehir, şehir bağırdı Katy. "Haydi şehre gidelim, Freddy. Ben şehirde bir cep bulacağım." "Eh, umarım öyledir" dedi Freddy.



After a long time they came to the city. Soon Katy saw just what she wanted. She saw a man with pockets all over him. "Mr. Man, please tell me where you got all those pockets." "Get an apron" said the man, "and you" I'll have all those pockets. "Please tell me" said Katy, "where I can get one" "You may have this one" said the man. "I'll get myself another."

Uzun bir süre sonra şehre geldiler. Çok geçmeden Katy tam istediğini gördü. O her tarafından cepleri olan bir adam gördü. "Bay insan, lütfen bana bütün şu cepleri nereden elde ettiğini söyle." "Bir önlük al" dedi adam, "ve senin/de/bütün şu ceplerin olacak." "Lütfen bana söyle" dedi Katy, "nereden bir tane bulabilirim." "Bu / biri / senin olabilir" dedi adam. "Ben kendime başka bir tane bulacağım."



"Thank you, thank you" said Katy and smiled a big smile. Freddy looked into every pocket in front of the apron. Soon he saw one that he liked well. "This is just right for me" he cried. "Some day" said Katy, "I'll take all the babies, and go to a cinema." "Well I hope so," said Freddy.

"Teşekkür ederim, teşekkür ederim" dedi Katy ve geniş bir gülümsemeyle gülümsedi. Freddy önlüğün önündeki her cebin içine baktı. Çok geçmeden çok sevdiği birini gördü. "Bu tam bana göre" diye bağırdı (o). "Bir gün" dedi Katy, "bütün bebekleri alacağım ve sinemaya gideceğim." "Eh, umarım öyledir" dedi Freddy.



# History in English



## FIRST UNIT Third Section

### THE IMPORTANT EVENTS IN THE FOUNDATION PERIOD OF THE OTTOMAN STATE: THE CONQUEST OF ISTANBUL

"The **Conquest** of Istanbul, is a very important event, not only in the history of the Turks but in European and World history as well. When Mehmet the Second became Sultan (1451), the Ottoman State was **fully established** in Anatolia and the Balkan Peninsula. Byzantium, the last **remainder** of the East Roman Empire, was **squeezed** in Istanbul. A **sea passage** as important as the **Black Sea Strait** could not be left into the hands of the foreigners. Byzantium, if **left alone**, was **sure** to **collapse**, but waiting for their end would not be an **intelligent** move. Mehmet the Second laid siege to the city for 53 days and took it (1453)."

### SULTAN MEHMET THE CONQUEROR Reading Piece

Mehmet the Second is the son of Murat the Second. His father Murat the Second wanted Mehmet to grow up as a very good sultan **candidate**. With this **purpose** he left his education and training to one of the greatest **scholars** of the time, and told him that if **need be** he could **punish** him. Mehmet took lessons from other scholars **as well**.

Mehmet was a **hard-headed** and **rough** child. But with the **persistent** and **untiring efforts** of his teachers, he won their and his father's **confidence**.

## BİRİNCİ ÜNİTE Üçüncü Bölüm

### OSMANLI DEVLETİNİN KURULUŞ DÖNEMİNDE ÖNEMLİ OLAYLAR: İSTANBUL'UN FETHİ

"İstanbul'un **fethi**, yalnız Türk tarihinde değil, Avrupa ve Dünya tarihinde de çok önemli bir olaydır. 2. Mehmet padişah olduğu zaman (1451), Osmanlı Devleti Anadolu'da ve Balkan Yarımadası'nda **tümüyle yerleşmiş** bulunuyordu. Bizans, Doğu Roma İmparatorluğu'nun bu son **kalıntısı**, İstanbul'da sıkışıp kalmıştı. **Karadeniz Boğazı** kadar önemli bir **deniz geçidi** yabancıların ellerine bırakılamazdı. Bizans'ın **kendi haline bırakılması** durumunda çökeceği **kesindi**, fakat onların sonunu beklemek **akıllıca** bir davranış olmayacaktı. 2. Mehmet şehri 53 gün kuşattı ve aldı (1453)."

### FATİH SULTAN MEHMET Okuma Parçası

2. Mehmet, 2. Murat'ın oğludur. Babası 2. Murat Mehmet'in çok iyi bir sultan **adayı** olarak yetişmesini istiyordu. Bu **amaçla** onun öğretimini ve eğitimi zamanın en büyük **bilginlerinden** birine bıraktı ve ona **gerektiğinde** onu **cezalandırabileceğini** söyledi. Mehmet başka bilginlerden **de** ders aldı.

Mehmet **dikbaşı** ve **sert huylu** bir çocuktur. Fakat öğretmenlerinin **bıkmayan** ve **yorulmayan çabaları** ile, onların ve babasının **güvenini** kazandı.



He not only learned and understood his lessons, but he learned to read independently and to do research by himself and he enjoyed this.

To make them get used to state affairs, in the Ottoman State the Şehzades were appointed to Sanjakbey-ships and governorships. In accordance with this tradition Mehmet was sent to the Manisa governorship. He administered Manisa with maturity and success.

Murat was tired of the continuous wars. He wanted to rest and do scientific work. For this reason he abdicated in favour of his 14 year old son, and settled in Manisa.

The statesmen and army commanders did not respond favorably to a child's becoming Sultan. Mehmet the Second was reacting strongly to the smallest of wrong-doings and corruption. His father used to be more lenient.

About four and a half years later, upon the death of his father, Mehmet went to Edirne and headed the Ottoman State (1451). He started hard and careful preparations to capture Istanbul. In a short time he put together a powerful army of 200.000 men and a navy of 400 ships. He had artillery molded. He ensured security in Anatolia and the Balkans, built the Rumeli Fortress. These preparations increased the morale of the army. In 1453 he captured Istanbul and deserved the name of the Conqueror.

Derslerini öğrenmek ve kavramakla kalmayıp, kendi başına (özgürce) okumayı ve kendi başına araştırma yapmayı öğrendi ve bunlardan zevk aldı.

Devlet işlerine alışmaları için, Osmanlı Devleti'nde şehzadeler sancakbeyliklerine ve valiliklere atanırlardı. Bu geleneğe uygun olarak Mehmet Manisa valiliğine gönderildi. Manisa'lı olgunluk'la ve başarıyla idare etti.

Murat sürekli savaşlardan yorgun düşmüştü. Dinlenmek ve bilimsel çalışmalar yapmak istiyordu. Bu nedenle 14 yaşındaki oğlu lehine tahtı bıraktı ve Manisa'ya yerleşti.

Devlet adamları ve ordu kumandanları bir çocuğun padişah oluşunu iyi karşılamadılar. İkinci Mehmet en küçük yanlışlığa ve yolsuzluğa sert tepki gösteriyordu. Babası daha hoşgörülüydü.

Dört buçuk yıl kadar sonra, babasının ölümü üzerine, Mehmet Edirne'ye gitti ve Osmanlı Devletinin başına geçti (1451). İstanbul'u almak üzere sıkı ve dikkatli hazırlıklara başladı. Kısa zamanda 200.000 kişilik güçlü bir ordu ve 400 gemilik bir donanma meydana getirdi. Büyük toplar döktürdü. Anadolu ve Balkanlar'ı güvenlik altına aldı, Rumeli Hisarı'nı inşa etti. Bu hazırlıklar ordunun moralini yükseltti. 1453'te İstanbul'u aldı ve Fatih ismini hak etti.

#### Kavramlar Dizini

*nominee*: aday  
*nomination*: aday gösterme  
*candidate*: aday  
*to nominate*: /birisini / aday olarak göstermek

*election*: seçim  
*to elect*: seçmek  
*elected*: seçilen  
*vote*: oy  
*to vote*: oy vermek

*purpose*: amaç  
*on purpose*: kasten, isteyerek, bilerek  
*to the purpose*: tam istenildiği gibi  
*purposeful*: anlamlı, kasıtlı

*intention*: niyet  
*to intend*: niyet etmek  
*intentionally*: bilerek, kasıtlı  
*unintended*: kasıtlı olmadan, düşünülmeden

*rough*: sert huylu, sakın olmayan  
*rough*: düzgün olmayan satır (düzey),  
örneğin zımpara kağıdı "rough", cam

"smooth" olur. Deniz de "rough" olunca dalgalıdır.

*roughage*: kaba gıda; saman, kepek, meyve kabuğu gibi selülozu yüksek gıdalar  
*roughly*: kabaca, aşağı-yukarı,  
örneğin: "roughly ten centimeters long"

*confidence*: güven  
*confidential*: gizli "Confidential talk"  
*confident*: sır saklayan, sırdaş  
*confidential communication*- bir doktora ya da avukata söylenen ve mahkemede tekrarlanmak zorunluluğu olmayan açıklamalar

*mature*: olgun  
*maturity*: olgunluk  
*maturation*: olgunlaşma, yaşlanma  
*artillery*: büyük kalibreli toplar  
*cannon*: top  
*the artillery*: topçu sınıfı (orduda)  
*artillery man*: topçu  
*mold*: kalıp  
*to mold*: kalıba dökerek şekillendirmek, insanlar da "mold" edilebilir  
*mold*: küf  
*moldy*: küflü



# HAFİYE KARDEŞLER

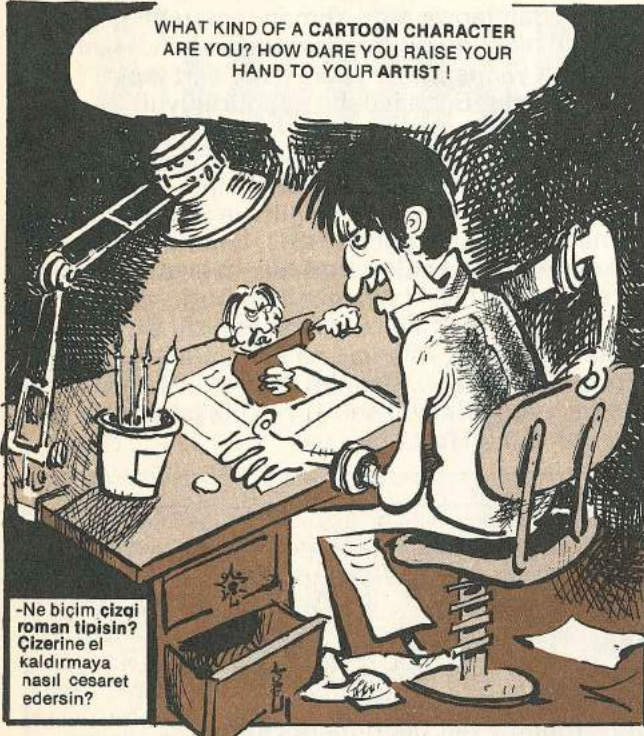
## Kaçakçılara Karşı

DURSUN AND DURMUŞ BROTHERS SAVE A GIRL FROM DROWNING IN THE SEA. THE GIRL SAYS SHE IS LOOKING FOR THEIR FATHER, KOMİSER IDRİS. JUST AS THEY TAKE HER TO THEIR FATHER, THE SMUGGLERS WHO HAVE KIDNAPPED HER BROTHER CATCH THEM. DURSUN AND DURMUŞ ARE MAKING ESCAPE PLANS.



Dursun ve Durmuş kardeşler bir kıızı denizde boğulmaktan kurtarırlar. Kız, onların babaları olan / Komiser İdris'i aradığını söyler. Tam onu babalarına götürürlerken, kızın ağabeyini kaçıran kaçakçılar onları yakalarlar. Dursun ve Durmuş, kaçış planları yapıyorlar.

WHAT KIND OF A CARTOON CHARACTER ARE YOU? HOW DARE YOU RAISE YOUR HAND TO YOUR ARTIST!



-Ne biçim çizgi roman tipisin? Çizlerine el kaldırmaya nasıl cesaret edersin?

AS IF SMUGGLING ISN'T BAD ENOUGH; YOU GO ON TO CAPTURE THE HEROS.



-Kaçakçılık yetmezmiş gibi bir de kahramanları esir alıyorsunuz.

IN THE GOOD OLD DAYS, THE CARTOON CHARACTERS KEPT OUR WORD, DID WHAT WE ASKED OF THEM.



-Eski güzel günlerde, çizgi roman kahramanları sözümüzü dinlerlerdi, istediğimizi yaparlardı.

LONG LIVE ARTIST ABİ!  
HIT HIM ON THE EYE!



-Çok yaşa çizir abi! Vur gözüne!









- Övünmek istemiyorum, ama 4x100 /metre/ yüzmede sürünme şampiyonuyum!



- Uzun bir sürünüşten sonra, yorgundum...



- Kendimi Mağ Denizini geçmiş gibi hissediyorum.



- Yine de, yaşamak güzel şeydi.



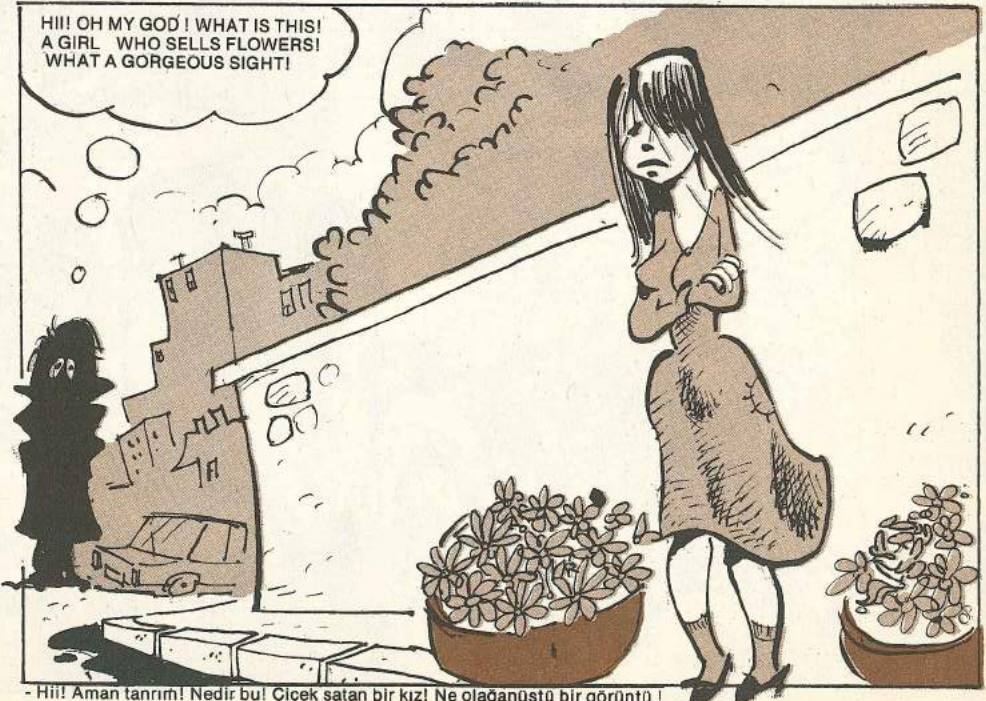
THEY'RE HAPPY AND THEY LOVE EACH OTHER. BUT WHAT ABOUT ME? THERE IS NO ONE TO LOVE ME!



- Mutlular ve birbirlerini seviyorlar. Fakat ya ben? Beni sevecek kimse yok!

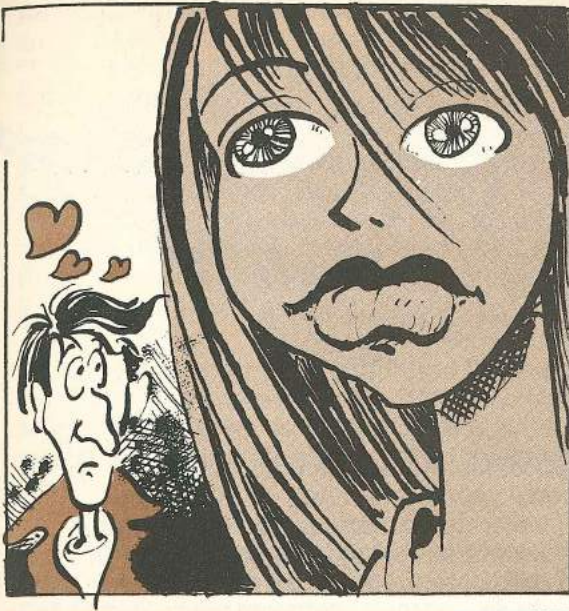


HII! OH MY GOD! WHAT IS THIS! A GIRL WHO SELLS FLOWERS! WHAT A GORGEOUS SIGHT!



- Hii! Aman tanrım! Nedir bu! Çiçek satan bir kız! Ne olağanüstü bir görüntü!





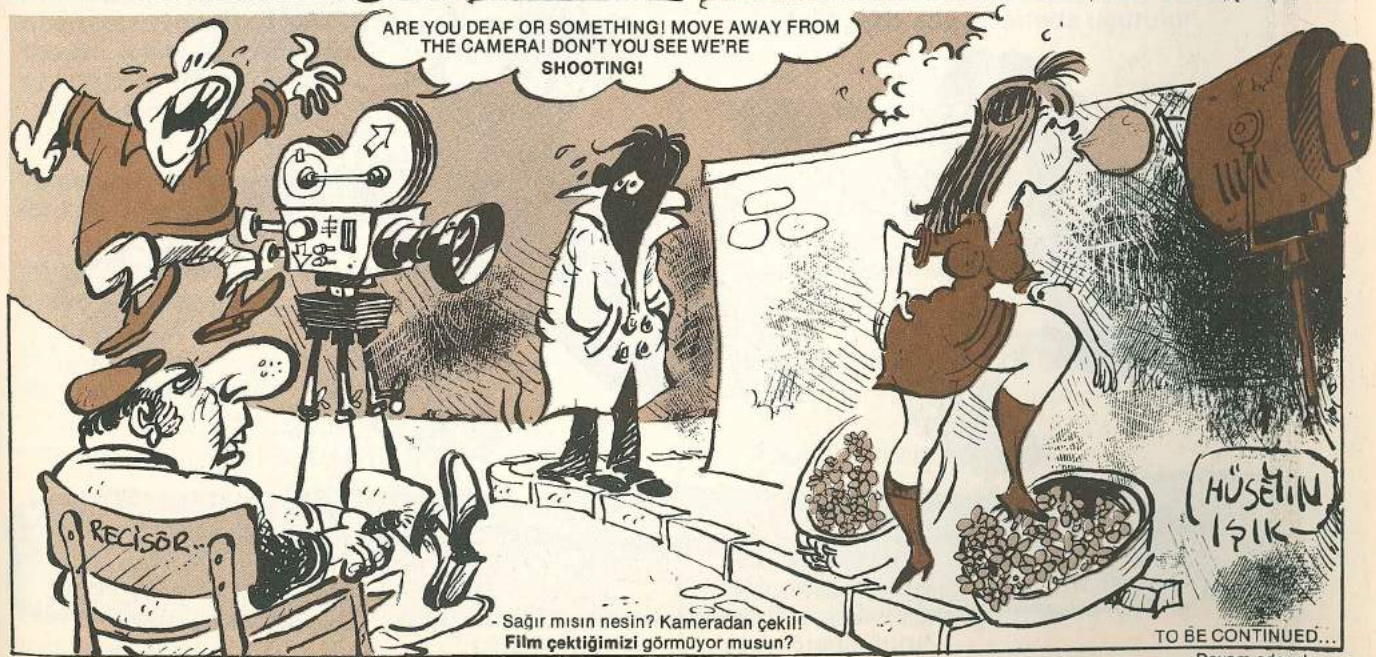
- Onun üşümüş küçük ellerinden bir çiçek alsam...



- Sonra ona aynı çiçeği hediye etsem!..



- Hey, hoop, hemşerim, kenara çekil!



- Sağır mısın neşin? Kameradan çekil!  
Film çektiğimizi görmüyor musun?

HÜŞELİN  
IŞIK

TO BE CONTINUED...  
Devam edecek...



**H**is grand father **used to repeat** to Murat **over and over again** how a kite was made, how it was flown. "There is no pleasure in any game like there is in flying a kite", he used to say.

Murat's grandfather was over eighty years old, but he was very **vigorous**. When he was walking on the road it was hard to **keep up with him**. He used to walk **so fast**.

**D**edesı Murat'a **sık sık** uçurtmanın nasıl yapıldığını, nasıl uçurulduğunu / ballandıra ballandıra/ **anlatır dururdu**. "Uçurtma uçurmanın keyfi başka hiçbir oyunda yoktur" derdi.

Murat'ın dedesinin yaşı sekseni aşkındı ama çok **dinçti**. Yolda giderken ona **yetişmek zordu**. O **denli hızlı** giderdi.

**by Aziz Nesin**

## **Kite warriors**

**yazan Aziz Nesin**

## **Uçurtma savaşçıları**





As his grandfather told him how a kite was made and how it was flown, Murat used to get curious, "Let's make a kite then and fly it, grandfather dear" he used to say.

Then his grandfather used to give various sorts of excuses. Sometimes, he used to say that he was too old to fly a kite, and that at this age he didn't have enough strength to run after /one/. At other times he used to say that there were no wide areas left to fly a kite in the town.

"In old times, during my childhood there were many flat hills and wide areas," he used to say. Murat used to ask, "Grandfather dear, what happened to the wide areas of the times you call old?"

So his grandfather used to say: "In those places, new buildings have been constructed. The town has become over crowded, tightly packed and also enlarged. No empty areas are left to fly a kite."

For days, for weeks, for months on end, he told Murat over and over again how a kite was made, how it was flown. Especially when he talked about kite wars, Murat listened to his grandfather with even more interest.

"How does it happen, the kite war?"

The most experienced kite flier of each quarter /of town/ makes a special kite for the fight. Razor blades are fixed at several points on the kite string. Then, young or old, all the children of the neighbourhood, attach themselves to that master kite flier. They go to one of those empty areas that I have mentioned. There, they release the kite into the air and they fly it. Children from other quarters of town too have let their own kites into the air. A kite is flown mostly during the months of spring and autumn.

"Why, grandfather dear?"

"Because then the weather becomes very suitable for kite flying."

"What weather is suitable for kite flying grandfather dear?"

"The weather should not be too windy nor altogether windless."

"One of the children holds the head".

"What does holding the head mean?"

"To hold the kite by its back /that is/ by its frame, in a higher place is called to hold the head. The one who will fly the kite stands forty or fifty paces away holding the string of the kite in his hand.

Dedesi, uçurtmanın nasıl yapıldığını, nasıl uçurulduğunu anlattıkça Murat da meraklanır, "Hadi öyleyse, uçurtma yapıp uçuralım dedeciğim" derdi.

O zaman dedesi türlü bahaneler ileri sürerdi. Kimileyin, uçurtma uçurtmak için çok yaşlı olduğunu, bu yaştan sonra uçurtmanın arkasından koşacak gücü olmadığını söylerdi. Kimi zaman da artık kentte uçurtma uçuracak geniş alan kalmadığını anlatırdı.

"Eskiden", derdi, "Benim çocukluğumda, pek çok düz tepeler, geniş boş alanlar vardı. "Murat, "Dedeciğim, eskiden dediğin o zamanlardaki geniş alanlar şimdi ne oldu?" diye sorardı.

Dedesi şöyle derdi: "Oralarda yeni yeni yapılar kuruldu. Kent hem sıklaştı, yoğunlaştı hem de yaygınlaştı. Uçurtma uçuracak boş alan kalmadı."

Günlerce, haftalarca, aylarca, Murat'a uçurtmanın nasıl yapıldığını, nasıl uçurulduğunu anlattı durdu. Hele uçurtma savaşlarını anlatırken, Murat daha büyük ilgiyle dedesini dinliyordu.

"Nasıl olur, uçurtma savaşı?"

"Her mahallenin en deneyimli uçurtmacısı savaş için özel bir uçurtma yapar. Uçurtmanın ipine birkaç yerinden traş bıçağı geçirilir. Sonra mahallenin büyük küçük bütün çocukları, o usta uçurtmacının arkasına takılır. O dediğim boş alanlardan birine giderler. Orda uçurtmayı havaya salar, uçururlar. Başka mahallelerin çocukları da kendi uçurtmalarını havalandırmışlardır. Uçurtma en çok ilkyazla güz aylarında uçurulur.

"Neden, dedeciğim?"

"Çünkü o zamanlar hava uçurtma uçurmaya çok uygun olur."

"Uçurtma uçurmaya uygun hava nasıl olur dedeciğim?"

"Hava ne çok rüzgarlı, ne de büsbütün rüzgarsız olacak".

"Çocuklardan biri baş tutar"

"Baş tutar ne demek?"

"Yüksek bir yerde uçurtmayı arkasından, çitalarından tutmaya baş tutmak denir. Uçurtmayı uçurtacak olan da, uçurtmanın ipi elinde, kırk-elli adım ötede durur.



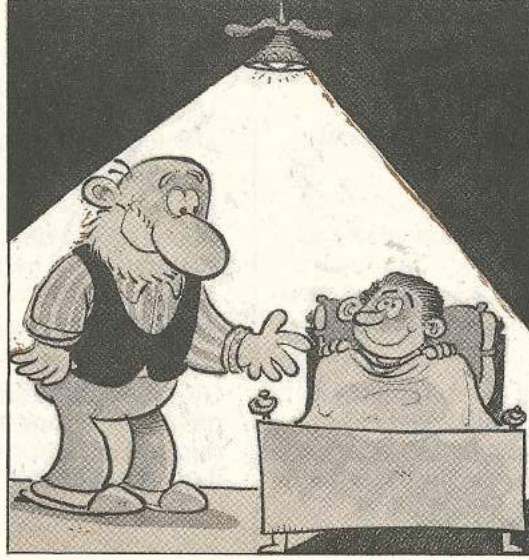
When he suddenly pulls the string, the one who holds /the head/ releases the kite. Because it's **pulled** against the wind, the kite rises into the air suddenly. When it rises into the air, the child who flies the kite, slowly releases the string. In order to raise the kite into the air, he pulls the string towards himself. **It is then** that the kite **butts**.

"What does butts mean grandfather dear?" "How does it butt?"

"In order to raise the kite, it is necessary to pull its string toward yourself and to release it **after that**.

When you pull the string fast towards yourself, the kite moves in the air as if it is **butting**. **That's what** the kite butts **means**.

As you release the string, the ball of string which is on the ground gets **drawn out**. String is pulled fathom by fathom. To do this **requires proficiency**."



"And how is the kite war fought grandfather dear?"

Children of other quarters of town also have let their kites into the air. Eight, ten and sometimes even more kites glide in the sky. The more the kite is balanced and the taller its tail **the better it** glides. One of the kite fliers keeps an eye on one of the kites flying in the air.

He draws his kite towards it. This approach means the **declaration of war**.

**In order to make kites fight** it is necessary to intertwine and pull their strings. By releasing or pulling the string, drawing zigzags in the air, the kite is **maneuvered**. Of the two kites strings of which are intertwined in the air, which ever of the two is able to pull the other, is considered to have taken it captive.

During the kite war, they try to cut (with one of those razors) the string of the kite that is fought with. If the kite whose **string** is cut, is **tangled with** the other kite's string, the kite flier who wins the war pulls it down; / **If not**/ it flies far out. At the end, it falls to the ground somewhere and breaks into pieces.

"What if its string is not cut, grandfather dear?"

İpi birden çekince, tutan çocuk uçurtmayı bırakır. Uçurtma, rüzgara karşı **çekildiğinden** birden havalanır. Havalanınca, uçurtmayı uçuran çocuk ipi yavaş yavaş salar. Uçurtmayı havada yükseltmek için ipi kendine çeker. **O zaman** uçurtma **baş atar**."

"Baş atar ne demek dedeciğim?" "Nasıl baş atar?"

"Uçurtmayı yükseltmek için, ipini hızla kendine çekip, **sonradan** salıvermek gerekir.

İpi hızla kendine çekince, uçurtma sanki tos atar gibi havada bir devinir. **İşte buna** uçurtma baş atıyor **denir**.

İpini saldııkça, yerdeki sicim yumağı da yavaş yavaş **sağılır**. İp kulaç kulaç çekilir. Bunu yapmak **ustalık ister**."

"Ya uçurtma savaşı nasıl olur dedeciğim?"

Başka mahallelerin çocukları da uçurtmalarını havalandırmışlardır. Gökte sekiz-on, kimi zaman daha çok uçurtma süzüle süzüle uçar. Uçurtma ne kadar dengeliyse, kuyruğu da ne kadar uzunsa, **o kadar** süzülür. Uçurtmaları uçuranaından biri, havadaki uçurtmalardan birini gözüne kestirir.

Kendi uçurtmasını ona doğru yaklaştırır. Bu yaklaştırma **savaş ilanı** demektir.

**Uçurtmaları savaştırmak için** iplerini birbirine dolandırıp çekmek gerekir. İpi salarak ya da çekerek, havada zikzaklar çizdirerek, uçurtmaya **manevralar yaptırılır**. Havada iplerinden birbirine dolanan iki uçurtmadan hangisi ötekini sürüklerse, sürüklediği uçurtmayı tutsak almış olur.

Uçurtma savaşı sırasında (o traş bıçaklarından biriyle) /onlardan/ biriyle savaşılan uçurtmanın ipi kesilmeye çalışılır. İpi kesilen uçurtma, öbür uçurtmanın ipine **dolanmışsa**, savaşı kazanan uçurtmacı çeker alır onu aşağıya; /**ipi dolanmamışsa**/ uçar gider ta uzaklara. Sonunda, bilinmez bir yere düşer, parçalanır.

"Ya ipi kesilmezse, dedeciğim?"



The string isn't cut most of the time. It is very difficult to cut the string of the kite **which is fought with** in the air, with a razor. If the string can not be cut, fliers of the kites which are tangled with each other, start to pull the strings in their hands. It is imperative **not to break** the string off while pulling it. Because, the kite whose string is broken off, becomes captive to the other kite. The child who is strong and masterful also tries to take the tangled kite down by pulling the string. Children of the quarter that win the kite war, run yelling and screaming joyfully after the kite flier. In order to untie and rescue their captive kite from the tangled string, the children of the other quarter also run towards that side."

"And then what grandfather dear?"

"At the end one of the sides, brings both the kites down to the ground. The captive kite becomes **their own/kite/**."

His grandfather used to tell Murat the kite wars **over and over again** but always in **different versions**. As much as Murat enjoyed listening to what he was being told, his grandfather **enjoyed** telling him **even more**. He used to become exuberant **as if** he was **reliving** his childhood days.

During the **summer holiday** of the year when Murat passed from third to fourth grade, his grandfather **couldn't resist Murat's insistence**. One day "OK, today, let's fly a kite with you" he said.

**Murat was so happy that he could fly**. Grandfather and grandson **went at it** early in the morning. They first **went out into the street** and bought the necessary equipment for the kite. They brought it home. Grandfather **rolled his sleeves up** and went to work. **With exuberant joy** Murat watched his grandfather put the frame of the kite together and cut the thin colourful kite paper and stick it on the **glued** frame. He helped his grandfather make the long **decorated** tail by cutting the colourful papers. As his grandfather was tying the string to the frame of the kite he told him how to balance the kite so that it **stood well** in the air.

Grandfather wound the kite's long tail around its frame. Taking with them a **big ball** of string the end of which was attached to the kite, they went out into the street.

**Wandering and walking about** for a long time, they looked for an empty suitable area for kite flying. As they couldn't find such a place, they got on buses, trolleybuses and dolmuş and went to distant places to find an empty area. They couldn't find a suitable place at all. They were very tired.

"Çoğu zaman ip kesilmez. Havada, traş bıçağıyla, **savaşılan** uçurtmanın ipini kesmek çok zordur. İp kesilemezse, birbirine dolanan iki uçurtmayı uçuranlar ellerindeki ipleri çekmeye başlarlar. İpi çekerken **koparmamak** gerekir. Çünkü, ipi kopan uçurtma, öbürüne tutsak olur. Güçlü ve usta olan çocuk ipi çekerek, dolanan öbür uçurtmayı da yere indirmeye çalışır.

Savaşı kazanan mahallenin çocukları sevinçle bağırişip çağırışip uçurtmayı uçuran çocukla birlikte koşarlar. Öteki mahallenin çocukları da tutsak edilen uçurtmalarını dolanan ipten çözmek, kurtarmak için o yana doğru koşarlar".  
"Sonra dedeciğim?"

"Sonunda/iki/yandan biri, iki uçurtmayı da yere indirir. Tutsak edilen uçurtma **kendilerinin** olur."

Dedesi uçurtma savaşlarını Murat'a **sık sık**, ama hep **değişik biçimlerde** anlatırdı. Murat, anlatılanları dinlemekten ne denli keyifleniyorsa, dedesi anlatmaktan **daha da çok keyiflenirdi**. Çocukluk günlerini **yeniden yaşarmış gibi** coşardı.

Murat'ın üçüncü sınıftan dördüncü sınıfa geçtiği yılın **yaz tatilinde** dedesi **Murat'ın üstelemelerine dayanamadı**. Bir gün "Peki, bugün seninle uçurtma uçuralım" dedi.

**Murat sevincinden uçtu**. Dedeyle torun, sabah erkenden **işe koyuldular**. İlk **sokağa çıkıp** uçurtma için gereken gereçleri satın aldılar. Bunları eve getirdiler. Dede **kollarını sıvadı**, işe girişti. Murat **coşkulu bir sevinç içinde**, dedesinin uçurtma çitalarını çatmasını, incecik, renkli uçurtma kağıtlarını kesip çirişli çitalara tutturmasını seyretti. Renk renk kağıtları keserek o uzun **süslü** kuyruğun yapılmasında dedesine yardım etti. Dedesi uçurtmanın çitalarına sicimi bağlarken, uçurtmanın havada **iyi terazilenmesi** için nasıl dengeli yapılacağını da anlattı.

Dede uçurtmanın uzun kuyruğunu, çitaların çevresine düzenle sardı. Bir ucu uçurtmaya bağlı **bir koca yumak** sicimi de yanlarına alıp sokağa çıktılar.

Uzun zaman **gezip dolaşıp**, uçurtma uçurmaya uygun bir boş alan aradılar. Böyle bir yer bulamayınca, otobüse, trolleybüse, dolmuşa binip, boş alan bulabilmek için uzak yerlere gittiler. Hiçbir uygun yer bulamadılar. Çok yorgundular.



Finally, the grandfather and grandson took a taxi and went out of town. They went to the empty **countryside**. Grandfather clapped his hands in delight. Because there were five or six more kites in the air. He **took** his grandson **up** to a mound and gave the kite to him. He showed him how to hold a kite. He went fourty or fifty paces backwards, "Are you ready?" he asked. "I'm ready grandfather dear" Murat said.

"Release the kite when I pull the string." They succeeded at the **very** first attempt. The kite **went up** and raised its head. Grandfather was pulling the string fathom by fathom and then releasing it. The kite was rising higher and higher and butting and its tail gliding **gently**.

Murat was so happy that he **was jumping up and down** near his grandfather, he kept asking his grandfather to give him the kite's string, but his grandfather **was paying no attention to him at all**. Because he was keeping his eye on one of the kites to fight with in the air.

As Murat kept saying "Grandfather dear, please give it to me **for a while**" his grandfather kept saying "**Hold on now** Murat, what if you let it go" and did not give him the kite's string.

Because his grandfather, **over 80 years of age**, was so exuberant that he had become **even more of a child** than Murat. Grandfather said "Look there will be a carom now."

"What does carom mean, grandfather dear?"

"When two kites in the air are tangled, **that is called** a carom."

Like he said two kites in the air were tangled around each other. Grandfather, started to pull the string with the strenght of a young man of twenty. He was pulling the string as he was running. Murat who was running **to keep up with** his grandfather, was screaming **at the same time** "We captured it, we captured it".

As grandfather pulled the string, the captive kite was approaching them, grandfather suddenly thought of the owner of the kite which was captured. **In any case**, he was the same age as Murat, or perhaps was a child a few years older. It would be a shame for an old man to capture a child's kite.

Sonunda dedeyle torun bir taksiye binip kentin dışına çıktılar. Boş bir **kıra** gittiler. Dede, sevinçle ellerini çırpı. Çünkü havada beş-altı uçurtma daha vardı. Torununu bir tümseğe **çıkartıp** uçurtmayı/eline/ verdi. Uçurtmanın nasıl tutulacağını ona gösterdi. Kendisi kırk-elli adım geri gidip, "Hazır mısın?" diye sordu. Murat, "Hazırım dedeciğim," dedi.

"Ben ipi çekince uçurtmayı bırak." **Daha** ilk denemede başardılar. Uçurtma **diklendi**, baş kaldırdı. Dede sicime kulaç kulaç asılıp sonra sicimi salıveriyordu. Uçurtma yükseldikçe yükseliyor, baş atıyor, kuyruğu **nazlı nazlı** süzülüyordu.



Murat, dedesinin yanında **sevinçten zıp zıp zıplıyor**, uçurtmanın ipini kendisine vermesini istiyor, ama dedesi **hiç oralı olmuyordu**. Çünkü havadaki uçurtmalardan birini savaşmak için gözüne kestirmişti.

Murat "Dedeciğim, **birazcık** da bana ver, /ne olur/.." dedikçe dedesi, "**Dur şimdi** Murat, sonra elinden kaçırırsın" deyip uçurtmanın ipini ona vermiyordu.

Çünkü **seksen yaşını aşmış olan** dedesi, öyle coşmuştu ki, Murat'tan **daha çocuk** olmuştu. Dede, "bak şimdi karambol olacak" dedi.

"Karambol nedir, dedeciğim?" (Carambole, Fransızcadır)

"Havadaki iki uçurtma birbirine dolanınca **ona karambol denir...**"

Dediği gibi havadaki iki uçurtma birbirine dolandı. Dede, yirmi yaşında bir delikanlı gücüyle ipi çekmeye başladı. Hem ipi çekiyor, hem koşuyordu. Dedesine **yetişmek** için koşan Murat, **bir yandan da**, "Tutsak aldık, tutsak aldık" diye bağıırıyordu.

Dede ipi çektikçe, tutsak uçurtma da onlara yaklaşıyordu. Dede birden tutsak edilen uçurtmanın sahibini düşündü. **Herhalde**, Murat yaşta, belki ondan bir iki yaş büyük bir çocuktu. Yaşlı bir adamın bir çocuğun uçurtmasını tutsak alması ayıp olacaktı.



"Murat come and hold the kite's string" he said.

But until Murat came near him, the **holder** of the other kite's string **appeared** over the hill. Grandfather was very much surprised. Because he too was a grandfather just like himself and was maybe even older than him. His grandson was running after him.

The two grandfathers approached one another. There were their grandsons behind them. **For a while**, they kept silent as if they have done **something shameful**. In the end Murat's grandfather said "I flew the kite so that my grandson could **enjoy himself**..."

The other grandfather said "So did I".

"If the wind hadn't blown from the wrong direction, **you would have had a really hard time taking my kite**..."

Murat's grandfather said "Next Sunday, we will make our kites fight again..."

The two grandfathers **looked at each other laughing**, they laughed so hard that they both had tears in their eyes.

Murat said to the grandson of the other grandfather, "It seems we will not be able to fly a kite **unless** we become grandfathers, and then these places will be full of buildings, there will be no empty place left."

"Murat gel de tut uçurtmanın ipini" dedi.

Ama Murat yanına gelinceye dek, öbür uçurtmanın ipini **tutan** da tepenin arkasından **çıkıp göründü**. Dede çok şaşı. Çünkü o da kendisi gibi, belki kendisinden de yaşlı bir dedeydi. Arkasında da torunu koşuyordu.

İki dede karşı karşıya geldiler. Arkalarında da torunları vardı. **Bir süre, ayıp birşey** yapmışlar gibi sustular. Sonunda Murat'ın dedesi "Torunum **eğlensin** diye uçurtma uçurdum.." dedi.

Öbür dede, "Ben de öyle" dedi.

"Rüzgar tersten esmeseydi, **sen benim uçurtmamı zor alırdın**..."

Murat'ın dedesi, "Gelecek pazar, uçurtmalarımızı yine savaştırırız.." dedi.

İki dede **birbirine bakışıp gülmeye başladılar**, öyle **güldüler ki**, ikisinin de gözlerinden yaş geldi.

Murat öbür dedenin torununa, "Galiba dede **olmadan** bizler uçurtma uçuramayacağız. O zamana kadar da buralar yapılarla dolar, bize boş alan kalmaz" dedi.

#### KAVRAMLAR DİZİNİ

*vigorous*: dinç

*strong*: güçlü

*robust*: gürbüz

*energetic*: faal - canlı , etkin

*active*: etkin, hareketli

*weak*: zayıf, güçsüz

*feeble*: dermansız

*frail*: nahif, çelimsiz

*excuse*: bahane, özür

*excuse me*: afedersiniz, özür dilerim

*apologize*: af dileme

*fault*: hata, yanlış

*accuse*: suçlama

*blame*: kabahat, kusur

*to blame*: suçlamak

*age*: yaş, devir

*to age*: yaşlanmak

*stone age*: taş devri

*age of electronics*: elektronik devri

*period*: süreç, devir

*epoch* veya *era*: devir, çağ, zaman

*Ottoman era*: Osmanlı devri

*time*: zaman

*construct*: inşa etmek

*construction*: inşaat, yapı

*constructive*: yapıcı

*constructive criticism*: yapıcı eleştiri

*constructor*: inşaatçı

*constructor*: müteahhit

*apartment*: dairelerden oluşan bina

*flat*: daire (bağımsız)

*house*: müstakil / ev

*home*: yuva, veya kişinin memleketi

*tight*: sıkı

*loose, slack*: gevşek

*tense*: gergin

*tight - lipped*: cimri

*tight-lipped*: ketum, ağzı sıkı

*tight-rope*: cambaz ipi

*especially, specially*: özellikle, bilhassa

*special*: özel

*to specialize*: uzmanlaşmak

*special delivery*: özel ulak mektup

*specialist*: uzman

*specialty*: uzmanlık

*specific*: özgül, belirli, kesin







# The eyes

# Gözler

**A**lthough most of us think that our eyes are our most important organs, we seldom pay them the attention and care they need.

An average person should have his eyes checked at least once every year. An ophthalmologist who is an eye specialist is the one who should do the check-up. If he prescribes glasses, then the person to go to is the optometrist who gives the proper fitting glasses.

The near-sighted person should be checked every six months to one year. The far-sighted patient under the age of forty should be examined at least every year. The need for eyeglasses, reading under a poor light, reading in any position other than sitting up or reading for excessively long periods of time without resting the eyes can cause eyestrain. Blurring vision, smarting and burning of the eyes, slight tearing and headaches are the symptoms of eyestrain. Wearing corrective glasses, reading under a good light, sitting in a good reading position, proper rest periods, and eyedrops prescribed by a physician reduce eyestrain. Sometimes an allergic condition such as hay fever or sensitivity to smoke or face powder or soap may cause the eyes to itch and swell. Swelling of the lids should be a signal to see a physician to make sure that the kidney function is normal.

Infection of the conjunctiva which is a thin membrane covering the white part of the eyeball and the inner surface of the eyelids is called conjunctivitis. This often met complaint can be caused by an injury an infection, or an allergy. Injury can be caused by exposure to sunlight, dust or wind. Infection may be caused by bacteria. The symptoms of the injury conjunctivitis are redness, itching, burning, and a pus discharge from the eye. Mild astringent eyedrops, antibiotic eyedrops or the antihistamine eyedrops prescribed by the physician can cure the conjunctivitis. The infectious type of conjunctivitis is contagious. The patient should be isolated and should use his own soap and towel. Rubbing the eyes with dirty hands is one of the reasons for infectious conjunctivitis. If treated properly, conjunctivitis gets well in two to four days.

**H**emen hepimiz gözlerimizin en önemli organlarımız olduğunu düşündüğümüz halde, onların gereksinimi olan ilgi ve bakımı nadiren sağlarız. Normal bir kişi gözlerini yılda en az bir kez kontrol ettirmelidir. /Bir/ göz uzmanı olan göz doktoru kontrolü yapması gereken kişidir (olmalıdır). Eğer /o/ gözlük reçetesi verirse, o durumda gidilecek olan kişi, uygun oturan (yüze iyi yerleşen, sağlıklı) gözlükler veren gözlükçüdür.

**Yakını-gören** (miyop-myopia) bir kişi, her altı ay ile bir yıl arasında kontrol edilmelidir. Kırk yaşının altındaki uzak - gören (hipermetrop-hyperopia) hasta en az yılda bir muayene edilmelidir. Gözlük gereksinimi, zayıf ışıkta okumak, oturma dışında bir pozisyonda okumak veya gözleri dinlendirmeden aşırı uzun zaman süreçlerinde okumak göz yorgunluğuna neden olabilir. Görüntü bulanıklığı, gözlerin acıması ve yanması, hafif yaşlanma ve başağrıları göz yorgunluğunun belirtileridir. Düzeltici (numaralı) gözlük takmak iyi bir ışık altında okumak, iyi bir okuma pozisyonunda oturmak, uygun dinlenme süreçleri ve hekim tarafından reçetesi verilen göz damlaları göz yorgunluğunu azaltırlar. Bazen saman nezlesi, ya da, duman, yüz pudrası veya sabuna/karşı/ duyarlılık gibi alerjik durum gözlerin kaşınmasına ve şişmesine neden olabilir. Gözkapaklarının şişmesi, böbrek işlevinin normal olduğundan emin olmak için bir hekim görme işareti olmalıdır.

**Göz yuvarlağının** beyaz kısmını ve göz kapaklarının iç yüzeyini kaplayan ince zar olan konjunktiva'nın iltihaplanmasına konjunktivit denir. Bu sık rastlanan şikayete bir incinme, mikrop kapma ya da alerji neden olabilir. Güneş ışığında kalma, toz veya rüzgar sebep olabilir. Mikrop kapmaya bakteriler neden olabilir. Incinme konjunktivitinin belirtileri kızamık, kaşınma, yanma, yaşlanma ve gözden cehalet akıntısıdır. Hekim tarafından tavsiye edilen hafif kas sıkıştırıcı (kasıcı) göz damlaları ya da antihistaminik göz damlaları konjunktiviti iyileştirilebilirler. Konjunktivit mikrop lu tipi bulaşıcıdır. Hasta ayrı tutulmalı ve kendi sabun ve havlusunu kullanmalıdır. Kirli ellerle göz ovuşturmak mikrobik konjunktivit nendenlerinden biridir. Eğer uygun biçimde tedavi edilirse, konjunktivit iki ile dört gün içinde geçer.





45)





## Bir oyun

# Thread of scarlet by J.J. Bell

**Kızıl  
iplik**  
yazan J.J. Bell

**Characters:**  
MIGSWORTH,  
SMITH,  
BUTTERS- Village  
tradesmen  
FLETT -Landlord of an inn  
BREEN - A man with no  
regular work  
A TRAVELLER

**SCENE:** Smoke - room of  
a small village inn, about  
eight miles from a big  
town. The room is low  
with a broad window on  
the left.

**Kişiler:**  
MIGSWORTH  
SMITH,  
BUTTERS - Köyün  
Esnafı.  
FLETT - Bir han sahibi.  
BREEN- Düzenli işi  
olmayan bir adam  
BİR YOLCU

**DEKOR:** - Büyük bir  
kasabadan yaklaşık sekiz  
mil uzaklıkta, küçük bir  
köy hanının **oturma odası**.  
Solda geniş penceresiyle  
alçak tavanlı bir oda.

### Uyarılar !

Thread of Scarlet adlı bu oyunun çevirisi, tümüyle, konuşulan Türkçe esaslarına uygun olarak yapılmıştır. Bu nedenle, dergideki diğer çevirilerden farklı olarak cümle bazında değil, cümlelerin anlam karşılıkları bazında izlenmesi gerekir. Çevirinin deyimlerle yüklü olduğuna dikkatinizi çekmek isteriz. Ayrıca konuşma İngilizcesine önemli ölçüde yardımcı olacak bazı deyimler var; okurun bu deyimleri ezberlemesi çok yararlıdır.

Sözcüklerin kullanım yerine ve biçimine bağlı olarak, sözlük anlamlarından daha başka biçimlerde çevrildiklerine de dikkat etmeniz gerekir. Örneğin, "in other words/bir başka deyişle" nin "yani" olarak çevrilmesi oyunun akıcılığı bakımından



On the right is a fireplace with the red remains of a fire. At the back is a door opening on a passage. There is not much furniture - some small tables with chairs round them. On the walls are some cheap brightly coloured pictures. Beside the fireplace is a **bell-rope**. It is an evening in February, about twenty minutes from closing time. A **bitter** wind is blowing outside, coming in bursts from time to time, and the noise of rain is **occasionally** heard against the window.

#### TIME: The present.

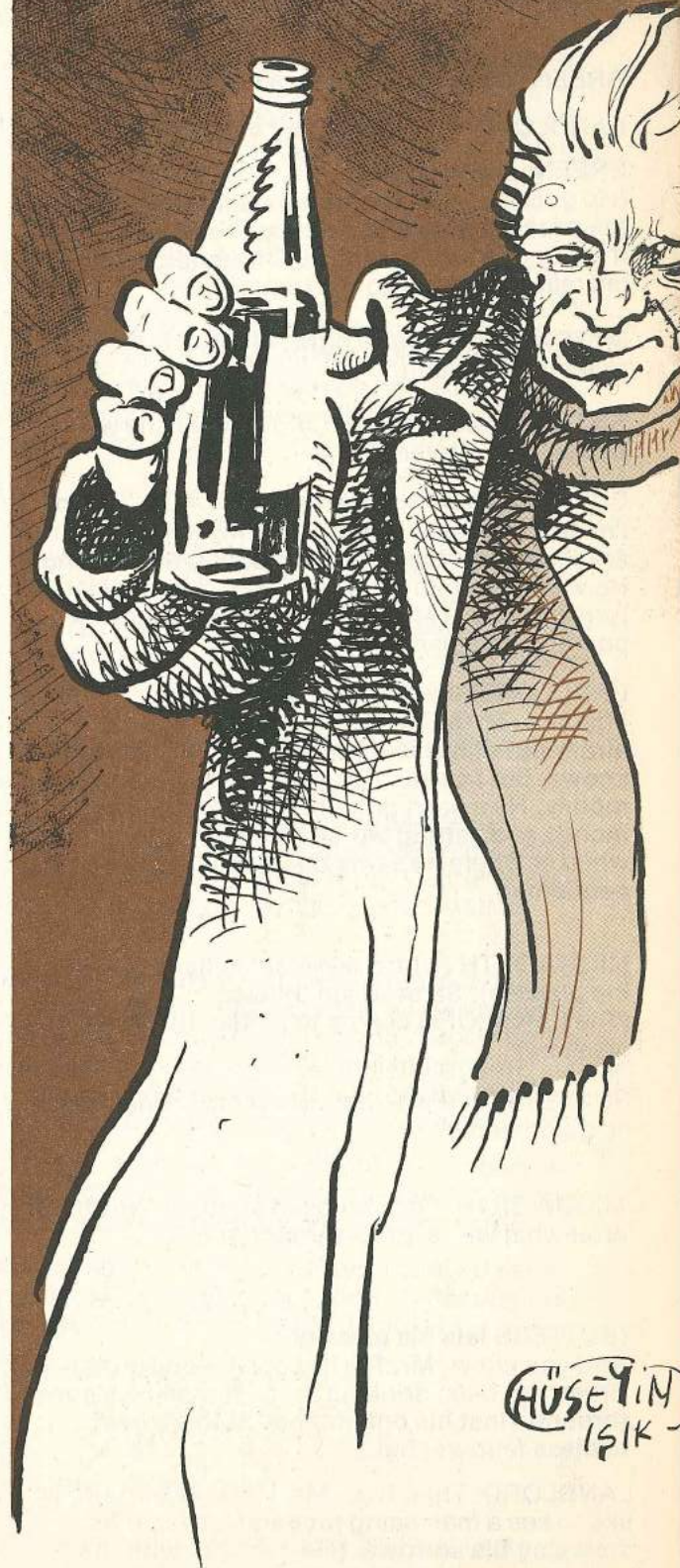
MIGSWORTH, SMITH and BUTTERS are seated at a table, glasses before them. MIGSWORTH, who **fancies** himself more educated than the others, and SMITH, a cheerful, rather stupid person, are interested in what is happening behind them. BUTTERS appears sunk in his own thoughts; he is a big, heavy man. All through the play he pays very little attention to what is going on, as if he has had a severe shock of some kind. The door is open, and FLEET, the **landlord**, is standing in the entrance to block it; BREEN is seen in the passage beyond.

Sağda bir ateşin kırmızı kalıntılarıyla bir şömine . Geride bir koridora açılan bir kapı. Fazla eşya yoktur- etrafında sandalyelerle bazı ufak masalar. Duvarlarda bazı ucuz, parlak renkli resimler vardır. Şöminenin yanında bir **zil ipi** vardır. Bir Şubat akşamıdır, kapanış vaktinden yirmi dakika kadar /önce/. Dışarıda zaman zaman patlamalar halinde **sert bir rüzgar** esiyor, ve **arasıra** yağmurun pencereye çarpan gürültüsü iştiliyor.

#### ZAMAN - Şimdiler.

MIGSWORTH, SMITH ve BUTTERS önlerinde bardaklarla, bir masada oturuyorlar. Kendisini diğerlerinden daha eğitilmiş **zanneden** MIGSWORTH ve neşeli, oldukça aptal bir kişi olan SMITH, geride geçenle /ne geçtiğiyle/ ilgilidir. BUTTERS kendi düşüncelerine dalmış görünüyor, /o/ cüsseli /ve/ ağır bir adamdır. Bütün oyun boyunca olanlara /ne olduğuna/ çok az dikkat ediyor, (bir tür şiddetli bir şoktaymış /şoku varmış/ gibi. Kapı açıktır ve FLETT, **han sahibi**, hana girişi tıkamak /kapatmak/ için ayakta duruyor; BREEN koridorda geride /ötede/ görünüyor.

yeğlenmiştir. "Quite so" nun çevirisi, "çok doğru /veya/ tamam öyle" gibi de düşünülebilirken, "evet söylediniz!" olarak yapılmıştır. Böyle durumlarda parantez içindeki sözcükler, İngilizce sözcüklerin diğer anlamlarını da belirtmek için kullanılmışlardır. Dikkatle / / işaretlerin arasına alınmış sözcükler ise İngilizce metinde olmayan, fakat Türkçe'yi rahatlatmak için kullanılan kelimelerdir. İzlenmesi gereken bir üçüncü nokta da, çevirideki İngilizce - Türkçe zamanların her zaman birbirini tutmadığı olmalıdır. Daha önce belirtildiği gibi, değişik toplumların fiillerinin zamanını tanımlayan anlayışlar farklıdır. Örneğin Smith'in Breen hakkında dediğine bakın, "... how steady he walks / ne kadar düzgün yürür". Türk dilinin anlayışına göre, Breen halen yürümekte olduğundan, bu cümle, "Ne kadar düzgün yürüyor" diye çevrilmiştir.



HÜSEYİN  
IŞIK



LANDLORD: (in firm tones), No, Mr. Breen, I can't serve you, **and my advice to you** is to go home to bed!

BREEN: Haven't I told you, you'll get the money in the morning!

LANDLORD: **Quite so.** But that's not **my point.** I have a licence to lose. **In other words ...**

BREEN: **Come on,** give me a bottle of whisky!

LANDLORD: No! **You've had enough!**

BREEN: **Curse you!**

(He goes out. His footsteps are heard going down the passage steadily and then the noise of the front door shutting loudly. The Landlord, showing his relief, comes into the room.)

MIGSWORTH : **Quite right,** Mr. Fleet. He's had more than enough.

SMITH: Strange, though, how steady he walks. **Doesn't he,** Butters?

BUTTERS: (as if waking up). Who ? Oh, Breen! **I'm sick of Breen.** Never out of my shop, looking around **and trying to get something for nothing.** He was there tonight when I was closing. Had to turn him out. (He falls back into his former position and manner.)

LANDLORD: It's his head, not his legs, which are affected. To tell the truth, gentlemen, I'm afraid-not of, but for him. **Business is bad, the lord knows, but I swear I'd sooner do without Breen's money.** He's been drinking **hard** for the past month, and **getting worse** every day. I can't think when or where he earns the money. But you rang, gentlemen.

MIGSWORTH (with a wave of his hand towards the glasses): Same again, please.  
(The LANDLORD begins to collect the three glasses.)

BUTTERS (as if waking) : **No more for me.** Must be going home.

MIGSWORTH: Oh, you need another. We all do, after what we've **gone through** to-day.

(BUTTERS lets his glass go.)

And you know, Mr. Fleet, I don't wonder that Breen has been drinking hard after all he's gone through - lost his only friend. Both of them **useless fellows,** but.....

LANDLORD: True, true, Mr. Migsworth. Still, I like to see a man being **moderate,** even if he is **drowning his sorrows.** (He goes out with the glasses.)

HAN SAHİBİ: (kesin bir tonda) Hayır, Mr. Breen, size hizmet edemem, **ve size önerim**, eve gitmenizdir / gitmektir / ve / de/ yatağa!

BREEN: Sana söylememiş miydim, sabahleyin parayı alacaksın!

HAN SAHİBİ: **Tamam öyle.** Fakat benim demek istediğim o değil. / Benim / kaybedecek bir ruhsatım var. **Yani..**

BREEN: Yapma / haydi gel / , bana bir şişe viski ver!

HAN SAHİBİ: Hayır ! **Sen yeterince içtin !**

BREEN: **Lanet olsun sana!**

(/O/ dışarı çıkar. Koridordan aşağı giden düzenli adımları duyulur ve sonra yüksek sesle kapanan ön kapının gürültüsü. Han sahibi ferahladığını belli ederek odaya girer.)

MIGSWORTH: **Çok doğru,** Mr. Fleet. /O/ gereğinden fazla içti.

SMITH: Gariptir, buna rağmen, /o/ ne kadar düzgün yürür /-yor/. **Değil mi, Butters ?**

BUTTERS: (uyanır gibi). Kim ? Haa, Breen! **Breen'den bıktım.** Hiç dükkanımdan çıkmıyor /dükkanımın dışında değil / , etrafa bakar, **ve bedavadan birşey almaya çalışır.** O bu gece kapattığımda oradaydı. Onu kovmak zorunda kaldım. (Eski durum ve tavrına geri düşer)

HAN SAHİBİ: Etkilenen onun kafası, bacakları değil. Gerçeği söylemek gerekirse, beyler, ben korkuyorum- **ondan değil, fakat onun için.** İşler kötü Allah /Lord/ bilir, **fakat yemin ederim Breen'in parası olmadan yapmayı / yaşamayı / yeğlerim.** Geçen aydan bu yana çok içiyor, ve hergün **daha kötüye gidiyor.** /Onun /Nerede ve ne zaman para edindiğini düşünemem /-iyorum/. Fakat siz /zil/ çaldınız, beyler.

MIGSWORTH: (bardaklara doğru bir el sallamasıyla) Yine aynı, lütfen. (Han sahibi üç bardağı toplamaya başlar.)

BUTTERS: (uyanıyor gibi) **Benim için yeterli/** daha fazla değil / . Eve gitmeliyim / gidiyor olmalıyım /

MIGSWORTH: Oh, bir tane daha istersin /gereksinimin var/. **Bugün başımıza gelenlerden sonra,** hepimiz isteriz /hepimizin gereksinimi var/.

(BUTTERS bardağını bırakır)

Ve bilirsiniz Mr. Fleet, bütün başına gelenlerden sonra, ben Breen'in çok içmesine şaşmam /-iyorum /... tek arkadaşını kaybetti /Onların /ikisi de işe yaramaz adamlar /kişiler / , fakat...

HAN SAHİBİ: Doğru, doğru, Mr. Migsworth. Yine de, **üzüntülerinde boğuluyor olsa bile** ben bir adamı ılımlı / olarak / görmekten hoşlanırım. (/C / bardaklarla dışarı çıkar.)



MIGSWORTH: Ah, what a day! Longest I've ever known.

SMITH: Not so long as last night must have been to Jacob Forge !

BUTTERS: (without raising his head): Last night... Oh, my soul! (His friends look at him.)

SMITH: Yes you must have felt it, Butters, **having been on the jury**. I always wondered why you didn't **avoid** that. I believe you could have done. (More cheerfully.) And yet, here are the three of us, sitting round this table for nearly three hours, talking about **almost everything but** the one thing we're thinking of.

MIGSWORTH: Well, we're three **unmarried** men, and it wouldn't be natural to sit alone in our houses with no one to talk to, and thinking of Jacob Forge, who was our neighbour. I couldn't do it.

SMITH (with a burst of feeling): Oh, oh, to think that at eight o'clock this very morning, Jacob Forge was hanged by... by the neck until he was... (BUTTERS raises his hand to stop him.)

MIGSWORTH: 'Sh! No need to go into details, Mr. Smith. Forge has paid the **penalty for his crime**, having been found **guilty** by a jury of good men and **true, including** our friend and neighbour here, Mr. Butters, who...

BUTTERS (sitting up): I must be getting home. I remember now that I left the keys of my **safe** on the table. I didn't lock up anything properly. I was too upset in my mind. (He half rises, but sinks down again.)

MIGSWORTH: **Don't you worry**, Mr. Butters. Your **property is all right**. Yes, we may pity Jacob Forge, though none of us liked him; but we know that **he had a fair trial** and full justice. **Not that I'd ever have dreamed of him being a murderer**.

BUTTERS : Don't say it ! It's too terrible. Jacob was a strange man, and yet... (A pause.) And of course we found him guilty because of the **evidence**.

SMITH: Of course! Because of the evidence! But this morning when I saw the black flag going up... **and how slowly it went up!** I said to myself...

MIGSWORTH: Were you there?

SMITH: Yes. I saw you, too, all muffled up. And you, Mr. Butters... I thought I saw you, too.

BUTTERS (bowing his head); I went... to pray... to pray that the black flag... might never go up. Oh, my soul!

MIGSWORTH: Ah, ne gün! Bildiğim /yaşadığım/ en uzun/ gün/.

SMITH: Jacob Forge'un gecesi kadar olmasın!

BUTTERS: (kafasını kaldırmadan) Geçen gece... Ah, Allahım! (Arkadaşları ona bakar)

SMITH: Evet, hissetmiş olmalısın, Butters, **jüride olduğuna göre**. Senin bundan /bu işten/ niçin **kaçınmadığına** hep /daima/ şaşıtm. /İsteseydin/ kurtulabileceğine /kaçınabileceğine/ inanıyorum. (Daha neşeyle.) Yine de işte üçümüz burada neredeyse üç saattir bu masanın etrafında oturmuş /oturarak/, düşündüğümüz o birşey hariç **hemen herşey** hakkında konuşuyoruz /konuşarak/.

MIGSWORTH: Eh, üçümüz de **bekar** adamlarız, ve evlerimizde konuşacak kimse olmadan yapayalnız oturmamız ve komşumuz Jacob Forge'u düşünmemiz doğal olmazdı. Ben /kendi hesabıma/ yapamazdım.

SMITH (bir duygu patlamasıyla): Ay, ay, Jacob Forge'un tam bu sabah sekizde asıldığını- boynundan ta ki (Butters, onu durdurmak için elini kaldırır.)

MIGSWORTH: Şşş! Ayrıntılara girmeye gerek yok, Mr. Smith. Forge iyi ve **dürüst** adamlardan **oluşan** bir jüri tarafından **suçlu** bulundu ve **suçunun cezasını** ödedi, buradaki arkadaşımız ve komşumuz Mr. Butters de jüriye **dahildi** ki o...

BUTTERS (doğrularak): Ben eve gitmeliyim (gidiyor olmalıyım). **Kasamın** anahtarlarını masanın üzerinde bıraktığımı şimdi hatırladım. Hiçbirşeyi doğru dürüst kilitlemedim. Kafam çok bozuktı. (Yerinden (yarım) kalkar sonra tekrar çöker.)

MIGSWORTH: **Sakin üzülme** (hiç meraklanma), Mr. Butters. **Malına mülküne birşey olmaz**. Evet, hiçbirimiz onu sevmediğimiz halde Jacob Forge'a acıyabiliriz, fakat **tarafsızca yargılandığını** ve tümüyle adil /olunduğunu/ biliyoruz. **Ben onun katil olduğunu rüyamda görsem inanmazdım ya**.

BUTTERS: Söyleme! Bu çok kötü. Jacob garip bir adamdı, ama yine de (sessizlik) ve tabii, biz onun suçlu olduğuna **delillerden** dolayı karar verdik.

SMITH: Tabii, delillerden dolayı! Fakat bu sabah **siyah bayrağın** yükseldiğini görünce- **bir de yavaş yükseliyordu!**-Kendi kendime dedim ki...

MIGSWORTH: Sen orada mıydın ?

SMITH: Evet. Seni de gördüm, iyice sarınmıştın /atkıyla/. Ve sen, Mr. Butters-seni de gördüğümü sanıyorum.

BUTTERS (başını eğerek): Ben gittim-dua etmeye- o siyah bayrak- hiç yükselmesin /diye/. Ah, Tanrım !



MIGSWORTH: **Now** what do you mean by that? (The LANDLORD enters. There is a short pause while he sets the glasses on the table.) We're talking of the sad event of the morning, Mr. Flett. (MIGSWORTH lays the money on the table.)

LANDLORD: Ah, yes, yes. Very **shocking to be sure**, very shocking. (Taking the money.) Thank you, sir. I understood from his remarks Mr. Breen had been there.

SMITH: What ? Him?

MIGSWORTH: **How could he?** His only friend being hanged !

LANDLORD: He was talking of putting a knife in the judge who sent Forge to be hanged and poisoning all the jury!

SMITH: That's terrible. He must be going mad.

MIGSWORTH: When a man begins drinking whisky like that, it's the end of him.

BUTTERS (shivering): What if Breen is **right**?

MIGSWORTH: Right?

BUTTERS: About the judge. And what... what's to happen to the judge and jury **if we were all wrong**?

LANDLORD (puzzled): What's all this, Mr. Butters?

(BUTTERS falls back without answering.)

MIGSWORTH (as if in confidence): He's just **troubled in his mind**, Mr. Fleet, that's all .

LANDLORD: I see, I see. And I know the **sort** of feeling. The fact is, I'm a bit **worried** myself.

SMITH: **How so?** (Eager to drink, he raises his glass to MIGSWORTH.) **Good health !** (He drinks.)

LANDLORD : I 've got an idea, a kind of feeling, if you understand what I mean, gentlemen-that our **unfortunate** friend Breen will come back tonight; and I don't like it.

MIGSWORTH: **You'll have our support**, Mr. Flett, in refusing him **refreshment**.

LANDLORD: Thank you, sir, thank you. I must refuse him. There's my conscience to be considered...

SMITH: And your licence. Besides, **most likely** he's got no money.

LANDLORD: True, Mr. Smith. (He goes out.)

SMITH: Come on, Butters! This is really good beer. It'll make you sleep well.

BUTTERS (as if waking): I saw Breen there this morning. Our muffling **was nothing** to his. But I saw his face. My God, shall I ever forget his face **when** the flag was going up, and...?

SMITH (eagerly): What was it like?

MIGSWORTH: **Yani şimdi** sen ne demek istiyorsun? (Hancı girer. Masanın üstüne bardakları dizerken kısa bir sessizlik olur.) Bu sabahki acıklı olay hakkında konuşuyoruz Mr. Fleet. (Migsworth masanın üstüne parayı koyar.)

HANCI: Ya, evet, evet. **Gerçekten çok rahatsız edici**, çok (paraları alarak). Teşekkür ederim, efendim. Mr. Breen'in konuşmalarından anladım ki o da oradaymış.

SMITH: Ne? O mu ?

MIGSWORTH : **Bunu nasıl yapabilir?** / Hayattaki / tek arkadaşı asılıyor !

HANCI: Forge'u asılmaya gönderen hakim'i bıçaklamaktan ve jürinin tümünü zehirlemekten bahsediyordu!

SMITH: Bu korkunç. Deliriyor olmalı.

MIGSWORTH: Bir adam böyle viski içmeye başladığında bu onun sonudur / olur /.

BUTTERS (titreyerek): Ya Breen **haklıysa**?

MIGSWORTH: Haklı mı?

BUTTERS: Hakimle ilgili olarak. Ve ne .. Hakime ve jüriye ne olur, eğer **hepimiz birden hata yaptırırsak**?

HANCI (şaşıarak.): Nedir bütün bunlar (neler söylüyorsunuz?) Mr. Butters?

(Butters cevap vermeden geriye yaslanır.)

MIGSWORTH (gizli birşey söyler gibi): **Aklı karışık**, Mr. Flett, hepsi bu.

HANCI: Anlıyorum, anlıyorum. Bu **tür** duyguyu ben de bilirim. Aslında, ben de biraz **tedirginim**.

SMITH: **Nasıl Yani?** (İçmeye hevesli, bardağını Migsworth'e kaldırır.) **Sağlığınıza !** (/O/ içer.)

HANCI: Bir fikrim var, bir his, bilmem ne demek istediğimi anlıyor musunuz beyler-bizim **talihsiz** arkadaşımız Breen bu akşam geri gelecek; ve ben /bu işten /hiç hoşlanmıyorum.

MIGSWORTH: Biz senin ona **ıçki** vermeyi reddetmeni **destekleriz**, Mr. Fleet.

HANCI: Teşekkür ederim efendim, teşekkür ederim. Onu reddetmek zorundayım. Düşünecek vicdanım var (vicdanımı düşünmeliyim) .

SMITH: Ve /de / ruhsatınız! Zaten, **büyük bir olasılıkla** parası yoktur.

HANCI: D oğru, Mr. Smith. (Dışarı çıkar.)

SMITH: Hadi, Butters! Bu **çok iyi** bira. Seni iyi uyutur.

BUTTERS (uyanır gibi): Bu sabah Breen'i orada gördüm. Onunkinin **yanında** bizim sarıp sarmalanmamız **hiç kaldı**. Fakat yüzünü gördüm. Allahım, bayrak yükselirkenki yüzünü hiç unutamayacağım ve.. ?

SMITH (heyecanla): Nasıldı? / Neye benziyordu? /



MIGSWORTH: 'Sh! Mr. Smith. All sorrowful, no doubt.

BUTTERS: It was like a soul in terrible pain.

MIGSWORTH: It seems he had some good feelings after all, though I have doubted it when seeing him sitting there (he points towards the corner) night after night, drinking alone. (He drinks.) It shows how careful we should be in judging our neighbours.

SMITH (after a long drink): Ah, well, perhaps there was more real friendship between him and Forge than we thought. They were both strange fellows and kept to themselves.

(A motor-horn is heard.)

Hullo, someone is going to stop here. (He rises and goes to the window.) Well, I don't envy any man in his car on a night like this! It's so dark and the rain is driving hard. (He shivers.) Glad I haven't far to go.

(He makes a sudden movement backwards because of a flash of lightning, quickly followed by loud thunder. BUTTERS, with a cry, jumps up, then falls back into his chair.)

MIGSWORTH (with pretended calm): A bit unexpected at this season, isn't it? Why, Mr. Butters, you're looking sick. There's no danger, you know.

BUTTERS (with strong feeling): Oh, there's something wrong in the world this night-some wicked thing-I'm afraid to take the road now.

SMITH (returning to the table): Come, come, this won't do at all! Take a good drink of your beer. It'll give you comfort. You should never have gone to the hanging this morning.

BUTTERS (still trembling): I tell you, in that flash I saw Jacob Forge, and he was hang... hanged on a scarlet thread.

(MIGSWORTH and SMITH look at each other.)

MIGSWORTH: What do you mean?

BUTTERS (loudly): Nothing but a scarlet thread... and he was dead, his head all sideways, but he was smiling to himself as if...

SMITH: Smiling?

MIGSWORTH: 'Sh! (The door opens. A TRAVELLER enters, followed by the LANDLORD.)

-To be continued

MIGSWORTH: Şşşt. Mr. Smith. Çok üzgündü, şüphesiz.

BUTTERS: Çok kötü ağrı çeken bir ruh gibi.

MIGSWORTH: Öyle görünüyor ki herşeye rağmen bazı iyi duyguları varmış, onu orada (köşeyi gösterir) her gece yalnız içerken gördükçe şüpheleniyordum ama...(içer) Komşularımızı yargılamak ne kadar dikkatli olmamız gerektiğini gösteriyor bu.

SMITH (uzun uzun içtikten sonra): Ah, yani, belki de Forge'la onun arasında bizim bildiğimizden daha derin bir arkadaşlık vardı. İkisi de garip adamlardı ve içlerine dönuktüler. (Bir otomobil sesi duyulur.)

Merhaba, birisi burada duracak. (kalkar ve pencereye gider) Eh, böyle bir gecede arabada olan kimseye gıpta etmem! Öyle karanlık ki, yağmur da sert yağıyor (ürperir). Yolumun uzak olmadığına memnunum.

(Şimşek çakmasıyla geriye doğru ani bir hareket yapar, hemen arkasından kuvvetli bir gök gürültüsü duyulur. Butters bağırarak yerinden fırlar ve tekrar oturur.)

MIGSWORTH (sahte bir soğukkanlılıkla): Bu mevsimde biraz beklenmedik, değil mi? Ama, hasta gibi görünüyorsunuz, Mr. Butters. Tehlike yok, biliyorsunuz.

BUTTERS (güçlü bir duyguyla): Bu gece dünyada birşeyler bozuk... Günahkar birşey.yola çıkmaya korkuyorum şimdi.

SMITH (masaya dönerek:) Hadi hadi, bu böyle hiç olmaz! Biradan iyi bir yudum al. Rahatlatır seni. Bu sabah o asılmaya hiç gitmemen gerekirdi.

BUTTERS (hâlâ titreyerek): Size söylüyorum, o şimşekte Jacob Forge'u gördüm ve o asılmıştı... kırmızı bir ipe asılmıştı. (Migsworth ve Smith birbirlerine bakarlar)

MIGSWORTH . Ne demek istiyorsun?

BUTTERS. (yüksek sesle): Sadece kırmızı bir ip... ve ölmüştü, başı yanında ama kendi kendisine gülümsüyordu sanki.

SMITH: Gülümsüyordu ?

MIGSWORTH: Şışşt! (Kapı açılır. Bir yolcu girer, Hancı onu izlemektedir)

Devamı var

### KAVRAMLAR DİZİNİ

Lord. Hristiyan inanışındaki Baba-Allah, Oğul-İsa ve Anne-Meryem, üçlüsünde; Babadan yani Allahtan dolayı olarak bahsederken ve İsa (Jesus)'nın adı yerine, genellikle "our" sözcüğü ile beraber kullanılır.

House of Lords: İngiltere'de Lordlar Kamarası, parlamentonun asiller meclisi.

Soon: hemen, kısa bir zaman sürecinde "I'll come soon"



## KAVRAMLAR DİZİNİ:

-tercihen, isteyerek "*I would sooner stay home-*  
Evde oturmayı yeğlerim"  
*sooner or later-* eninde sonunda.

*hard*: sert, zor, sıkı, katı.

*hard cash*: madeni para, nakit.

*hard work*: zor iş

*hard question*: zor soru.

*hard man*: zor adam.

*hard heart*: katı kalp, *hard-hearted* / katı kalpli.

*hard worker*: sıkı çalışan (işçi, öğrenci vb.)

*to be hard on somebody*: birisine sert davranmak  
zorlamak- "*The teacher is hard on us* / öğretmen bize  
sert davranıyor."

*hard and fast*: kesin, sert, tavizsiz. "*Hard and fast*  
*rules* / kesin, tavizsiz kurallar."

*hard of hearing*. ağır işiten.

*hard up*: paraya gereksinim duyan- "*He is hard up* /  
Paraya gereksinimi var, sıkıntı içinde."

*hard boiled egg*: lop (katı) yumurta.

*hard-back book*: ciltli kitap

*to harden*: zorlaştırmak, sertleştirmek,  
katılaştırmak.

*hardly*: nerdeyse. Kibarca "pek değil" ya da "hiç  
değil", anlamında da kullanılır.

*hardware*: nalburiye, *hardware store*: nalbur.

*through*: arasından, bir uçtan bir uca.

*to go through*: 1. Tümülle gözden geçirmek, "*I went*  
*through the book*."

2. Dayanmak, sıkıntı çekmek, "*The things he went*  
*through*! Çektiği sıkıntıları!"

3. Geçmek, kazanmak, "*He went through the*  
*exams easily* / sınavlardan kolayca geçti."

4. Sarfetmek, "*He went through the money* / Parayı  
bitirdi."

*to get through*: bitirmek, hayatta kalmayı başarmak,  
"*He got through* / Kurtuldu

*I got through the book* / Kitabı bitirdim."

*to look through*: araştırmak, gözden geçirmek, "*I*  
*looked through the papers*."

*soul*: ruh, hortlak; insan anlamında da kullanılır, "*I*  
*didn't see a soul* / Kimseyi görmedim."

*upon my soul*!- şaşırma ünlemi: aslı "Eğer bu doğru  
değilse, ruhumun mahşere kadar yanmasınarazıyım"  
yeminidir.

*soul music*- Amerikan zencilerinin yaptığı duygusal  
müzik.

*heaven*: Cennet,

*heavens! good heavens!*, *for heavens' sake*:

şaşkınlık ünlemleri. Aman allahım, Güzel allahım! ,  
Allah aşkına! gibi.

*to move heaven and earth*: bir işi başarmak için  
dünyayı altüst etmek.

*to hang*: asmak, asılmak.

*to hang around*, veya *about*: ortalarda dolaşmak,  
boş boş gezmek, "*Don't hang around here!* /  
Buralarda dolaşma!"

*to hang on*: dayanmak, tahammül etmek, "*Hang on,*  
*I'm coming!* / Dayan, geliyorum!"

*to hang out*: sarkmak.

*hangover*: akşamdan kalma, "*He has a hangover.* /  
Akşamdan kaldı"

*hang together*: mantıklı bir şekilde birleşmek,  
birbirini tutmak.

"*What he says hangs together*": Söyledikleri  
birbirini tutuyor."

*hang up*: telefonu kapatmak, "*He hung up on me.* /  
Telefonu yüzüme kapattı."

*crime*: suç, cürüm

*criminal*: canî, mücrim

*guilty*: suçlu

*innocent*: suçsuz, masum

*to incriminate*: suçlamak

*though, although*: buna rağmen. (karşın)

Eş anlamlı deyişler:

"*In spite of*,"

*as though*- Gibi, imişçesine.

Eş anlamlı kelimeler:

"*nevertheless, however*".

*to refresh*: tazelemek, serinletmek, ıslatmak,  
havalandırmak, odanın havası, insanın içi gibi.

Hatırlatmak anlamında da kullanılıyor,

"*To refresh one's memory* / hafızayı tazelemek."

*refreshment*: içecek şeyler, meşrubat.

*refreshing*: tazeleyen, iç açan, örn: "*refreshing*  
*person*"

*soft drink*: alkolsüz içki, meşrubat

*liquor*: alkollü içki.

*liquor store*: alkollü içki satan dükkan.

*black flag* (a signal that means a man was being

*hanged*: siyah bayrak (bir adamın asıldığını gösteren  
işaret)

*hanged*: "ölüm cezası" için *hung* yerine *hanged*  
kullanılır.

## Sayın İngilizce Öğretmenlerinin Dikkatine !

Öğretim - yılı sonunun yaklaştığı şu günlerde, okul  
müsamerelerinde yıl sonu etkinlikleri arasında  
öğrencilerine İngilizce piyes oynatmak isteyen  
öğretmenlerimiz için, Sn. Adalet Ağaoğlu'nun  
"Tombala" adlı oyunu ile, "The Thread of Scarlet" adlı  
oyunun İngilizce teksirleri hazırlanmıştır. İsteyen  
öğretmenlerimiz, Okul Müdürlükleri kanalıyla  
başvurdıklarında bu teksirler kendilerine ücretsiz  
olarak postalanacaktır. "Bizim English" in bu

hizmetinden yararlanmak isteyen sayın öğretmenle-  
rimizin, dolduracakları kuponu Okul Müdürlüğüne  
onaylatıp göndermeleri yeterlidir.

Öğretmenin :

Adı, Soyadı: ..... Okulu: .....

Ders verdiği sınıflar ..... Öğrenci sayısı.....

Okul adresi: .....

İmzası

Okul Müdürünün Adı, Soyadı:

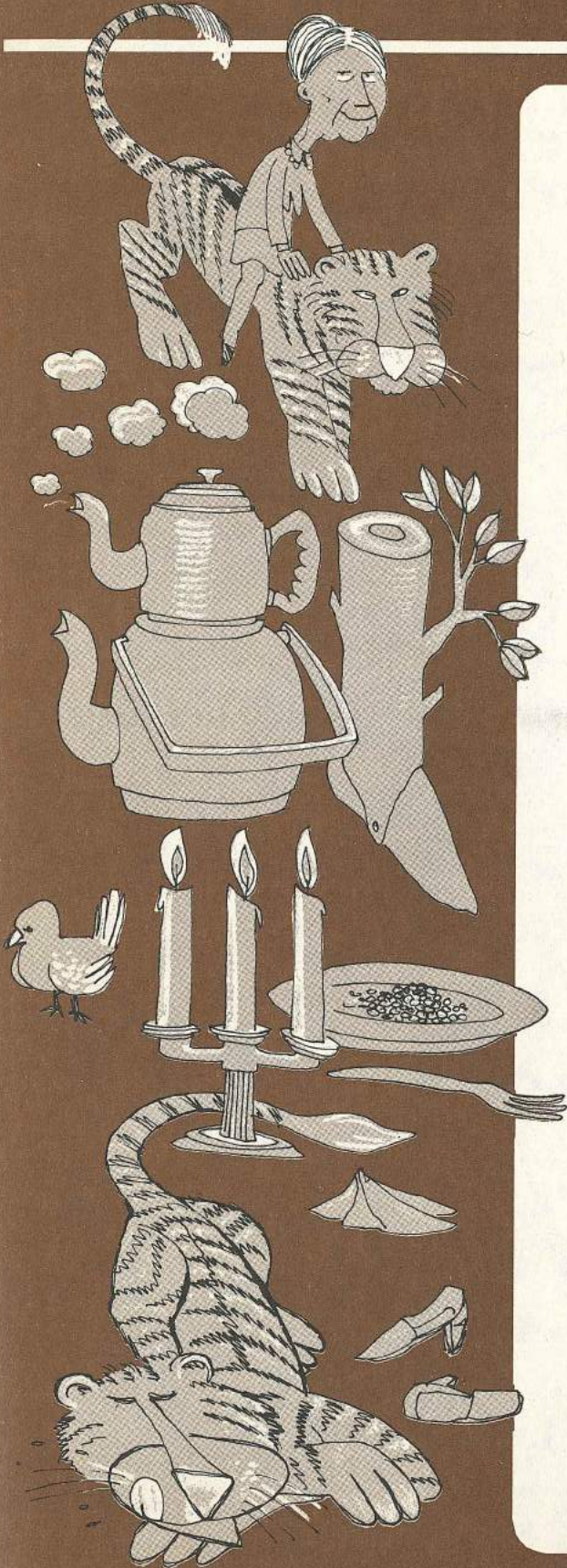
İmzası:

Damga:



# Tadımılık

Her dilin, her ülkenin kendine özgü tekerlemeleri vardır, nineden toruna ulaşır giden... İşte size İngilizce tekerlemeler. Hem anlamını çıkarın, hem de tadına varın.



I wanted to write a poem  
I had the paper near  
And a new sharpened pencil  
And a very good idea

I wanted to write a poem  
But a bird on the lilac spary  
Was thinking the same, and whistled  
What I was going to say!

I always eat peas with honey  
I have done all my life  
It makes the peas taste funny  
But it keeps them on the knife!

An accident happened to my brother Jim  
When somebody threw a tomato at him  
Tomatoes are juicy and don't hurt your skin  
But this one was specially wrapped in a tin!

There was a young lady from Riga  
Who smiled as she rode on a tiger  
They returned from the ride  
With the lady inside  
And the smile on the face of the tiger

My auntie died a month ago  
And left me all her riches  
A feather bed, a wooden leg  
And a pair of leather breeches  
She left me a tea-pot without a spout  
A cup without a handle,  
A tobacco pipe without a stem  
And half a farthing candle...

## KAVRAMLAR DİZİNİ

*lilac spray* / leylak dalı  
*whistled* / ısıklık çaldı

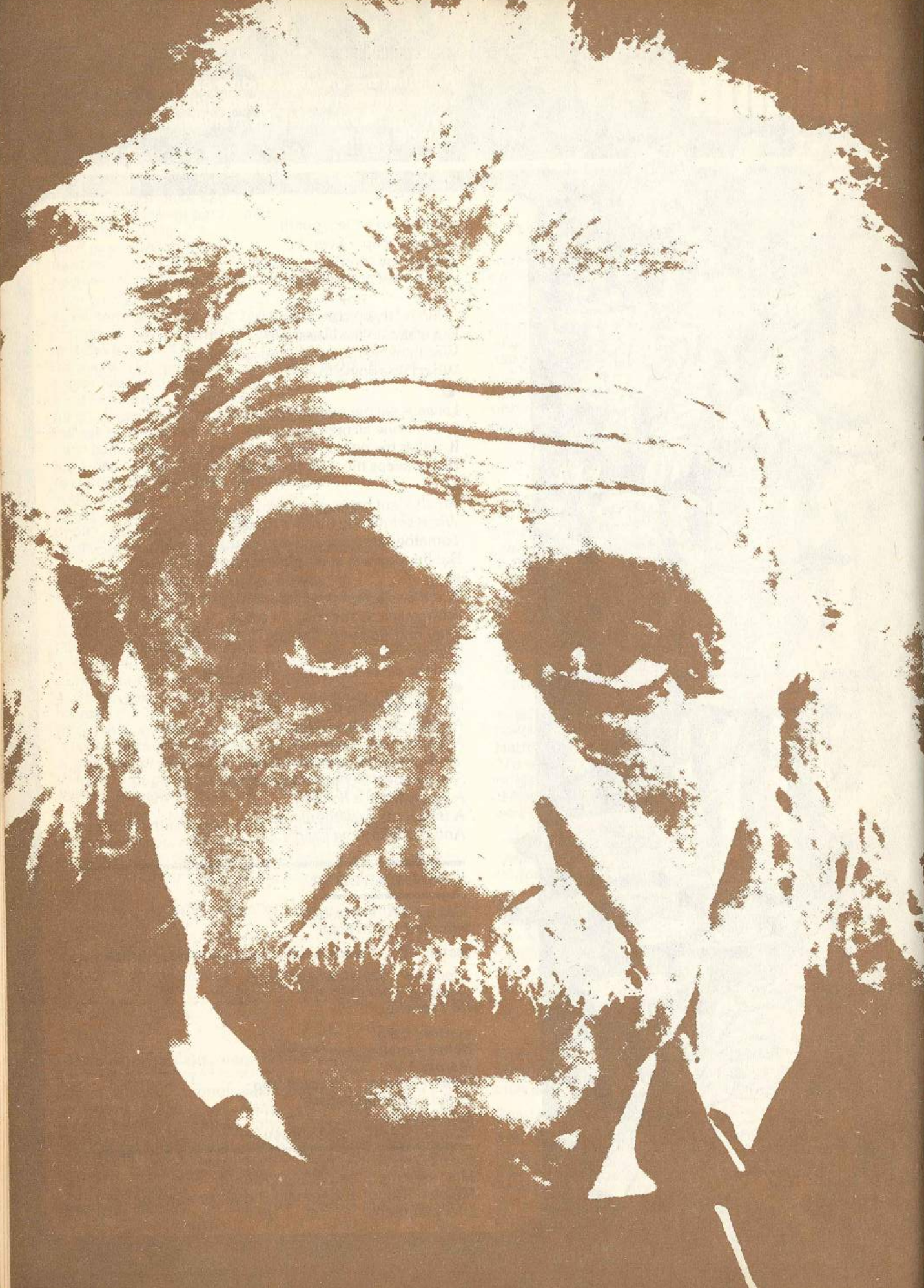
*taste* / tat, ... *taste funny* / tadını komikleştirmek

*specially* / özellikle  
*wrapped* / paketlenmiş  
*tin* / teneke

*auntie* / hala  
*riches* / mallar, zenginlikler  
*feather* / tüy  
*leather breech* / deri pantolon  
*spout* / demliğin ağzı  
*handle* / sap  
*farthing* / eski İngiliz kuruşu

Evans Graded Verse,  
Michael Knight and Ronald Ridout  
Michael Knight and Ronald Ridout Productions Ltd.  
1977. İngiltere







## Nothing-With a Twist

## Büküm'lü Hiçlik

Derleyen: Vehbi Belgil

On first **encountering** the notion that Einstein's theory of relativity speaks of "curved space", one has a right, perhaps, to **feel puzzled**. How can the **vacuum of space** be curved? How can you bend emptiness?

To see how that might be, let's begin by imagining someone in a spaceship carefully watching a nearby planet. The planet is covered completely by a deep ocean **so that** it is a sphere with a surface as smooth as a polished **billiard ball**. Let us **suppose** there is a ship sailing over the planetary ocean, along the **equator, due east**.

Now let's **imagine** something more. The planet is completely **invisible** to the **observer**. All he can see is the ship. As he studies its line of motion, **he finds to his surprise** that the ship is following a circular path. **Eventually**, it will return to its starting point and it will then have **marked out** a complete circle.

If the ship changes its **course**, the line bends and is no longer a simple circle. However, **no matter how** the ship changes its course, no matter how it **veers and backtracks**, its line of travel **fits** along the surface of a sphere.

Our observer **might deduce** from all this that the ship is being held to an invisible **spherical** surface by a force of gravity at the center of the sphere. Or he might decide that the ship is **confined** to a **particular** section of space and that section is curved **in such a way** as to force the ship to follow the course it does; a section of space is bent into a sphere. The choice, **in other words**, is between a force and a spacegeometry.

You may think this is an imaginary situation, but it isn't really. Our planet moves in an ellipse **about the sun**, as though it were sailing along some curved invisible surface. We explain it by **supposing** there is a **force of gravity** exerted between the sun and the earth that holds the earth in its orbit.

Dr. Isaac Asimov

Einstein'in görecelik kuramındaki "kavisli (eğmeçli) uzay" kavramı ile **karşılaştığında**, biri/insan/, belki de, haklı olarak şaşırır (**şaşırmaya hakkı vardır**). **Uzay boşluğu** nasıl kavisli olabilir? **Boşluğu** nasıl eğebilirsiniz?

Bunun nasıl olabileceğini anlamak için, yakındaki bir gezegeni bir uzay gemisinden dikkatle seyreden bir kimse tasavvur etmekle işe başlayalım. Gezegen, derin bir okyanusla tamamen kaplıdır, **öyle ki**, cılalı bir **billardo topunun** yüzü gibi düzgün bir küredir. Gezegenin okyanusunda, **ekvator** boyunca, **doğuya doğru** ilerleyen bir gemi bulunduğunu **varsayalım**.

Şimdi, başka bir şey daha **hayal edelim**. Gezegen, **gözlemciye** tümüyle **görünmezdir**. Onun bütün görebildiği, gemidir. O/gözlemci/, geminin hareket çizgisini (rota) incelerken, geminin yuvarlak bir yol izlediğini **hayretle görür**. O /gemi/, **giderek**, başladığı noktaya dönecek ve tam bir daire **çizmiş** olacaktır.

Eğer gemi **rotasını** değiştirirse, çizgi bükülür ve artık basit bir daire değildir (basit bir daire olmaktan çıkar). Bununla birlikte, gemi, rotasını **nasıl değiştirirse değiştirsin, yana da, geriye de**, nasıl dönerse dönsün, gezi çizgisi kürenin yüzüne **uyar**.

Gözlemcimiz, bütün bunlardan, geminin, küre merkezindeki bir yerçekim gücü ile, görülmeyen, **küresel** bir yüzey üzerinde tutulduğu **sonucuna** varabilir. Ya da, geminin, uzayda, **özellikli** bir bölümde **sınırlandırıldığı**, ve bu bölümün, gemiyi, izlediği/o/ rotada gitmeye zorlayacak **biçimde** kavisli olduğu kararına varabilir; uzayın bir bölümü küre biçimine (...nde) bükülmüştür. **Başka bir deyişle**, seçim, bir güç ile bir uzay-geometrisi arasındadır.

Bunun hayali bir durum olduğunu **düşünebilirsiniz**, fakat gerçekten /hayali/ değildir. Bizim gezegenimiz, **güneşin çevresinde**, bir tür görünmez, kavisli bir yüzey üzerinde yüzüyormuşçasına bir elips'te /çizerek/ ilerler. Biz **bunu**, güneş ile Dünya arasında, Dünyayı kendi yörüngesinde tutan bir **yerçekimi gücünün etkisini gösterdiğini varsayarak** açıklarız.



# Sporun dili Namık Ekin



**I**f there is such a thing as an **all-around** sportsman, Namık Ekin is **certainly** it. Namık Hoca, as he is **lovingly** known, has devoted himself to sports. This **slow-moving, self-assured** man is as fast as lightening when **performing** a difficult karate blow, as **enduring** as a fish when breaking an **underwater survival** record, and as **gentle** as a mother when handling his child **gymnasts**. Namık Hoca is a rare **combination** of an **academic** and a real sporting person.

We visited Namık Ekin at the Namık Ekin Sports Institute in Bakırköy, İstanbul, which he administers with his wife Melek Hanım, **-one time Medico-Social worker-**. Their two children, Melek (7) and Name (4) are perhaps their most **enthusiastic** students. Both girls are always on the pads.

Namık Hoca said he was born in Üsküdar in 1943. He is the last of the 24 children (no, it is not a printing mistake, the number is 24) of the famous **newspaper distributor** of Üsküdar who has been **on the job** for sixty years. Father Ekin was interested in Karakucak wrestling and in rowing. Ekin says that he learned swimming from his father's motor-boat which ran between Beşiktaş and Üsküdar. "Once we were on the boat with my brother. Everybody was swimming. I got so excited that I jumped in and swam" he says. His father **encouraged** young Ekin's enthusiasm.

Ekin's sporting **career** is so full of events and he has done so many things that it is difficult to give a **full account** of his life. **So we started by** asking him about his **education**. He said that after Hacı Selim Primary School in Üsküdar, he went to the Non-Commissioned Navy Officers' School. His **natural bent** for sports **classified** him as a marine-commando. He served for 11 years as a commando teacher in the Navy.

During this time he spent a year in the U.S. specializing in sports-teaching and one year in the Köln Academy of Sports in Germany.

**E**ğer **tümüyle** (herşeyi ile) sporcu (spor adamı) diye birşey varsa, **kuşkusuz** Namık Ekin odur. **Sevecenlikle** Namık Hoca diye tanınan o, kendisini spora adanmıştır. Bu **yavaş hareket eden, kendisinden emin** adam, zor bir karate vuruşu yaparken bir şimşek kadar hızlı, bir **su altı yaşam/ dayanma/ rekoru kırarken** bir balık kadar **dayanıklı** ve çocuk **jimnastikçilerini** tutarken bir anne kadar **yumuşaktır**. Namık Hoca bir **akademisyenle** gerçek sporculuğun (spor adamlığının) az bulunur **bileşkesidir**.

Namık Ekin'i **-bir zamanların Mediko-Sosyal memuresi-** eşi Melek Hanım'la beraber yönettiği, İstanbul, Bakırköy'deki Namık Ekin Spor Enstitüsünde ziyaret ettik. Onların iki çocuğu, Melek (7) ve Name (4) belki de onların en **hevesli** öğrencileri. Kızların ikisi de her zaman minderdeler.

Namık Hoca 1943'te Üsküdar'da doğduğunu söyledi. O, Üsküdar'ın altmış yıldır **iş başında** olan ünlü **gazete dağıtıcısının** 24 çocuğunun (hayır, baskı hatası değil, sayı 24) en sonuncusu. Baba Ekin, Karakucak güreşi ve kürekle ilgilenirdi. Ekin yüzmeyi babasının Beşiktaş-Üsküdar arasında işleyen deniz motorlarında öğrendiğini söylüyor. "Bir defasında tekne ağabeyimle beraberdik. Herkes yüzüyordu. Ben öylesine neyecanlandım ki atladım ve yüzdüm" diyor. Babası genç Ekin'in hevesini **teşvik etti**.

Ekin'in spor **kariyeri** (meslek hayatı) öylesine olaylarla doludur ve o kadar çok şey yapmıştır ki yaşamının **tam bir anlatımını** vermek zordur. **Böylece biz ona eğitimi hakkında/ sorular/ sorarak başladık**. Üsküdar'daki Hacı Selim İlkokulundan sonra Deniz Assubay Okulu'na gittiğini söyledi. /Onun/ sporlara olan **doğal yatkınlığı** onu deniz-komandosı olarak **sınıflandırdı**. Deniz Kuvvetlerinde (Bahriye'de) 11 yıl komando öğretmenini olarak hizmet yaptı. Bu süre içinde, bir yıl /Amerika/ Birleşik Devletlerinde spor öğretiminde uzmanlaşarak bir yıl da Almanya'daki Köln Spor Akademisinde geçirdi.



Ekin started swimming at the age of five. At 10 he was a gymnast . At fourteen he was the Turkish Champion in **partner gymnastics**. At fifteen he **was lifting weights** and became the İstanbul Champion. At nineteen he **was busy** with Karate and Judo. In this field he became Champion of Turkey seven times. In Judo he got a bronze medal in the Mediterranean Olympics of 1971. In the U.S. he was the first comer in the State of Texas Championships. Now he is 5th Don in Judo. (Don is a rank after the black-belt. In Europe there are only 14 dons.). In 1976 he swam from the Black Sea to the Marmara, a **total** of 39 kilometers, in 11 hours and 24 minutes. This was a world record. He **also** has an under-water record of 37 hours and 6 minutes, during which he stayed under water, but because at that time there was not **Underwater Sports Federation** in Turkey, this world record **went unregistered**. Apart from all this he plays tennis, basketball and he is an excellent **shot**.

The **common fate** of sportsmen in Turkey seems to be lack of **financial means**. Namık Ekin has **had his share of this problem**. When he returned from Germany he started working **for** the General Directorate of Physical Education. His **salary** at the time was 1750 TL. He remembers that to take his daughter to the doctor, he had to borrow money from the **concierge**. At the time he was also training the national judo team. "Everywhere in the world" says Ekin, "non-money making sports suffer from **lack of financial means**". "Sports like football, basketball and in the U.S. baseball, draw money. The others are always **short of money**. Turkey is no different, but of course here it is **even worse**".

With the foundation of the Namık Ekin Sports Institute, Ekin **combined** his **hobby** with his **livelyhood**. He says "I was already training sportsmen, this time I am not only training them but I am also earning my livelyhood". At the Institute **they offer** courses in **Gymnastics, Fitness, Body Building, Children Gymnastics, Kung-Fu, Karate, Taek-Won Do, and Self-Defense Judo**. They have **over 225** students. Ekin himself never stops **training**. In February he will fly to Japan for his Don exams. He has promised to write ,to "Bizim English" about his trip to Japan and also about Judo.

**As a conclusion**, Ekin's life is sports and sports are his life. We asked him what he would do, if he weren't a sportsman, and he said "If I weren't a sportsman I would be one, but I also liked the military, I was sad when I left". He has very little time for anything else.

**In spite of this**, he reads sports magazines and books in English and German. He is also writing a book on sports. We will see more of Namık Ekin on these pages. He is waiting for your letters and questions.

Ekin yüzmeye 5 yaşında başladı. On yaşında **jimnastikteydi (yapıyordu)**. Ondördünde **eşli jimnastikte** Türkiye Şampiyonuydu. Onbeşinde **halter kaldırıyordu** ve İstanbul Şampiyonu oldu. Ondokuzunda Karate ve Judo ile **uğraşıyordu**. Bu sahada yedi defa Türkiye Şampiyonu oldu. Judo'da 1971 Akdeniz Olimpiyatlarında bir bronz madalya aldı (madalyası var). Birleşik Devletlerde Teksas Eyaleti Şampiyonasında birinciydi. Şimdi Judo'da 5. Don (Don, kara kuşaktan sonraki bir ünvandır. Avrupa'da yalnızca 14 Don var.). 1976'da Kara Deniz'den Marmara'ya, **toplam 39** kilometre/yi/11 saat 24 dakikada yüzdü. Bu bir dünya rekoruydu. Onun **bir de 37** saat 6 dakika/lık/su altı rekoru vardır. O bu zaman boyunca suyun altında kaldı, fakat o sırada Türkiye'de **Sualtı Sporları Federasyonu** olmadığı için bu dünya rekoru **belgelenmedi**. Bunlardan başka /Ekin/tenis, basketbol oynar ve mükemmel bir **atıcıdır**.

Türkiye'deki sporcuların **ortak kaderleri, parasal olanakların** noksanlığı gibi görünüyor. Namık Ekin bu sorundan kendi **payını aldı**. Almanya'dan döndüğü zaman, Beden Terbiyesi Genel Müdürlüğü'nde çalışmaya başladı. O zaman **maaşı** 1750 TL idi. Kızını doktora götürmek için **kapıcıdan** para ödünç almak zorunda kaldığını hatırlıyor. Bu zamanda Ulusal Judo Takımını da çalıştırıyordu. "Dünyanın her yerinde" diyor Ekin, "para getirmeyen sporlar, **finans araçlarının yetersizliğinden** sıkıntı çekerler." "Futbol, basketbol ve Amerika'daki beyzbol gibi sporlar, para çekerler. Diğerleri her zaman **parasızdırlar**. Türkiye farklı değil, ama tabii burada **daha da kötü**."

Namık Ekin Spor Akademisinin kurulmasıyla, Ekin **hobisini, geçimi ile birleştirdi**. "Ben zaten sporcuları eğitiyordum, bu kere onları yalnız eğitmekle kalmıyorum aynı zamanda geçimimi sağlıyorum" diyor. Akademi'de **Jimnastik, Sağlık ve Zayıflama Jimnastiği, Vücut Geliştirme, Çocuk Jimnastiği, Kung-Fu, Karate, Taek-Won Do ve Öz Savunma Judo** kursları **sunuyorlar** (veriyorlar). 225'i **aşkın** öğrencileri var. Ekin'in kendisi asla **antrenman yapmayı** durdurmuyor. Şubat içinde Don sınavları için Japonya'ya uçacak. Bizim English'e Japonya'ya seyahati ve Judo hakkında yazmaya söz verdi.

**Sonuç olarak**, Ekin'in hayatı spor ve spor onun hayatı. Ona sporcu olmasaydı ne yapardı diye sorduk, ve o "eğer sporcu olmasaydım /sporcu/ olurdu, fakat askerliği de severim, ayrılırken üzülürdüm" dedi. Başka birşey için pek az vakti var. **Buna rağmen** İngilizce ve Almanca spor dergileri ve kitapları okuyor. Aynı zamanda sporla ilgili bir kitap yazıyor. Ekin'i bu sayfalarda daha çok göreceğiz. Sizin mektuplarınızı ve sorularınızı bekliyor.



## BAŞI SONU BİR SÖZCÜKLER

Hiç dikkat ettiniz mi? Kimi İngilizce sözcükler aynı harfle başlıyor ve aynı harfle bitiyor. Orta Okul kitaplarınızın içinde bol bol var bu tür sözcükler. Bulun.

E \_ \_ \_ \_ \_ E  
R \_ \_ \_ \_ \_ R  
T \_ \_ \_ T  
T \_ \_ \_ \_ T  
T \_ \_ \_ \_ T  
T \_ \_ \_ \_ T



## KAÇ İNGİLİZCE SÖZCÜK VAR?

Şu 10 tümcenin içinde birçok İngilizce- Türkçe eş yazımlı ama ayrı anlamları olan sözcükler var. Bunlar kaç tanedir? Bulun. Sözlüğe bakmak serbest. (Örnek: ANT. Türkçesi: "Yemin", İngilizcesi: "karınca" demektir.)

1. Annem hep "Kin besleme." der.
2. Her asker ant içer.
3. Şu bay kasaptan but aldı.
4. O an at bile file saldırdı.
5. Eve giren ilk fare hop diye zıpladı.
6. Bu defter bir define değerindedir.
7. Hay Allah! Defile başladı; oysa in cin top oynuyor bel!
8. Bilge kişi art düşünceli olmaz.
9. O ülkede bin tane kale vardır.
10. Bu abide bende güzel bir his uyandırıyor.

# Sözcük oyunları

## WORD GAMES

Hazırlayan :  
**NEVZAT ERKMEN, MA**  
New York Üniversitesi  
Pedagoji Bölümü



## BAŞ TAK - KUYRUK TAK

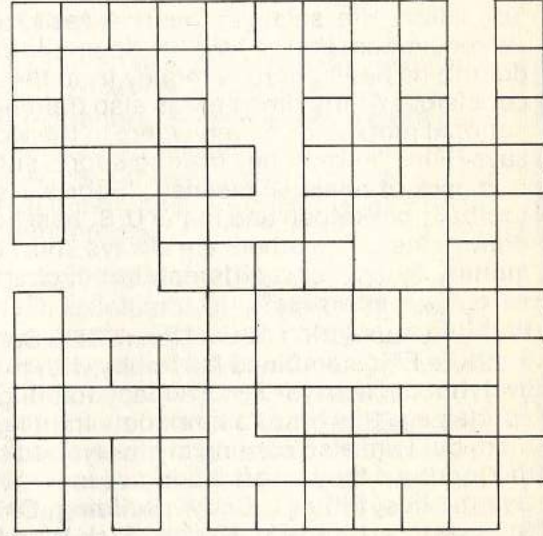
Kısa çizgilerin üzerine birer harf koyarak içinde "HER" bulunan ve Türkçeleri yanda verilen İngilizce sözcükler oluşturun.

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| H E R           |              |
| — — — — H E R   | erkek kardeş |
| — — — — H E R   | kasap        |
| — — — — H E R   | baba         |
| — — — — H E R — | burada       |
| — — — — H E R   | ana          |
| — — — — H E R   | öğretmen     |
| — — — — H E R — | orada        |
| — — — — H E R — | nerede       |

## SÖZCÜKLERİ YERLEŞTİRİN

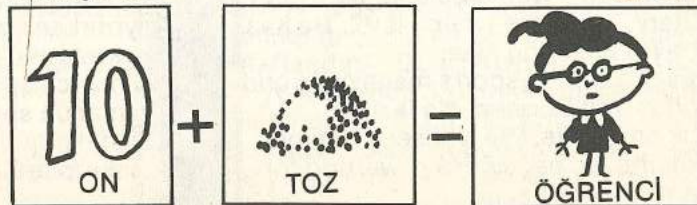
Dizindeki sözcükleri karelere yerleştirin.

|           |          |
|-----------|----------|
| AFTERNOON | NAME     |
| ANY       | NEAR     |
| APPLE     | NO       |
| AT        | NURSE    |
| BREAD     | ORANGE   |
| EGG       | RUN      |
| ELEVEN    | SATURDAY |
| HOME      | SMALL    |
| LEAVE     | SOUP     |
| LONG      | SUNDAY   |
| MONEY     |          |



## SÖZCÜK TOPLAMACA

Eşitliğin solundaki dörtgenlerin içindeki Türkçe sözcük ya da resimlerin İngilizcelerini, o dörtgenlerin altındaki kısa çizgilerin üzerine yazın. Sonra da, bulduğunuz 2 İngilizce sözcükteki harfleri bir araya getirip karıştırın ve eşitliğin sağındaki dörtgende belirtilen Türkçe sözcük ya da resmin İngilizcesini elde ederek o dörtgenin altına yazın.



U  
A  
V  
M  
K  
T  
A  
N

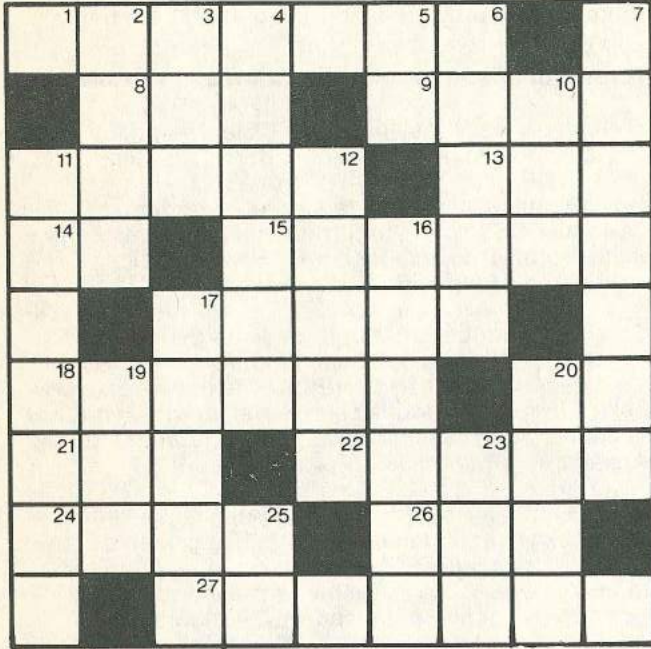


# ARMAĞANLI BULMACALAR

ÇEVİRİ BULMACA : ŞÖYLE BÖYLE SO SO ...

Kurallar: A. Tanımlar bölümünde Türkçesi verilen tanımın İngilizcesini karelere yazın.  
B. Tanımlar bölümünde İngilizcesi

verilen tanımın Türkçesini karelere yazın.  
C. Ayraçlar içinde verilen tanımların çevrilmesine gerek yoktur.

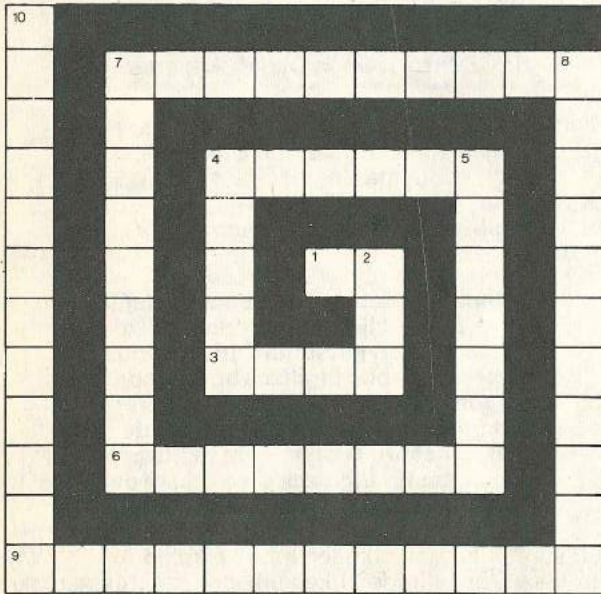


## Soldan Sağa

- 1 Tatil
- 8 TERSİ: Fincan
- 9 TERSİ: Doğu
- 11 (Hindistan'ın kuzeyinde, başkenti Katmandu olan devlet)
- 13 ("Ay", "ay", "eyç" harfleri)
- 14 TERSİ: What
- 15 Karne, rapor
- 17 Forest
- 18 Mum boya, renkli kalem
- 20 Bay - kısaltma
- 21 Tersi: Deniz
- 22 (TERSİ; Orhan — — — — —, ünlü bir sunucu)
- 24 Yağmur
- 26 Adam
- 27 Left foot - iki sözcük

## Yukarıdan Aşağıya

- 2 Açık
- 3 TERSİ: Stamp
- 4 Taşırım - iki sözcük
- 5 Horse
- 6 TERSİ: Gürültü
- 7 TERSİ: Ağabey, erkek kardeş, birader
- 10 Hava
- 11 Yeni otolar - iki sözcük
- 12 Limon
- 16 (Ünlü kanalıyla Amerika kıtasını ikiye bölen ülke)
- 17 Vaha
- 19 ("Ar", "i", "ey")
- 20 ( — — — — — Lisa, Leonardo da Vinci'nin ünlü tablosu)
- 23 Rail
- 25 Hayır



## SARMAL BULMACA

"Bizim English" in 1. sayısında geçen kimi İngilizce sözcükleri kullanarak şu sarmal (spiral) bulmacayı yaptım. Sözcüklerin Türkçelerini ve dergide geçtiği sayfa numaralarını veriyorum.

## Soldan Sağa

- 1 Merhaba (14)
- 3 Küreler (39)
- 4 Darmadağınık (perişan) olmuş (28)
- 6 Tutsak edilmiş (28)
- 7 Takıntısız - akan (54)
- 9 Bileşmeler (Ek III)

## Yukarıdan Aşağıya

- 2 Onun (6)
- 4 TERSİ: Sahip (37)
- 5 Korktu (20)
- 7 TERSİ: Kestaneler (EK XI)
- 8 Karpuzlar (EK XI)
- 10 TERSİ: Şampiyona (62)



Bulmacaların doğru çözümlerini 1 nisan 1982 tarihine kadar gönderecek okuyucularımız arasında çekilecek kurada kazanan 1 okuyucumuza, özel çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve diyalog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve Çalışma Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay Eğitim A.Ş.'nin Komple İngilizce Ev Kursu; 3 okuyucumuza, özel çantası içinde, 5 cilt ders kitabı, 6 adet ders telaffuz ve diyalog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, kurs bitirme ve ara sınavları.

soru formları ve Çalışma Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay 1. Aşama İngilizce Ev Kursu; 20 okuyucumuza, «Çizgili Yayınlar» dan ciltli «Bulmaca - Bilmeceler - Oyun» dizisi; 10 okuyucumuza, ciltli «Sınava Doğru» takımı armağan edilecektir. İki kare bulmacadan kaç tanesini doğru yanıtlayabildiyse, çekilişte o kadar şansınız olacaktır. Bulmacaların çözümlerini: açık isim, adres ve öğrenci iseniz okulunuzun adı ile birlikte «Bizim English, Çağdaş Yayıncılık ve Basın Sanayii A.Ş., Türkocağı Cad. 39 - 41, Cağaloğlu - İSTANBUL» adresine gönderiniz.





## AYIN MEKTUBU

Dear Sir,

A few days ago, a very dear Turkish friend of myself and my family, gave me a copy of your excellently produced BİZİM ENGLISH, sayı 1, Feb/82. Our friend has promised to send to me a copy each month...

Bir rahip olan İngiliz okurumuz daha sonra, Türkçe öğrenmek istediğini, Türkiye'ye iki kez geldiği halde pek az sözcük bildiğini, Bizim English'in bu konuda ona yardımcı olabileceğini, ancak Türkçe telaffuz sorunu olduğunu yazıyor ve devam ediyor:

"... a young man, 16 and over, who would like to come to England. We would gladly provide him with free board and his food for 2 weeks, but he would pay only for his travel (maybe 3 weeks at our home). ... Allahismarladik.

Revd. Leslie Higgins, 170 Middlewich Road,  
Clive, Winsford, Cheshire, CW7 3NN.  
ENGLAND

UYARI: IYS kanalıyla mektup arkadaşı edinmek isteyenlerin IYS'ye mektupla birlikte para da gönderdiklerini duyduk. 1. ve 2. sayılarımızda belirttiğimiz gibi, IYS'den yalnızca ücretsiz broşür istemek yeterli. Yasal ödeme biçimlerini bu broşürden ve IYS ile yazışan arkadaşlarınızdan öğrenebilirsiniz. Yurt dışına zarf içinde para göndermek, yasaya aykırıdır, ve sizin bunu bilmiyor olmanız, yasa önünde mazeret sayılmaz. Okurlarımızı uyarırız.

Bu değerli dergiyi yayınlamakla bizlere sağladığınız olanaklar için şimdiden teşekkürler. **Nejla Ünal**

Bizim English'in yıllardır farkında olmadığımız, çevremizdeki şeylerin İngilizcelerini bize öğreteceğine inanıyorum. Tüm arkadaşlarıma mecmuanızı öneriyorum. **Selahattin Genç, Adana.**

Çıkarmış olduğunuz Bizim English dergisini çok beğendim. Benim gibi emekli bir öğretmen için iyi bir vakit değerlendirmesi oldu. Bu vesile ile onu okuyarak belki yarım kalmış İngilizcemi ilerletebilirim kendi kendime. Bana çalışma hevesi verdi. **Nermin Özdural, Ankara.**

Bizim English kitapçılara geldiğinde kitapçı kitapçı dolaşıp kapışanlardan biri bendim. Gerçekten de tam bize yönelen bir dergi. Yalnız sizden bir isteğim var. Mümkünse bulmaca köşesini biraz daha zorlaştırın. Ben Orta 1'e gidiyorum ama Orta 2 ve sonrasını cevaplayabiliyorum. Belki 1 yıl hazırlık okumamdan dolaydır. Ama şuna inanıyorum ki arkadaşlarım da bu köşe zorlaşırsa biraz ter dökerek çok daha güzel zaman geçirebilir. Okurların çalışmalarına yer verirsiniz diye, size bir bilmece de ben gönderiyorum. "It's in a room. Room is in it." (Mirror). **Doğa Özgül, Ankara.**

lik sayınızı çok beğendim ve çok yararlı buldum... Yalnız... 1. sayınızın 9. sayfasında Ömer ile Garson arasında geçen konuşma, İngilizce metinde de Türkçe olarak yazılmış. Aynı hata 10. sayfada da var. Bu iki diyalogun İngilizce karşılıklarını vermenizi rica ederim. **Engin Boğaz- İzmir.**

**Değindiğiniz satırlar hata sonucu değil; bilerek öyle dizildi. Turistlerle İngilizce konuşan Ömer, garsonla Türkçe konuşuyor. Dikkat ettiyseniz, İngilizce sütununda "Garson" değil, "Waiter" denmiş. Hata sandığınız şey, fotoğraflı öykümüzde bir motif, bir espri. O diyalogun İngilizcesine gelince, bu tür İngilizce diyaloglara daha pek çok rastlayacağız, daha üçüncü sayıdayız.**

Ben bir süredir bir çok ülkeden kız ve erkekle mektuplaşıyorum, elimde birkaç ülkeden mektuplaşmak isteyenlerin adresi var, arzu edenlere bu konuda yardımcı olmaya hazırım. Age: 17., Likes: Music, (Abba, Kate Bush), travelling, reading, writing, swimming, sports (football, athelitics. Wants app. aged 15-20, with a photo if possible. **Kemal Topçu. Tepebağı Seyit Nizam Cad. G-16 Sok. No. 15, Zeytinburnu- İST:**

Dış ülkelerden mektup arkadaşı isteyen okurlarımız Kemal'e yazsınlar.



Dear Authorities of "Bizim English". I want to learn if you write the readers who will win prize for the solutions of crossword puzzles in the next issue or not. **Ertuğrul Özürün- İstanbul.**

**Birinci sayımızdaki bulmacaları doğru bilenler arasındaki çekilişte kazanan okurlarımızın adlarını gelecek sayımızda vereceğiz.**

Bizim English'in birinci sayısını okudum. Yararlı olacağını anladım. Ayrıca bulmacalar, Nasrettin Hoca, Hafiye Kardeşler, Astronot Osman da sevdiğim bölümler arasında. İkinci sayıda ise bulmaca bölümü daha güzel. Ama en çok sözcük oyunlarını sevdim. Böyle bir dergi çıkarmak için neden bu kadar beklediniz? **Çetin Kent- Balıkesir**

İngilizceyi, liseyi bitirdikten sonra kendi çabalarımla öğrenmek azmindeyken "Bizim English" imdada yetişti ve beni bu konuda daha çok teşvik etti. Gerçekten İngilizceye bu şekilde yaklaşımınız bu dilin aslında kolay öğrenilebilir bir dil olduğunu ispatlamaya yetmiştir. **Necdet Çenberoğlu-Beykoz**

Liseyi bitireli iki yıl oldu ve İngilizceyi yeni öğrenenlerle aynı düzeydeyim. Derginizi Orta 2'ye giden kardeşimle birlikte izliyoruz. Böyle güzel bir dergi için ne söylesek azdır. **Özcan ve Özden Onay- Adapazarı**

Bende IYS'den arkadaş edinmek için doldurulması gereken formlardan çok var. Bu formları doldurmak için arkadaş arıyorum. İsteyen arkadaşlar bana yazsınlar. (İsim unutulmuş), **Erenköy, Ethemefendi Cad. Tuğgil Apt. 92/A, D.1, Kadıköy - İstanbul**

**IYS için bilgi isteyen okurlarımıza duyuruyoruz.**

Öncelikle, ülkemizdeki önemli bir boşluğu doldurduğunuz için sizi kutlarım. Ancak, dış ülkelerde uzun süre kalmış bir İngilizce öğretmeni olarak, bazı çevirilerde gördüğüm aksaklıklara değinmek istedim. İkinci sayınızdaki "Kızıl Ölümün Maskesi" adlı öykünün İngilizce metninde, "yaşayan ve doğru İngilizce"de kullanılması yanlış olan sözcükler var. Örneğin sayfa 14, satır 1'deki "appliances" yerine, "trappings" kullanılabilirdi. Keza, aynı sayfanın 5. satırında, üstelik kalın harflerle yazılmış "without" var ki, eğer dizgi hatası değilse, "outside" sözcüğünü hatırlayamadınız demektir. Çoğaltırsak, sayfa 14, sondan 2. satırdaki "disconcert" yerine "uneasiness", sayfa 16 paragraf 2 satır 8'deki "extremity" yerine "end"... kullanılmalıydı. Böyle yanlışlar, İngilizce öğrenmekte olanların kafalarını karıştırmakta ve onların yanlış sözcükler ezberlemelerine neden olmaktadır. Bir İngilizce dil uzmanı olarak sizi uyarır, çalışmalarınızda başarılar dilerim. **Nermin Erülgen-İzmir.**

**Dergimizle İngilizce yanlışlarını bulacak kadar ilgilendiğiniz, ve bize yapıcı eleştirilerinizi iletme zahmetine katlandığınız için çok teşekkür ederiz. Yanlış veya eksikli kullandığımızı belirttiğiniz sözcükleri incelediğimizde, bunların tümünün Edgar Allen Poe'nun hikayesinde yer aldığını görüyoruz. Poe, kendisine özgü bir yazar olduğundan İngilizceyi sizin eleştirdiğiniz biçimde kullanıyor. Biz de, zaman zaman İngiliz gramercilerini rahatsız etse bile, özgün bir yazarın, hele ana-dili İngilizce olan ünlü bir yazarın, dilini değiştirme yetkisini kendimizde göremiyoruz! Sanırsanız, kendi İngilizce öğretmeni, zamanında Poe'nun kulağını çok çekmiş olmalı!**

## Haydi mektuplaşalım

**HAKAN KIYAT**  
Bağdat Cad., Beyazakasya Sok., Birlik Sitesi, C/6, Cadebostan, Erenköy-İstanbul

**ERCÜMENT KAMALI**  
156. Sokak, No. 9/4  
Kıvançlı Apt. Bornova - İzmir

**ÜNSAL ÇAĞLAR**  
Güngören, Atatürk Cad., Güvercin Sok., No. 5/A  
B. Evler - İstanbul  
(Üniversite adayı)

**MUSTAFA DEMİRBAĞ**  
Sucuzade Mah., 51/2 Sok., No. 47  
Adana

**CUMHUR KİRİT**  
Erzene Mah., 62. Sok, kat 2 No. 23  
Bornova - İzmir

**İSMAİL ALAK**  
Tozlu Camii altı, No. 42  
Adapazarı.

**KADRIYE GEZEK**  
Karlitepe, Karanfil Sok., 24  
Gaziosmanpaşa - İST:  
(Lise, 5 Fen)

**AYNUR ASAN**  
Plevne Lisesi 5 Fen/E  
Gaziosmanpaşa-İST:

**SİBEL ÇOM**  
Plevne Lisesi Fen/E  
Gaziosmanpaşa - İST.

**SEMRA YILDIRIM**  
Plevne Lisesi 5 Fen/E  
Gaziosmanpaşa- İST.

**KEMAL SEVİNÇ**  
PK 234, Diyarbakır  
(Yab. Dil. Yük. Ok., 2)

**FATİH ADAK**  
4614 Sok., 19/5  
Esentepe - İzmir  
(Lise 4)

**H. HİLMİ ÇETİNDEDE**  
Altıgöz Mah., Menekşe Sok, No. 1  
Şuhut- Afyon

**ÖZKAN ŞAHİN**  
Mahmutbey Yolu Cad., 92/3  
Şirinevler - İST.  
(Hukuk Fak. 1)

**NAİM ER**  
Dere Mah., Hastane Cad. 22  
Erbaa.

**RECEP KAŞAY**  
Demirci Osman Sok, No. 60, Kat. 4  
Kocamustafapaşa - İstanbul.

**İMRAL ÇELİK**  
İnönü Cad., 243  
Gaziantep  
(Lise 5 Fen)

**ALİ RIZA GÖRCANLI**  
Halil Rıfat Paşa Cad. 274 Sok., No. 13,  
Kat 2  
Üçyol - İzmir  
(Teknik Lise, 2)

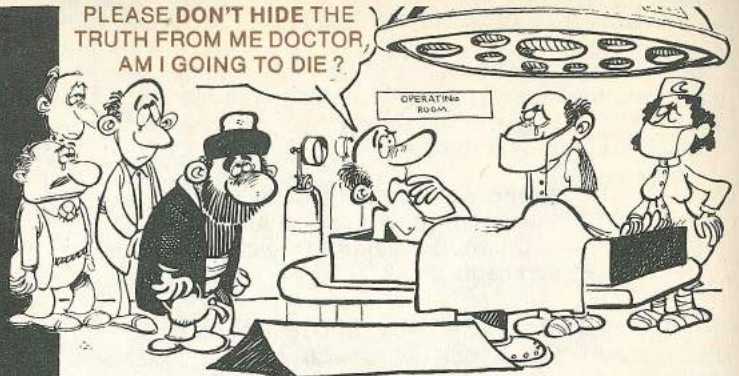
**TEVFİK ERCAN BALABAN**  
Mutlu Köyü, No 52, Adana

**MEHMET ÖZÇELİK**  
Ulucami Mah., Papatya Sok., No. 4,  
Köyceğiz - Muğla



# LAUGH A LITTLE

PLEASE DON'T HIDE THE  
TRUTH FROM ME DOCTOR,  
AM I GOING TO DIE?

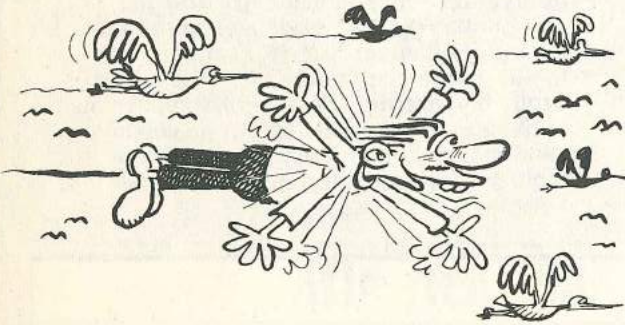


- N'olur gerçeği benden gizlemeyin doktor. Olecek miyim?

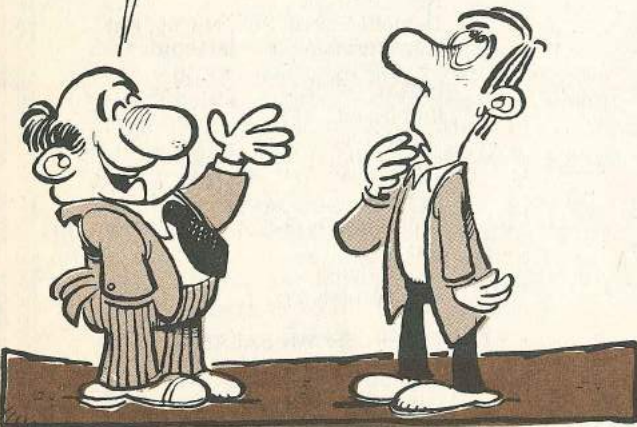


Hepimizin diğer uluslarla ilgili bir takım ön yargıları vardır. İngilizlere sorarsanız bütün Kıta Avrupası çılgındır. Çılgındırlar çünkü otobüs beklerken sıraya girmezler, sarmısak yerler, kedi - köpek sevmezler! Hele Fransızlar, çok fazla sarmısak yerler! Almanlara gelince, onlar da sabah sabah sosis yerler ve kahvaltıda bira içerler. Bütün İtalyanlar

makarnadan başka şey yemezler ve İtalyan erkekleri çapkındırlar. İspanyol erkekleri boğalarla boğuşurlar, kadınları Flamenko dansları yaparlar. Amerikalıların hepsi büyük pürolar içer ve diz boyu bermuda şortları giyerler vb. vb... Bu inançların % 99'unun yanlış olduğu kuşkusuz, yine de fıkra anlatırken işe yarıyor. İşte birkaçı:



NEVER HAVE I SEEN A  
BIRD - LOVER SUCH AS HIM!  
WHENEVER THE BIRDS  
MIGRATE HE GOES  
WITH THEM!



-Hiç onun kadar kuş seven bir adam görmedim!  
Ne zaman kuşlar göçse o da onlarla gider!

An American tourist was visiting London for the first time. Has was **admiring** Buckingham Palace, when someone asked him **if he was having a good holiday**. "Marvellous," he said. I've never been in this part of Texas before."

Bir Amerikalı turist Londra'yı ilk kez ziyaret ediyordu. Buckingham Sarayı'na **hayranlıkla bakarken**, birisi **tatilinin iyi geçip geçmediğini** sordu. "Mükemmel" dedi /turist/ "Teksas'ın bu bölgesinde daha önce hiç bulunmamıştım."

● Gallilerin adları hep Jones'dur:

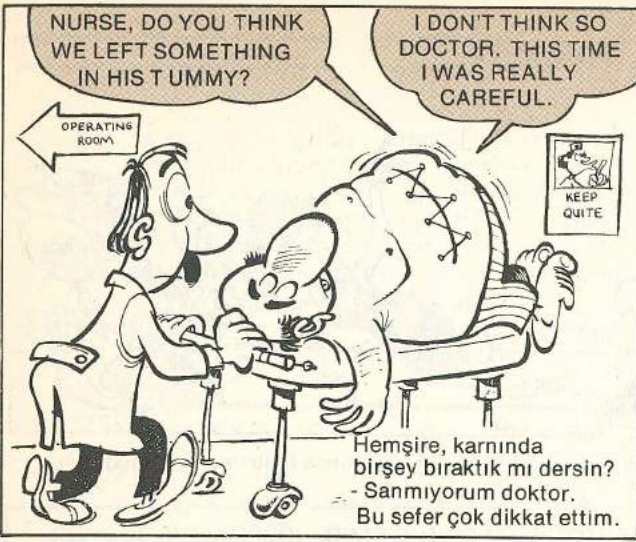
The British government once built an **atomic power station** near a small village in Wales. The Russians wanted to know about it. They **paid** a man in the village **to spy** for them, and then they sent one of their agents **to meet** him. The Agent didn't know anything about the man. He only knew his name was... Jones.

The spy **arrived** in the village. He had to **contact** Mr. Jones. He had to say "**The grass grows greener when the sun shines brightly.**" Then Mr. Jones would know that he was the Russian agent.

The Russian walked to the **main square**, and saw an old man sitting in the sun. The Russian **walked up to him**.

"I am looking for a man called Jones" he said in perfect English. The Welshman laughed. "There are a lot of Joneses in this village" he said, "there is Jones the butcher, and Jones the postman, and Jones the greengrocer. And my name is Jones, too." "This could be my man" thought the Russian. He looked into the man's eyes and said: "The grass grows greener when the sun shines brightly." "Ah" said the old man. "You want Jones the spy."





İngiliz Hükümeti bir zamanlar Galler'de küçük bir köyün yakınında bir **atom enerjisi santrali** inşa etmişti. Ruslar (onun hakkında) /birşeyler/ öğrenmek istediler. Köyden bir adama onlar **adına casusluk yapması** için /para/ödediler ve ajanlarından birisini onunla **tanışmak** (buluşmak) için gönderdiler. Ajanın adam hakkında hiçbir bilgisi yoktu /adam hakkında hiçbirşey bilmiyordu/. Sadece adının..... Jones olduğunu biliyordu. Casus köye **geldi**. Mr. Jones' /la/ **temas etmesi** gerekiyordu. "**Güneş parlayınca çimenler daha yeşil olur**" demesi gerekiyordu. O zaman Mr. Jones onun Rus ajanı olduğunu bilecekti. Rus, **ana meydana** doğru yürüdü ve güneşte oturan yaşlı bir adam gördü. Rus **ona doğru yürüdü**.

"Ben Jones adlı bir adamı arıyorum" dedi, mükemmel bir İngilizce yle. Galli güldü. "Bu köyde çok Jones var" dedi. "Kasap Jones, postacı Jones ve manav Jones var. Ve benim adım da Jones." "Bu benim adamım olabilir" diye düşündü Rus. Adamın gözlerine baktı ve "Güneş parlayınca çimenler daha yeşil olur" dedi. "Ah" dedi yaşlı adam. "Senin istediğin casus Jones."

● İngilizlerin İngilizce'den başka dil konuşmaması pek çok şakaya neden olur:

An Englishman was visiting Paris for the first time. Has was staying at a hotel in the center of the city. He **went down** to breakfast on the first day, and sat at the same table with a Frenchman. The Frenchman was eating croissants and drinking coffee. The Englishman **ordered** the same. When the croissants arrived the Frenchman smiled and said "Bon appetit".

"That must be his name" thought the Englishman. He smiled and said his own name, "Sidebottom".

The next morning when Sidebottom **came down** to breakfast again, the Frenchman was there. "Bon appetit" he said again. Sidebottom was a bit surprised to hear his name again, but he did the same, "Sidebottom". This happened every morning for a week.

At the **end of the week**, a friend of Sidebottom's arrived from England.

"**I am having a marvellous time**", he said. "I've met a very nice Frenchman. His name is Bon Appetit."

"That isn't his name," said the friend. "That is what French say before they eat something."

**Realizing** his mistake, Sidebottom **rushed** into the restaurant. The Frenchman was sitting at his **usual** table. Sidebottom sat down opposite him. "Bon appetit" he shouted.

The Frenchman looked at him and smiled. "Sidebottom" he replied.

Bir İngiliz Paris'i ilk defa ziyaret ediyordu. /O/ şehrin ortasında bir otelde kalıyordu. İlk gün **aşağıya** kahvaltı etmeye **indi** ve bir Fransız'la (beraber) aynı masaya oturdu. Fransız ay çöreği yiyor ve kahve içiyordu. İngiliz de aynısını **ismarladı**. Çörekler gelince, Fransız gülümsedi ve "Bon Appetit" dedi. "Adı bu olmalı" diye düşündü İngiliz. Gülümsedi ve kendi adını söyledi "Sidebottom".

Ertesi sabah Sidebottom tekrar **aşağıya**, kahvaltıya **indiğinde**, Fransız oradaydı. "Bon appetit" dedi tekrar. Sidebottom onun adını tekrar duymaktan biraz şaşırdı, ama o da aynısını yaptı, "Sidebottom" /dedi/. Bu bir hafta **süresince** her sabah /böyle/ oldu.

Haftanın **bitiminde**, Sidebottom'ın bir arkadaşı İngiltere'den geldi. "**Çok iyi vakit geçiriyorum**" dedi /Sidebottom/. "Çok hoş bir Fransız'la tanıştım. Adı Bon Appetit."

"Bu onun adı değil" dedi arkadaşı. "Birşey yemeden önce, Fransızlar böyle derler."

Hatasını **anlayarak**, Sidebottom lokantaya **koşturdu** (hızla gitti). Fransız **her zamanki** masasında oturuyordu. Sidebottom karşısına oturdu. "Bon appetit" diye bağırdı. Fransız ona baktı ve gülümsedi. "Sidebottom" diye cevap verdi.

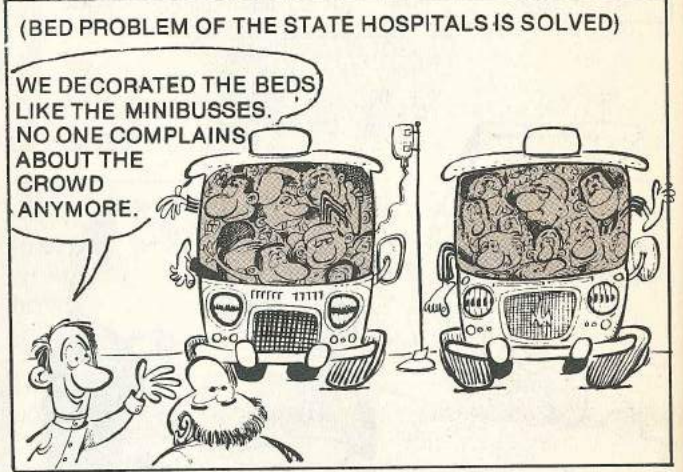




-Zavallı sevgilim benim! Şimdi anladım neden hastanede buluşmamızı istediğini !



- İşler kötü Hamdi Amca. Dükkanı açtığımdan beri tek bir müşteri gelmedi !



(Devlet hastanelerinde yatak sorunu çözümlendi)  
- Yatakları minibüs gibi dekore ettik. Artık hiç kimse kalabalıktan şikayet etmiyor.

## SÖZCÜK OYUNLARI YANITLARI

KAÇ İNGİLİZCE SÖZCÜK VAR?  
28 tane.

HEP - Açıkğöz, uyanık (argo)  
KIN - Akıba, hısım  
HER - Onun  
ASKER - Soran, sorucu  
ANT - Karınca  
BAY - Koy, küçük körfez  
BUT - Fakat  
AN - Bir  
AT - ... de, .... da  
BILE - Safra  
FILE - Törpü; dosya  
EVE - Akşam, arife  
ILK - Tür, cins  
FARE - Yol parası  
HOP - Şerbetçiotu  
DEFTER - daha becerikli  
DEFINE - Tarif et (mek)  
HAY - Saman  
DEFILE - Boz (mak)  
IN - İçinde  
TOP - Üst; doruk

BE - Ol (mak)  
BILGE - Sintine (denizcilikte)  
ART - Sanat  
BIN- Ambar, kömürlük  
KALE- Lahana familyasından  
kıvrık yapraklı bir sebze  
ABIDE - Bir yerde kal (mak)  
HIS - Onun

BAŞI SONU BİR SÖZCÜKLER

EXERCISE  
REFRIGERATOR  
THAT  
TICKET  
TONIGHT  
TYPİST

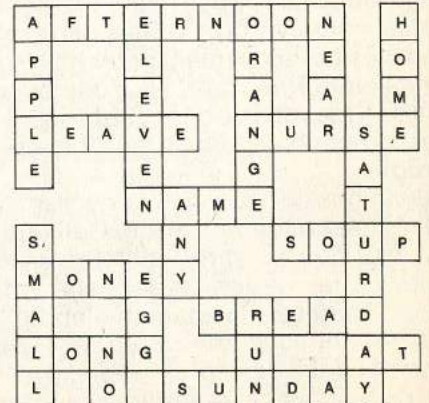
SÖZCÜK TOPLAMACA

TEN + DUST = STUDENT

BAŞ TAK - KUYRUK TAK

HER  
BROTHER  
BUTCHER  
FATHER  
HERE

MOTHER  
TEACHER  
THERE  
WHERE





# KENDİNİZİ SINAYIN

İşte size, İngilizce bilginizi sınayabileceğiniz bir test. Bu tür testlere İngilizce'de **multiple Choice** (Çeşitli Seçenek) testleri derler. Amaç, benzer yanıtların arasından doğrusunu seçerek, öğrencinin bildiklerinin ne denli tutarlı olduğunu saptamaktır. Aşağıdaki test, Basic English (Temel İngilizce) aşamasındaki öğrencilerin cevaplayabileceği bir testtir. Bu soruları cevaplayıp adresimize gönderdiğinizde, sizlere İngilizce bilginizin derecesi hakkında bilgi verebiliriz.

Cümlede boş bırakılan yerler için, aşağıdaki sözcüklerden en uygun olanını seçiniz:

1. ....of the windows is open.  
a) Some B) Most C) All D) One
2. Most of the ..... old.  
a) house is B) the houses c) houses are D) the houses are
3. Some of ..... new.  
A) it are B) it is C) they are D) them are
4. All of ..... policemen.  
A) those man are B) this men are  
C) the men are D) them is
5. Most of the children .....  
A) is a boy B) are boy C) are boys D) is boy
6. One of the two boys.....  
A) is a student B) are students  
C) is not student d) are not student
7. Two of my brothers.....  
A) is doctor B) are doctor C) is a doctor D) are doctors
8. One of his three brothers.....  
a) are policemen B) is policeman  
C) are a policeman D) is a policeman
9. Some of my ..... very rich.  
a) friend is B) friends is C) friends are D) friend are
10. I don't want .....  
A) see his B) to see his C) see him D) to see him
11. Do you want ..... the radio?  
A) listen to B) to listen C) to listen to D) listening
12. She ..... you.  
A) want to talk B) wants to talk to  
C) want to talk D) wants to talk
13. They don't want.....  
A) to give me it B) give it to me  
C) to give it to me D) to give it me
14. She .....England.  
A) want to travel B) doesn't want to travel  
C) wants to travel to D) wants to travel not to
15. I went .....him yesterday.  
A) and see B) to saw C) to see D) seeing
16. They have .....the refrigerator.  
a) come to repair B) to come repair C) come repairing  
D) came to repair
17. We ..... him.  
A) try help B) tried help C) try and help D) try to help
18. Their son.....his family.  
A) work supporting B) working to support  
C) works to support D) work to support
19. My wife and I ..... you on Sunday.  
a) am coming to see B) is coming to see  
C) are coming to see D) are coming and see

## CEVAP FORMU

Adı Soyadı \_\_\_\_\_  
Kur No \_\_\_\_\_  
Test No 3 \_\_\_\_\_  
Aldığı Not \_\_\_\_\_ Tarih \_\_\_\_\_

- |                   |                    |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 1 (A) (B) (C) (D) | 9 (A) (B) (C) (D)  | 17 (A) (B) (C) (D) | 25 (A) (B) (C) (D) | 33 (A) (B) (C) (D) |
| 2 (A) (B) (C) (D) | 10 (A) (B) (C) (D) | 18 (A) (B) (C) (D) | 26 (A) (B) (C) (D) | 34 (A) (B) (C) (D) |
| 3 (A) (B) (C) (D) | 11 (A) (B) (C) (D) | 19 (A) (B) (C) (D) | 27 (A) (B) (C) (D) | 35 (A) (B) (C) (D) |
| 4 (A) (B) (C) (D) | 12 (A) (B) (C) (D) | 20 (A) (B) (C) (D) | 28 (A) (B) (C) (D) | 36 (A) (B) (C) (D) |
| 5 (A) (B) (C) (D) | 13 (A) (B) (C) (D) | 21 (A) (B) (C) (D) | 29 (A) (B) (C) (D) | 37 (A) (B) (C) (D) |
| 6 (A) (B) (C) (D) | 14 (A) (B) (C) (D) | 22 (A) (B) (C) (D) | 30 (A) (B) (C) (D) | 38 (A) (B) (C) (D) |
| 7 (A) (B) (C) (D) | 15 (A) (B) (C) (D) | 23 (A) (B) (C) (D) | 31 (A) (B) (C) (D) | 39 (A) (B) (C) (D) |
| 8 (A) (B) (C) (D) | 16 (A) (B) (C) (D) | 24 (A) (B) (C) (D) | 32 (A) (B) (C) (D) | 40 (A) (B) (C) (D) |

Not : Doğru Cevabı Karalayarak İşaretleyiniz



20. **He works .....**  
A) hard B) hardly C) very hardly D) very
21. **He does .....**  
A) carefully B) it carefully C) carefully they  
D) them careful
22. **She can type .....**  
A) quickly the letters B) the letters quickly  
C) the letters quick D) quickly letters
23. **He eats .....**  
A) very B) many C) much D) very much
24. **She cleans the house .....**  
A) slowly, but very well B) slowly, but very good  
C) slowly, but goodly D) good, but slowly
25. **She speaks .....**  
A) very good B) good C) goodly D) well
26. **He's a careful man, but he .....**  
A) drive careless B) drives careless  
C) drives carelessly D) drive carelessly
27. **He eats a lot, but .....**  
A) doesn't drink much B) drinks very few  
C) drinks not much D) doesn't drink many
28. **They are doing .....**  
A) it quickly now B) quickly it now C) now it quickly  
D) it quick now
29. **He does it .....**  
A) perfectly B) perfect C) good D) very perfect
30. **She likes ..... the radio.**  
A) listen B) listening to C) to listen D) to listening
31. **She has finished ..... the shirts.**  
A) washed B) and washed C) washing D) wash
32. **When I went into the room, he .....**  
A) is sleeping B) slept C) sleeping D) was sleeping
33. **They ..... breakfast when I left home.**  
A) are eating B) was eating C) ate D) were eating
34. **He was having a bath when the telephone .....**  
A) was ringing B) rang C) rung D) was rung
35. **When I received your letter, I .....**  
A) was telephoned his B) was telephoned him  
C) telephoned her D) was telephoning his
36. **She stopped typing when I ..... the room.**  
A) went to B) was going into C) went into D) go to
37. **While her baby ....., she washed up the dishes.**  
A) slept B) sleeping C) was sleeping D) was slept
38. **I typed all the letters while she ..... the television**  
A) watched B) was watching to  
C) was watching D) is watching
39. **She ..... at the office while I was painting the doors.**  
A) was worked B) was working C) worked D) works
40. **You can type this letter while I ..... this.**  
A) was doing B) do C) am doing D) was done



UYARI: Adreslerini eksik yazdıkları için test sonuçlarını iletemediğimiz okurlarımızın adlarını veriyoruz:  
Ahmet Bulut, Ayşe Özgüray, Mehmet Gökdoğan, Fikret Akın, Cengiz Kürşat Özcan, Kayhan Tanrıverir. Okurlarımızın adres konusunda titiz davranmalarını ve özellikle il, ilçe belirtmeyi unutmamalarını rica ediyoruz.

#### KUPON

Bizim English Yazı İşleri  
Müdürlüğüne  
Türkocağı Cad. 39/41  
Cağaloğlu / İstanbul  
Tel. 27 25 90 - 20 97 03

Gönderdiğim test sonuçlarının değerlendirilip, adresime gönderilmesini rica ederim.

Adım, Soyadım: .....  
Okulum, Sınıfım: .....  
Velimin adı: .....  
Adresimiz: .....  
Telefonumuz: .....



# BİZİM ENGLISH

resimli  
tanıtıcı  
sözlük



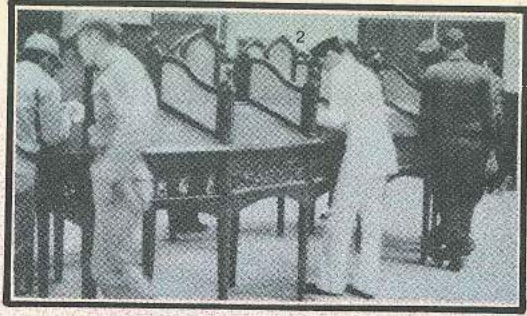


## BEVERAGES - İÇECEKLER

### tea and coffee

Tea and coffee are one of the oldest beverages of mankind. A tea-pot (1) is what is used in making tea. In Turkey we use double tea-pots for tea making. We boil the water in one, and steam the tea in the other. Tea is served in tea-glasses (2) which come with their plates (3) and tea-spoons (4). A strainer (5) is used to keep tea-leaves out. A Sugar-bowl (6) is another essential part of a tea-service. The **State Monopolies/Teke** market the tea. Tea is sold in cardboard boxes (7) lined with paper-bags (8) which contain tea-leaves (9). Coffee is imported in coffee beans (10). They are ground into pulverized coffee (11) by grinders (12). A coffee-pot (13) of this type is Middle Eastern in origin. It is used for making a type of heavy coffee served in demi-tasse cups (14). We also tell **fortunes /fal** by interpreting the coffee grounds.





## COMMUNICATIONS - HABERLEŞME

P.T.T. is the acronym for the words Postage, Telegram and Telephone. A post-office (1) is where you mail letters (2), send cables / telgraf, make telephone calls (3) and even send money (4). The mail is carried by the post-man (5). With in the city the letters and the cargo / paket are distributed / dağıtılır by trucks (6), or scooters (7) in special / özel sacks (8). The telegram carriers / taşıyıcıları use fast motor-cycles (9). The PTT also builds / inşa eder public telephone booths (10).



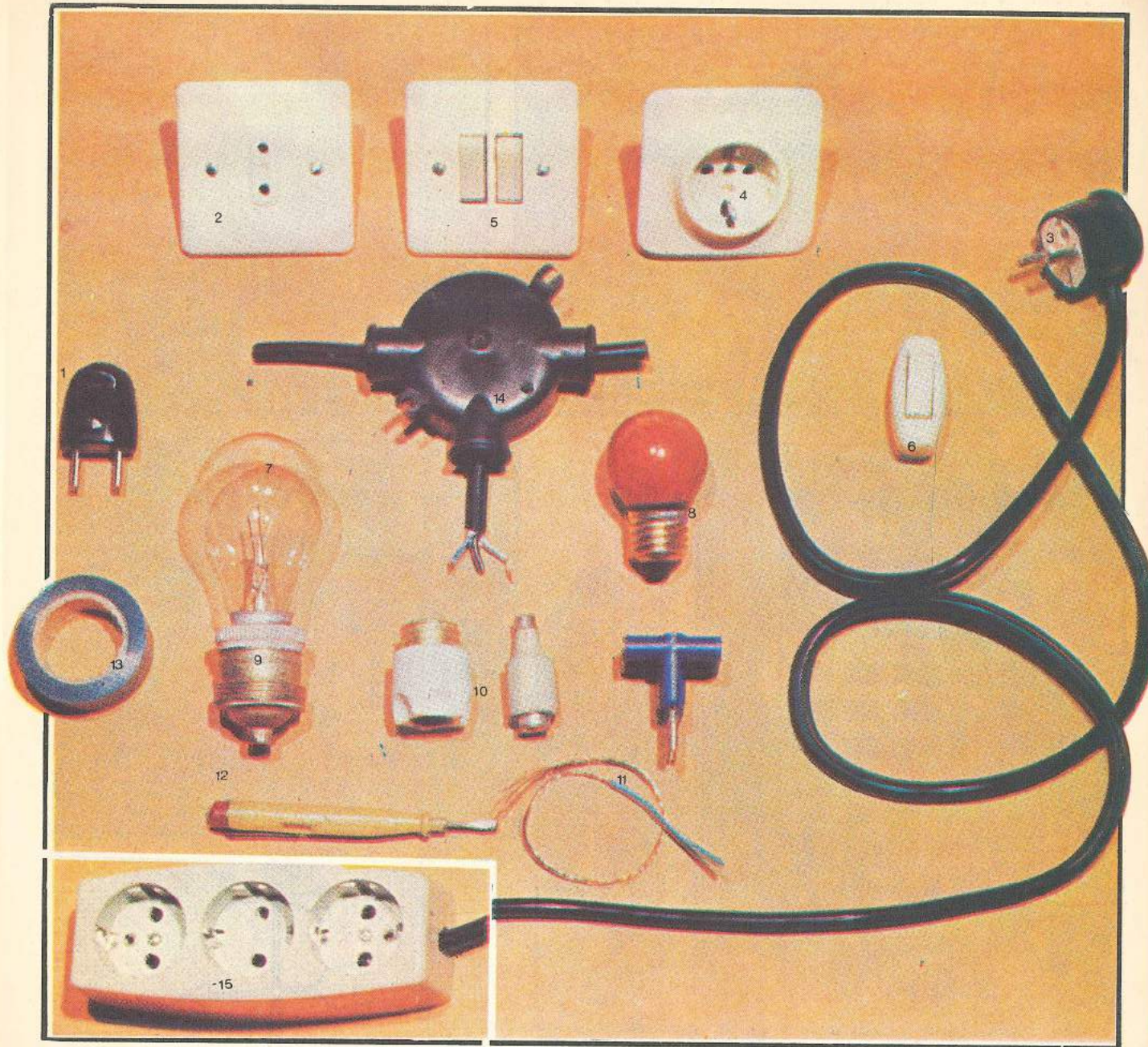


## HEATING - ISITMA

### stove

A stove (1) is an apparatus using fuel or electricity for heating a room, or cooking. The stove you see in the picture is a wood-stove which is made out of **sheet-iron/saç**. It has **pipes (2)** used to carry off smoke into a **chimney flue/baca çıkışı**. Wood (3) as well as coal (4) is used for heating. Coal can be **coke/taş kömürü** or **lignite/linyit** and has special stoves. A shovel (5) and tongs (6) are **inseparable/ayrılmaz** complements of a stove. A shovel is mostly used for cleaning out the **ashes/kül**.



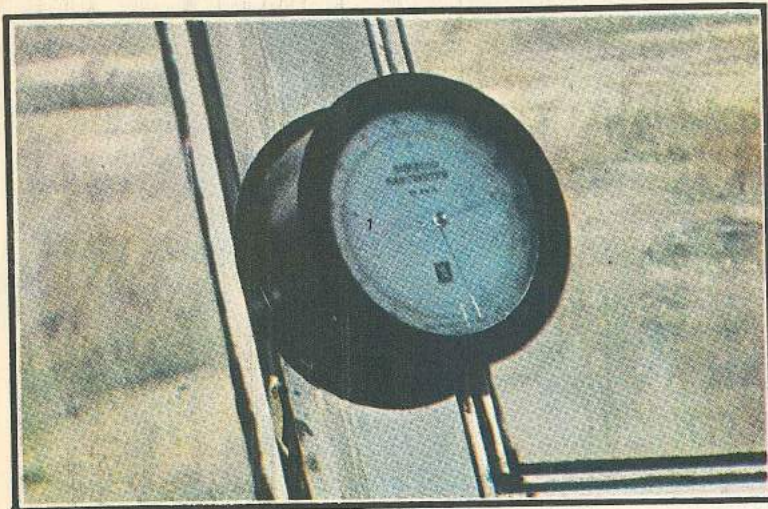
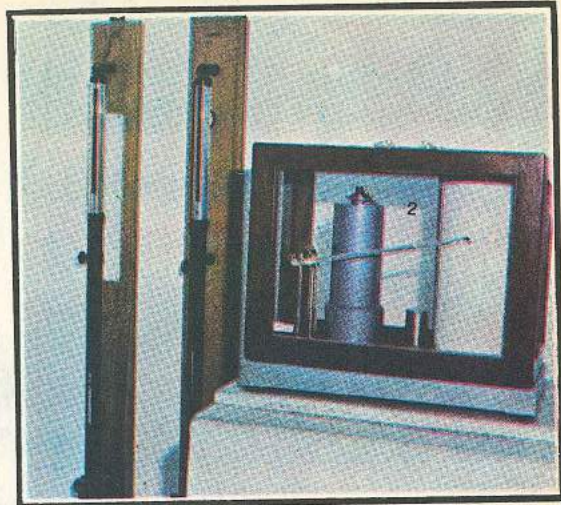
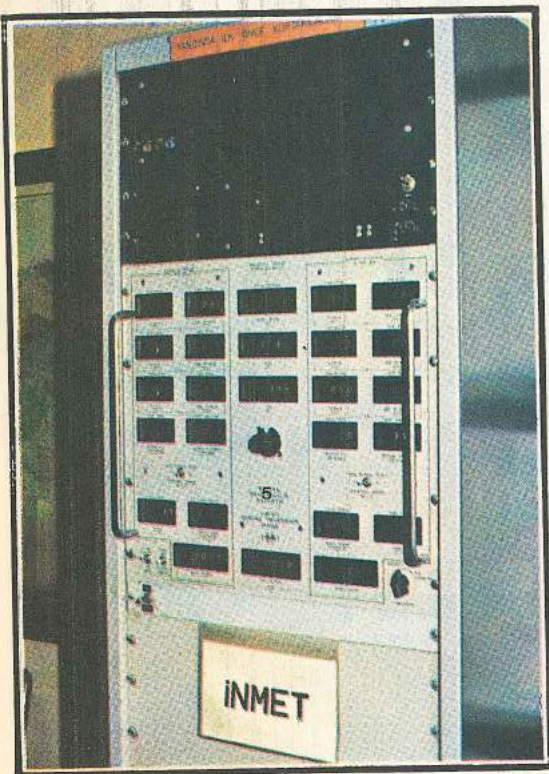
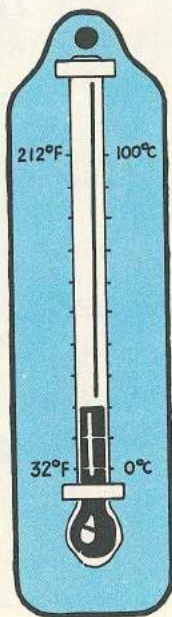
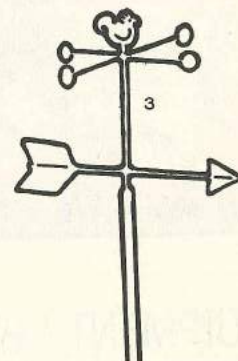


## HOME EQUIPMENT - EV GEREÇLERİ

### electrical gadgets

Here are some of the electrical gadgets we use around the house. A socket (1) is where you plug a plug (2). There are two-prong or three-prong sockets (3) and plugs (4) with one of the prongs for the ground. A switch (5-6) is what you use to light up a bulb (7-8). A lamp socket (9) is where the bulb fits. A fuse (10) is made of heavy china and is wired by a copper wire (11). An electric pen (12) and insulating tape (13) are commonly used in splicing wires. An extension wire (cord) with an outlet box (14) is used when more than one socket is necessary. Three-way plugs (15) are also used for that purpose.



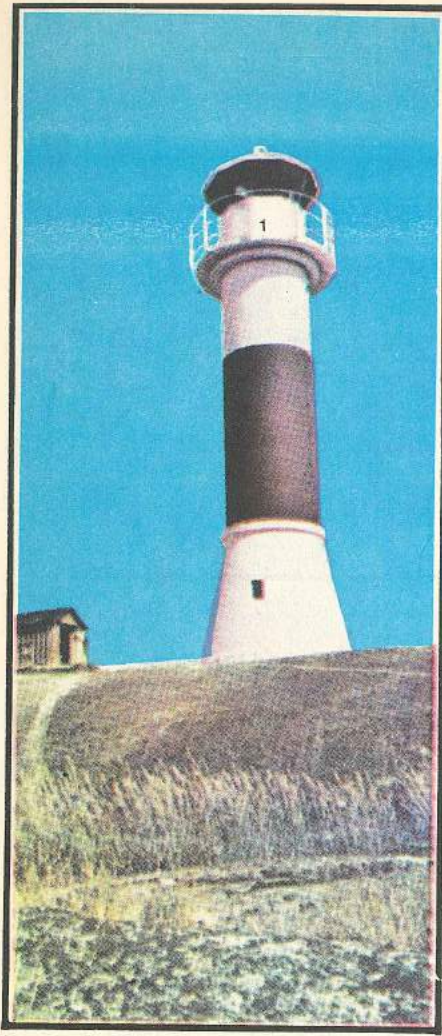
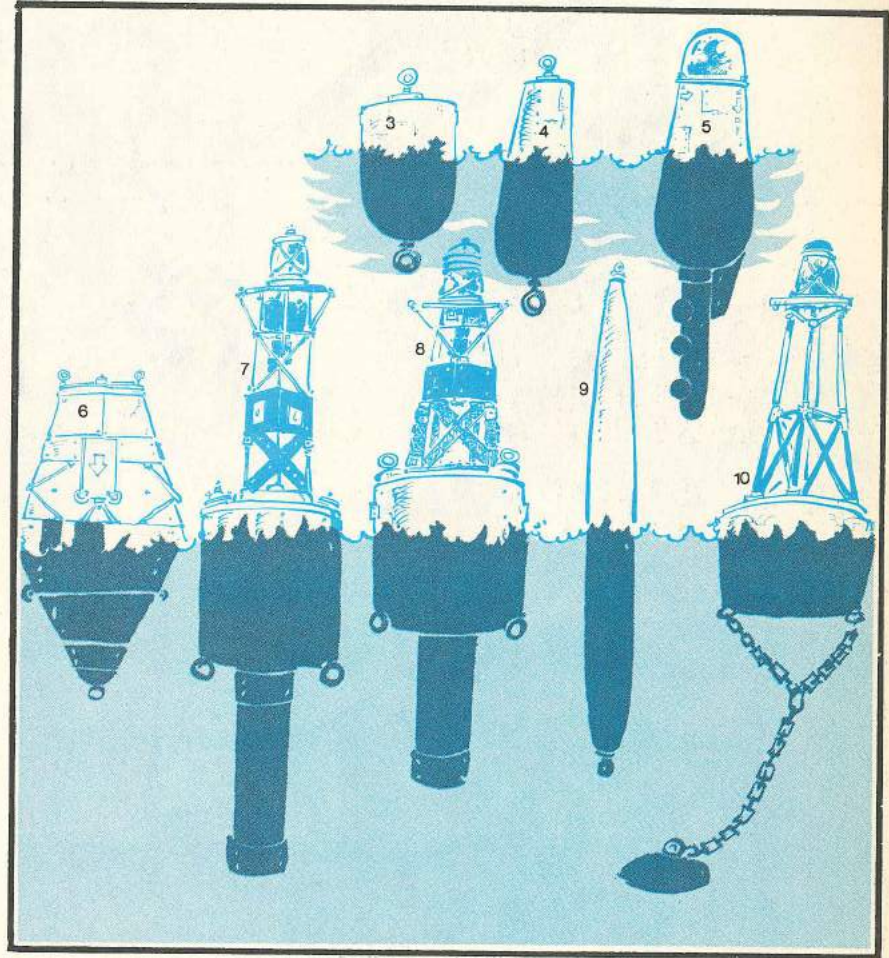


## METEOROLOGY - METEOROLOJİ

### meteorological instruments

Meteorology is the **science/bilim** of atmosphere and atmospheric **phenomena/oluşumlar**. It studies weather and climate. The modern electronic barometer (1) of the Yeşilköy meteorological station measures atmospheric pressure to **forecast/tahmin** weather. An older type of barometer (2) is also used for the same purpose. A wind gauge (3) is an instrument for measuring the **velocity/hız** and the direction of the wind. A modern wind gauge, called anemometer (4) is what is used in weather stations. The modern weather station is an electronic unit (5) like the one you see in the picture. On the panel you can see the barometric, thermometric, anemometric measure all at once. A thermometer measures temperatures. There are three principal types of thermometers: Fahrenheit in which the freezing point of water is 32° and the boiling point 212°; Centigrade in which freezing point is 0° and the boiling 100°; Reaumur, in which freezing point is 0° and boiling point 80°.



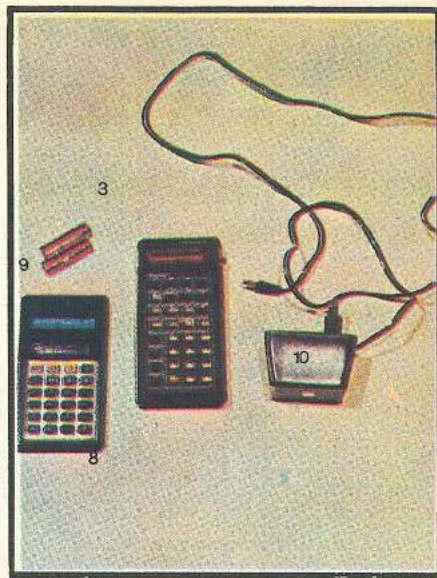


## NAVIGATION - DENİZCİLİK

### light houses

A light house (1) is a tower located at some place important or dangerous to navigation. It has a very bright light (2) at the top, by which ships are guided and warned at night. A buoy/şamandıra, is a floating object/yüzen cisim, anchored/demir atmış, in the sea, lake or river, to warn of rocks or to mark a channel. There are various types of buoys some with bells, some with lights like a light house. This buoy is called can (3). The others are nun (4), whistle (5), bell (6), lighted whistle (7), lighted bell (8), spar (9) and mooring (10) buoys.



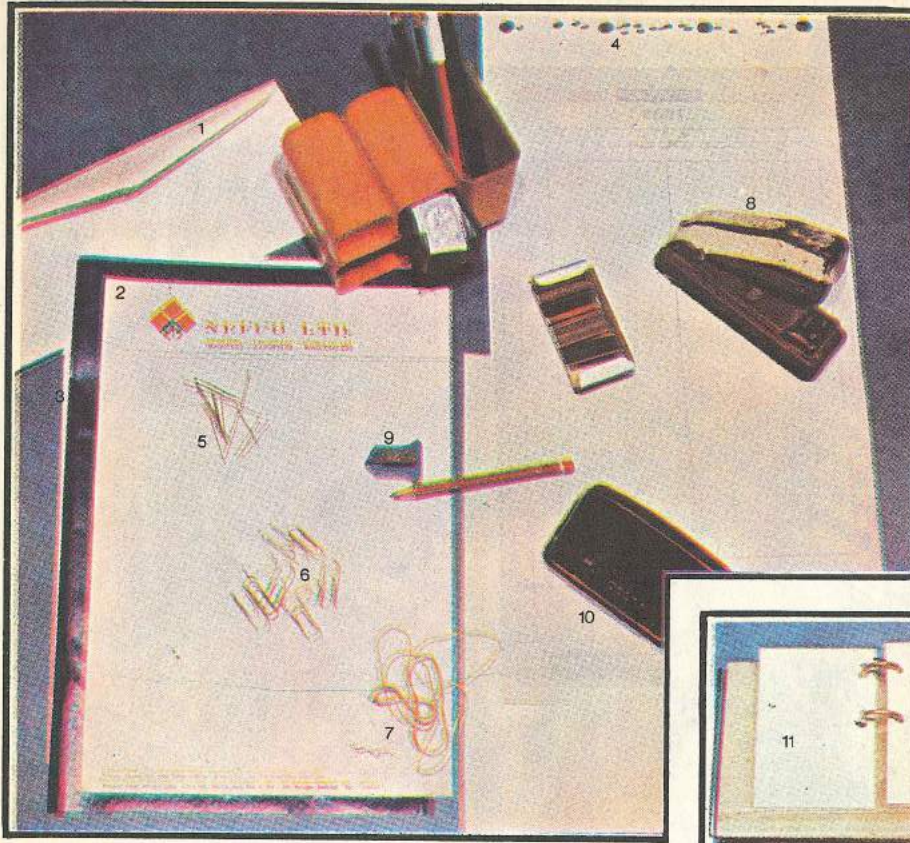
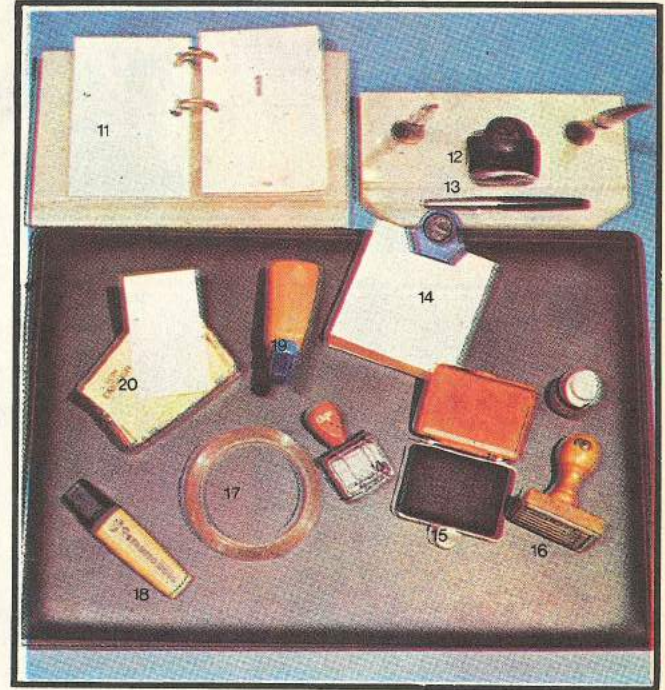


## OFFICE EQUIPMENT - BÜRO GEREÇLERİ

### calculators

A machine for doing rapid **addition / toplama**, **subtraction / çıkartma**, **multiplication / çarpma**, and **division / bölme** is called a calculating machine or a calculator (1). A calculator can be hand-operated (2) or electronic (3). An office calculator like the one you see in the picture has a numerical key board (4). When struck numbers appear on the panel (5). The hands (6) on the right are wound back and forth, to complete the calculation. The **result / sonuç** appears on the window below (7). A pocket-size electronic calculator (8) works either with electricity or batteries (9). A step down transformer (10) which changes high voltage to low voltage is necessary when using an electronic calculator.



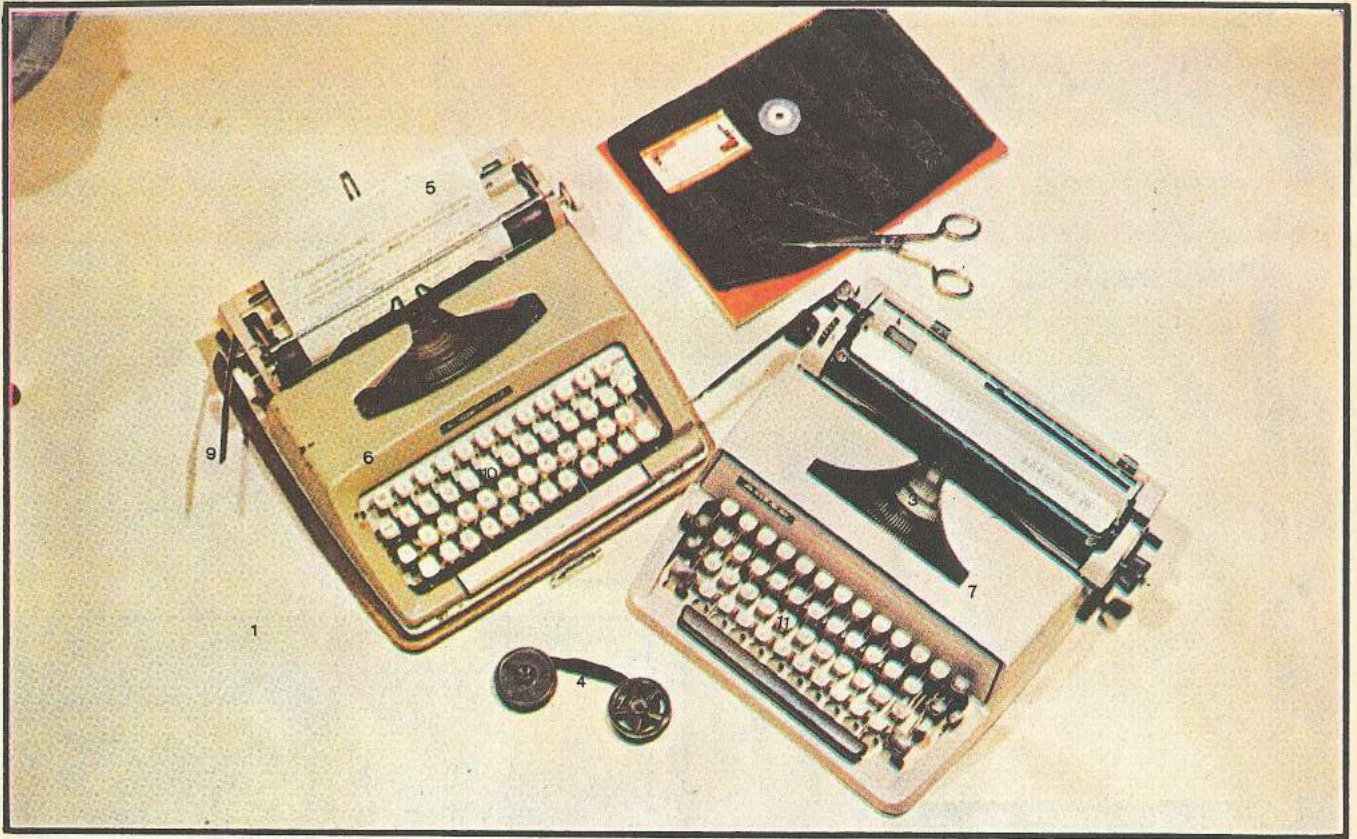


## OFFICE EQUIPMENT - BÜRO GEREÇLERİ

### stationary

Here are some of the **stationery material/ kirtasiye malzemesi** used in an office. An envelope (1) is used for sending letters typed on **letter-head/ antentli kağıt** (2). Firms or persons use sheets of paper with letter-head showing their name, address, telephone number and other **identification/ kimlik**. Carbon-paper (3) is used to write duplicate letters. The carbon-copy is used for **filing/ dosyalama**. Another method for duplication is the use of stencil (4). Stencil is a special sheet which is perforated in such a way as to let ink, make marks on the sheet below. With a stencil a kind of **coarse/ kaba** paper is used for duplication. Pins (5), paper clips (6), rubber bands (7) and stapler (8) are used to keep paper together. Pencil, pencil-sharpener (9) and punch (10) are inseparable parts of office stationery, just like the table calendar (11), ink and fountain pens (12-13), note-paper (14), stamp (15), stamp-pad (16), cello-tape (17), magic-marker (18), adhesives (19) and namecards (20).



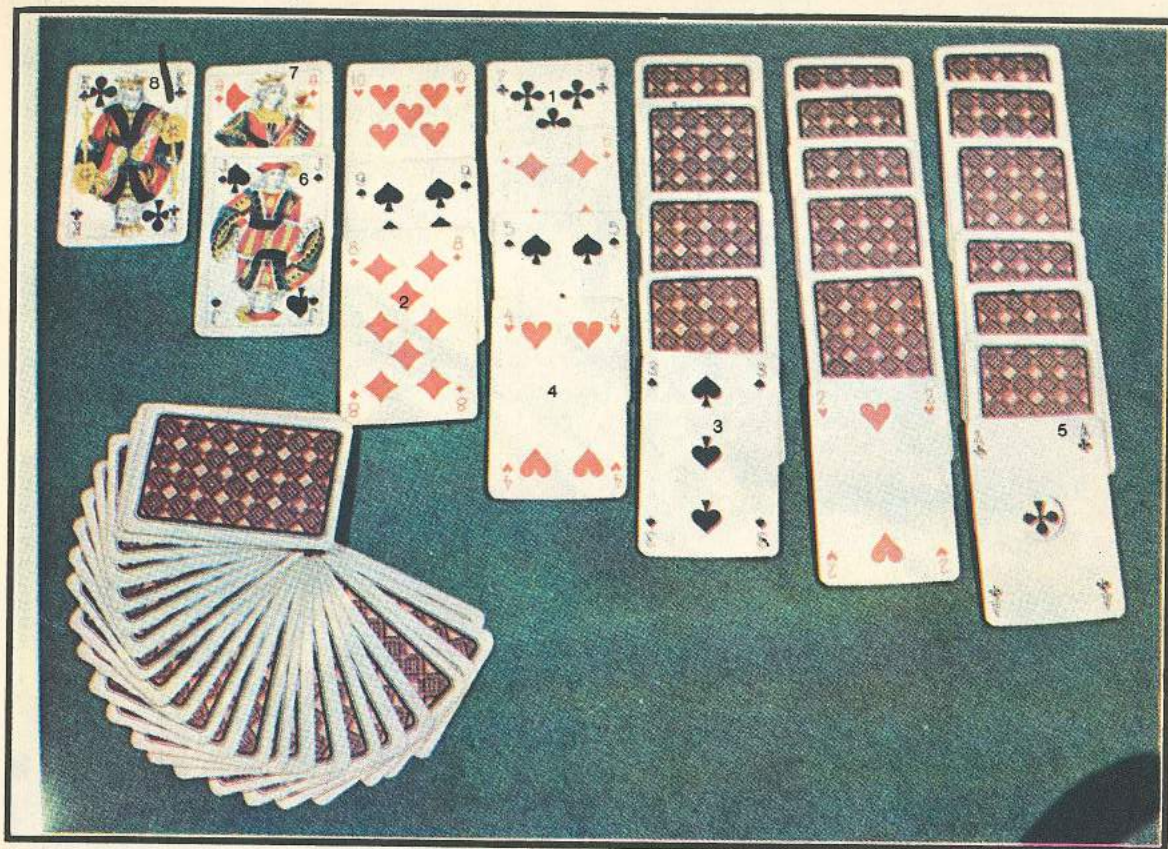
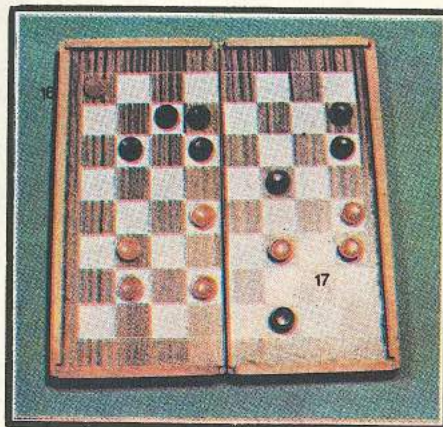
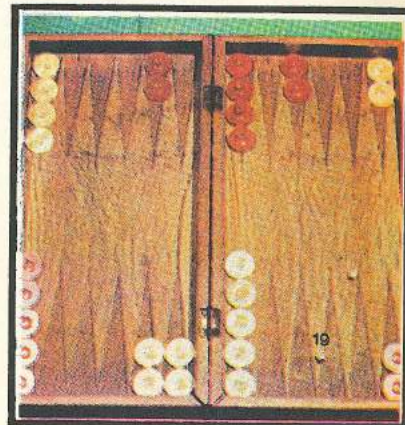


## OFFICE EQUIPMENT - BÜRO GEREÇLERİ

### type-writers

A type-writer (1) is a writing-machine with a key board for reproducing letters, figures, etc. that resemble/benzerler printed/basılı ones. When the keys (2) are struck, raised letters/kabartma harfler (3) on bars are pressed against an inked-ribbon (type writer ribbon) (4) making the impression/görüntü on an inserted piece of paper (5). The office type writers (6) are bigger than portable-type writers (7) which are designed for home-use. The space-bar (8) is used for making space between the letters. The handle on the left (9) is used to raise the paper. A typist is the one who types on a type writer. A touch-typist is the one who knows the keys so well that she can type without looking at the keyboard. There are different types of key-board depending on the language in which the typing is done. The standard Turkish key-board starts with U-I (10). The English key-board is an A-S key-board (11). A typist who is trained to use one cannot type on the other. The keys with arrows (12) are used for setting the margins/kâğıt kenarında bırakılan boşluk and for back space, or to raise the letters for capitals.



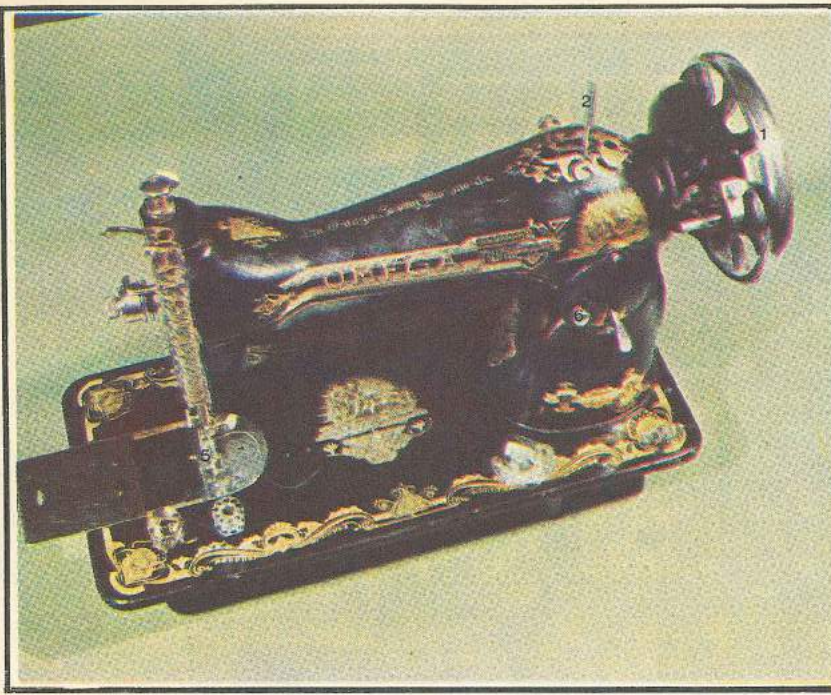
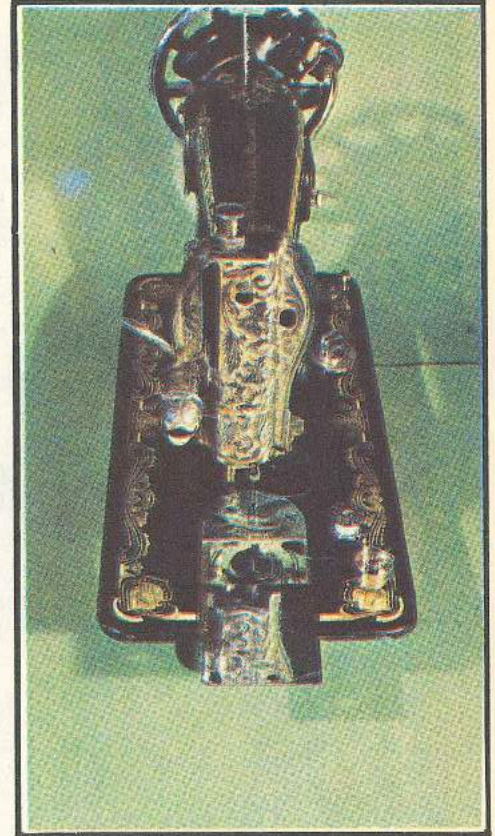


## RECREATION - EĞLENCE

### games

A deck of cards is used for playing card games. In a normal deck of 52 cards there are four suits; the club (1), the diamond (2), the spade (3) and the heart (4). One (ace) (5) is followed by numbers up to ten, and then come the jack (6), the queen (7) and the king (8). Chess is another game of skill played on a chess-board (9) by two players, each with 16 chessmen to move in different ways. Each player has 1 king (10), 1 queen (11), 2 rooks or castles (12), 2 knights (13), 2 bishops (14) and 8 pawns (15). Checkers (16) is a more primitive/ilkel game played on a checker board (17) with 16 pieces to move. Backgammon (18) is the most popular of games in Turkey. It is played on a special board, with two players who have fifteen pieces each, which they move according to the throw of dice (19).





## SEWING - DİKİŞ

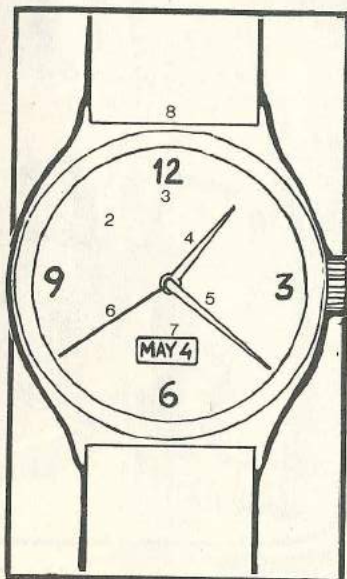
### sawing-machine

A sewing machine is a machine with a mechanically driven needle used for stitching and sewing. Sewing machines are driven by human power, employing either a pedal mounted directly on the wheel (1). As is the case in the illustration, or a foot - pedal which is connected to the wheel by a band. There are also electrical sewing machines; and industrial models as well as home models.

A spool of thread is placed on the spool spindle (2) and fed through the needle bar (3) and through the needle (4). The presser foot (5) helps keep the material in place. The bobbin winder (6) is employed for winding thread over a shuttle/mekik bobbin.

This bobbin is placed inside the shuttle (7) which works in combination with the needle in order to make the stitch.





## TIME-ZAMAN

### time-pieces

In order to tell the time, we refer to machines called time-pieces. There are several types, the larger models are called **clocks**; smaller ones, **watches**. Time-pieces draw their energy from a variety of sources. Until recently, of course, mechanical spring-action systems were employed. Conventional wall and table clocks and wrist watches mostly consist of a winding-key (1). Often a separate key is used to wind-up wall clocks. Other clocks and watches have built-in winders. There are also automatic winding wrist watches, which employ gravity. The dial or face (2) of a clock is usually covered with a piece of clear glass. On the dial we can see the numerals (3) and two hands, the small hand, or the hour-hand (4); and the minute hand (5). Quite often there is also a second-hand (6). Most watches also have a date display (7). Watches are usually attached to the wrist with a strap (8), but our grandfathers used to use chain-watches which were kept in the vest-pocket. Recently electronic or atomic powered (9) watches have been replacing the conventional models. These watches, rather than hour-and minute-hands, employ digital LED or Quartz Crystal displays, need no winding what-so-ever and store a wide amount of information as well as the time.





## HAIR CARE - SAÇ BAKIMI

### hair care products

**Humidity/nem** is the worst enemy of a nice hair-do/ **saç biçimi**. A good hair -spray (1) is the thing which protects hair from humidity and yet does not hurt the natural **make-up/yapısını** of hair. The hair spray you see in the picture protects ladies' hair against any kind of weather and wind, while keeping it soft. It comes in different sizes. There is hair spray for both oily (2) and dry hair (3). Hair coloring is a practice enjoyed by most women. To color the hair, first a **decolorant/renksizleştirici** is used, to take the natural color out of the hair. The important thing with a decolorant (4) is that it should not kill hair while it's decoloring it and should complete the job in a short time (5). After decoloration, hair should be dyed with a colorant which does not destroy the hair, and gives it natural color. A hair-coloring product (6) like this one has been tested in the laboratories for years. It does **not irritate** the scalp. A good shampoo contains natural ingredients, designed not only to clean the hair but also to keep it nice and soft. There are different kinds of shampoos, for dry (7), normal (8) and oily (9) hair.





## TOOLS - ALETLER

### hand tools

Hand tools / **el aletleri** are used both for home-repair and professional jobs. Here are some of them: Adjustable pipe wrench (stillson) (1), block plane (2), rubber-wallet (3), hammers (4-5), open-end wrench (6), box wrench (7), metal shears (8), pliers (9-10-11-12), micro-water calipers (13-14), try square (15), metal compasses (16-17-18), hex wrench (19), phillips driver (20), screw driver (21), hack saw (22), flat-file (mill-file) (23), double-cut files (24-25), screw-driver set (26), wire brush (27), water makers files (28), screw threat-opener (29).





## HOME EQUIPMENT - EV GEREÇLERİ

### utensils

Kitchen utensils are **implements/aletler** or containers **ordinarily/çoğunlukla** used in a kitchen. A sieve (1) is used for straining foods like macaroni, a cooking pot (2) with a lid (3) and handle (4) is a common cooking utensil. A pressure - cooker (5) is an air tight metal container for quick cooking by means of **steam/buhar** under **pressure/basınç**. The pressure gauge (6) on the lid is where the extra steam comes through. A frying-pan (7) is a shallow container to fry in. Knife (8), ladle (9), straining spoon (10), fork (11), spoon (12), grater (13) and lemon squeezer (14) are the most used kitchen utensils.



Millî Eğitim Bakanlığı Tebliğleri  
Dergisinin 18 Temmuz 1977 tarihli  
660-4-08522/11865 no.lu  
sayısında tavsiye olunmuştur.

# biliyor muyum?

Kolej ve Ortaokul  
giriş sınavlarına,  
oyunarak  
eğlenerek  
hazırlanma  
programı



## PROGRAMIN ÜNİTELERİ

### ● MİNİ KOMPÜTER

Kendi kendinizi sınamanızı, doğru  
yanlışınızı saptamanızı sağlayan aygıt.  
Yanlış anında belirten, doğruya yol gösteren,  
başarı ve gelişim çizelgenizi belirleyen bilimsel bir uygulama.

### ● ÖĞRETMENİM YANIMDA

Evrensel standartlara uygun zekâ, yetenek matematik testleri.  
Mini kompüterle birlikte uygulandığında, sınav kavramını  
zevkli bir uğraşı haline dönüştürüyor.

### ● AKLIMDA

"Görselleştirme", "kilit-kayıt" sözcükleri, çağrışım gibi  
teknikleri uygulayarak, bellek gücüne kuvvet kazandıran sistem.



Abdi İpekçi Cad.  
Kadırgalar Ap. 59/2  
Maçka/İstanbul  
Tel: 46 10 77-46 37 75

## biliyor muyum?" SİPARİŞ KUPONU

Adı Soyadı .....  
Veli adı, soyadı .....  
Adresi .....  
Telefon no .....

"biliyormuyum?"u 2400 TL'dan adresime ödemeli yollamanızı rica ederim.

İMZA



**1- BASIC ENGLISH:** Hiç İngilizce bilmeyenler için, temel İngilizce mahiyetinde hazırlanmış olan başlangıç kursu. İlkokulu bitiren herkes tarafından rahatlıkla izlenebilecek olan bir kurstur. Toplam 1250 kelimelik vokabüler hazinesi olan bu aşamada temel İngilizce gramer öğretilmekte ve öğrencilerin İngiliz dilinin esasını kavramalarını sağlamaktadır.

**Özel Çantası İçinde :** 5 cilt ders kitabı, 6 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 5 dersle bir uygulanan ara sınavları, Kurs bitirme sınavı, soru formları ve Çalışma kılavuzu. Peşin: 6.950 TL.

**2- INTERMEDIATE ENGLISH:** İlk kurs bitirenler veya İngilizce bilgisi orta düzeyde olanlar için hazırlanmış Gramer inceliklerini öğreten bu kurs İngilizce dilinin temel yapısını öğretmeye yöneliktir. Bu kursu bitirenlerin, kelime hazneleri dışında, İngilizceyi konuşmak için eksik bilgileri kalmıyacaktır.

**Özel Çantası İçinde:** 4 Cilt ders kitabı, 4 adet kaset, sözlük, Ara sınavları, bitirme sınavı, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin: 5.950 TL.

**3- ADVANCED ENGLISH:** Gramerin tümünün eksiksiz öğreniminden sonraki bu aşama konuşmaya yönelik, özellikle durum - söyleşi aşaması olarak nitelendirilen bir kurstur. Belirli bir İngilizce bilgisi olan, örneğin, Lise mezunu ve İngilizce dersleri çok iyi olanlar için, bir ilerleme kursu olarak kullanılabilir. Kursun bu bölümünü bitirenler, İngilizceyi iyi bir şekilde konuşur duruma gelirler.

**Özel çantası içinde:** 3 cilt ders kitabı, 3 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce sözlük, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin: 4.950 TL.

**4- BASIC + INTERMEDIATE**  
Hiç bilmeyenlere, İngilizce dilinin tüm gramer yapısını öğrenmek ve dilin inceliklerini kavramak amacıyla hazırlanmıştır. Toplam 2500 kelimelik bir dil hazinesine ulaştırır. Bu kursları tamamlayanlar konuşma aşamasına ulaşırlar.

**Özel çantası içinde:** 9 cilt ders kitabı, 10 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin 10.950 TL. 6 ay vadeli: 11.950 TL (2.350 peşin, ayda: 1.600)



**5- INTERMEDIATE + ADVANCED ENGLISH:** İngilizce bilgileri orta düzeyde olup, baştan başlamak isteyenler için hazırlanmıştır. Gramer inceliklerini İngiliz dilinin temel yapısını öğrettikten sonra, konuşmaya yönelik, özellikle durum-söyleşi aşamasına getirir. Bu kursları bitirenler 3500 sözcüklük bir İngilizce bilgisiyile mükemmel konuşacak duruma gelirler.

**Özel Çantası İçinde:** 7 cilt ders kitabı, 7 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin: 8.950 TL. 6 ay vadeli: 9.950 TL. (2.350 peşin, ayda: 1.250)

**6- COMPLETE ENGLISH COURSE (BASIC + INTERMEDIATE + ADVANCED)**  
Hiç İngilizce bilmeyenleri bir yıl içinde İngilizce konuşur seviyeye ulaştırmayı amaçlayan komple kurs. 2500 kelimelik bir vokabüler hazinesi ve İngilizcenin tüm gramer yapısı ile İngiliz dilinin temel yapısını öğretip, mükemmel bir şekilde İngilizce konuşur duruma getirir.

**Özel çantası içinde:** 12 cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, 15000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin: 14.950 TL. 9 ay vadeli: 17.950 TL. (3.550 peşin, ayda: 1.600)

# dilyay

Eğitim Anonim Şirketi

Abide-i Hürriyet Caddesi No: 183/5  
Şişli/İSTANBUL Tel: 46 93 31.48 55 86

Adım Soyadım:.....Tel.:.....  
Adresim:.....

Aşağıda işaretlediğim ..... TL. Bedelli kurs malzemelerini Yukarıdaki adresime peşin ödemeli olarak göndermenizi rica ederim. ....198.....

İmza

- |                            |           |
|----------------------------|-----------|
| 1- Basic English           | ..... ( ) |
| 2- Intermediate English    | ..... ( ) |
| 3- Advanced English        | ..... ( ) |
| 4- Basic + Intermediate    | ..... ( ) |
| 5- Intermediate + Advanced | ..... ( ) |
| 6- Complete English Course | ..... ( ) |
| A- Kasetli Komple Kurs     | ..... ( ) |
| B- Ayarlı Kulaklık         | ..... ( ) |

**A- KASETSİZ KOMPLE KURS:**  
Özel Çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 15000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, Ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. FİYATI: 6.950 TL.

**B- AYARLI KULAKLIK:** Dil - Yay Öğrencileri için özel hazırlanmış, her teyp'e uyulanabilir kulaklık. Özellikle ders çalışırken kimseyi rahatsız etmek istemeyip, kimse- nin de sizi rahatsız etmesini istemiyorsanız. FİYATI: 3.450 TL.

**DIKKAT:** Vadeli satışlar sadece İstanbul'da oturanlar için geçerlidir.